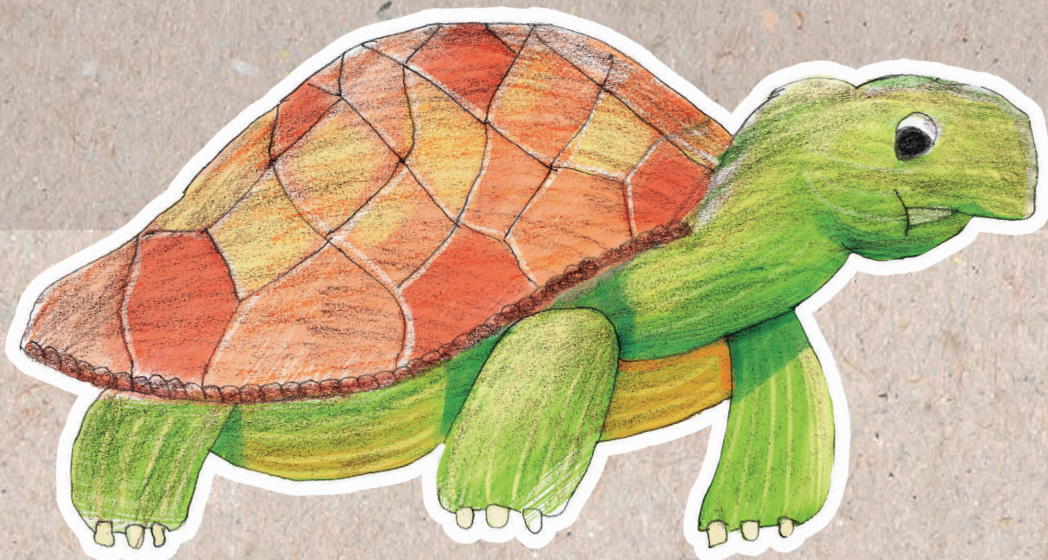


# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

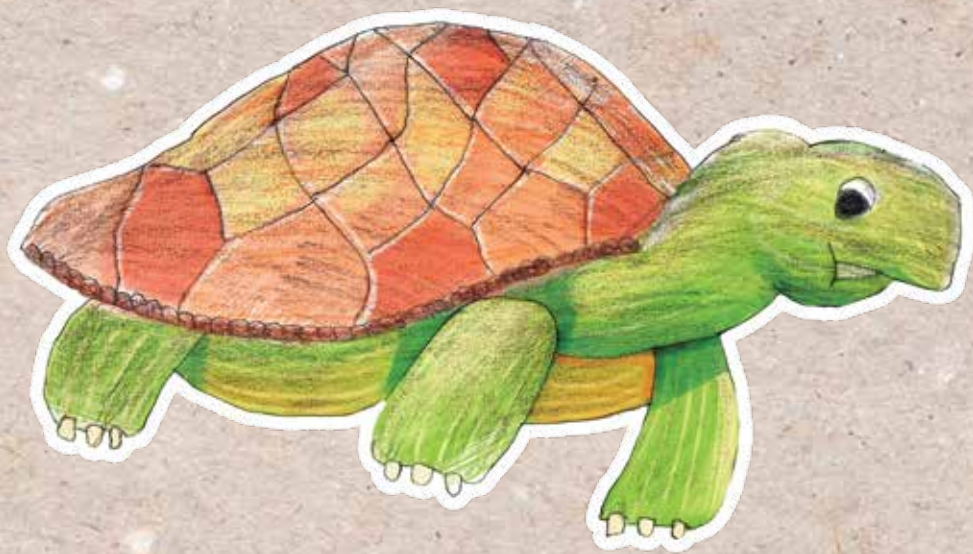
16° concurso nacional



incluye  
Audiolibro

# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

16° concurso nacional



**Las Narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes** fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

### **Directorio**

#### **Secretario de Educación Pública**

Aurelio Nuño Mayer

#### **Subsecretario de Educación Básica**

Javier Treviño Cantú

#### **Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

#### **Dirección de Educación Básica**

Alicia Xochitl Olvera Rosas

#### **Dirección para la Formación y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena**

Édgar Yesid Sierra Soler

#### **Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**

Eleuterio Olarte Tiburcio

#### **Dirección de Apoyos Educativos**

Erika Pérez Moya

#### **Dirección editorial**

Erika Pérez Moya

#### **Coordinación editorial**

José Raúl Uribe Carvajal

#### **Digitalización de ilustraciones, retoque, diseño y formación editorial**

José de Santiago Torices Montero

#### **Corrección de estilo**

Alma Rosa Velo Vázquez

#### **Testigo de corrección de estilo**

José Raúl Uribe Carvajal

#### **Cuidado de la edición**

Erika Pérez Moya

#### **Testigo de cuidado de la edición**

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

© Dirección General de Educación Indígena  
Fray Servando Teresa de Mier 127, Col. Centro,  
C.P. 06080, Ciudad de México.

ISBN: 978-607-8456-26-0  
Primera edición, 2017

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

## Presentación

Año con año, la Dirección General de Educación Indígena celebra el Concurso Nacional “Las Narraciones de Niñas y Niños Indígenas y Migrantes”, con la finalidad de reconocer a las y los niños que escriben en su lengua materna y fomentar la recuperación de saberes propios de la diversidad cultural y lingüística nacional.

El libro que tienes en tus manos recoge 50 textos ganadores de la 16° edición. Leerlos te permitirá conocer las diferentes formas de pensar y otorgar sentido al mundo, desde la sensibilidad y mirada de niñas y niños indígenas y migrantes, acerca de las enseñanzas que brinda la naturaleza al ser humano, los animales salvajes y domésticos, recuerdos significativos de su infancia, consejos de los ancianos que enseñan a convivir, así como los bailes y cantos de las comunidades indígenas.

A lo largo de dieciséis ediciones han ganado este concurso niñas y niños hablantes de 44 lenguas indígenas, siendo premiados 1,157 alumnas y alumnos. Esta colección es una motivación para impulsar la lectura y escritura en lengua materna, al tiempo que difundir los saberes propios de la diversidad cultural y lingüística de la República Mexicana.

En el marco de la inclusión y equidad educativa que impulsa la Secretaría de Educación Pública en el Modelo Educativo, este libro busca que desde pequeños, niñas y niños se conviertan en promotores de su propia cultura, transmitiendo lo que se les ha enseñado de generación en generación.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# ÍNDICE

- 5 Kuni tontoi kiti sanayu / Quiero mucho a mis animales / **Angelita García Perfecto**
- 8 Orasunj sa nurajá / Mis bellos recuerdos en la escuela / **Natividad García Martínez**
- 12 Ntu'ú nuu nda ká'asa / Los mejores recuerdos de mi pueblo / **Lucero Lizeth Vera Sánchez**
- 14 Ikeri'it mej yesteka / La danza del elote / **Aleidy Estefania Villa González**
- 16 Kata já'á tókó un kóo viko ñúu í'a sí'í, Santa Catarina Yosonotú / La danza de los chilolos en la fiesta patronal de Santa Catarina Yosonotú / **Pedro Brandon Cruz Pérez**
- 20 Viko ñuu saa tata San Francisco de Asis / La fiesta de mi comunidad / **Yuuvi Santiago Rosas**
- 22 Bile namuti ne baoami / Mi más bello recuerdo / **Luz Elena Bustillos Holguin**
- 24 Karunti Socorro inila / La historia de Socorro / **Yamilet López Márquez**
- 26 Gu chiañi / La curación / **Estrella Coral Cervantes García**
- 28 Guñ t+t+k nat puimduu / Mi sueño cumplido / **Joel Santos Escobedo**
- 30 Gu maankam na tu bhiada gu boptop / El señor pescador / **Erika de la Cruz Soto**
- 33 Gu xiotalh / La danza del mitote / **Othon Cervantes Reyes**
- 35 Na pai'dhuk jir+xbhakka' / La temporada de siembras / **Marcos Antonio Cumplido Aguilar**
- 37 Nam t+n+da' gu n+n+dam / La danza de mi comunidad / **Miguel Ángel Rodríguez Arellano**
- 39 Nam tú'ch a'gí'ñdha'guch kukulsi gio guch a'buil / Palabras sabias de nuestros abuelos / **Cesar Ismael Cervantes Flores**
- 41 Gu xiotalh nam n+' / El baile del mitote / **Victoriano Cervantes Rodríguez**
- 44 Na jax jak jum is gu jun bhab gio imai / La siembra del maíz, frijol y calabaza / **Ancelmo Salvador Mendoza**
- 47 Gu taabhak kam xiotalh / El mitote de primavera / **Pablita Soto Flores**
- 50 Ba tum oraá / La cosecha / **Johan Yahir Martínez Santana**
- 53 Na sñn tañ igidh giñ pap / Los consejos de mi padre
- 56 **Gustavo Aniceto Montiel**  
Na paidhuk ix dukda / El tiempo de lluvias / **Nolberta Bautista Díaz**
- 58 Gi audha Jodhaxkam / El cerro de las Joyas / **Victorina Navidad Díaz**
- 60 Gi alhii áigád / El niño lajeño / **Claudio Cano Aniceto**
- 62 Gu xiotal mobatak / El mitote mobatak / **Aurelia Flores Enriquez**
- 66 ¿Pjé jits'í un xóñijomí? / ¿Qué enseña la naturaleza / **Eduardo Pablo Andrés**
- 68 Ya hñao xi ya bömhñö / Los zorros son inteligentes / **Maria Yolanda Gomez Martinez**
- 71 Elo nē ra xita / Pedro y su abuelo / **Maria Ruvid Ruiz Angeles**
- 73 Mijtolistli tlen nopilchinanko / Las danzas de mi pueblito / **Humberto Antonio Martínez**
- 76 An dhutslab xik'anko'neltsik / Texto sobre los animales / **Carlos Esteban Pérez Pérez**
- 79 Ininnamiktilis notatauj / La boda de mis padres / **Edwin Martínez Vicencio**
- 81 Kuikatl tlen ne sokiyotl / El canto de la tortuga / **Luis Ángel Cortés Hernández**
- 83 Son xtlí xquidxhe / El son de mi pueblo / **Luz Ruby López Castillo**
- 86 Tiguchachi / La iguana / **Mariano Santiago Orozco**
- 88 Ruseete naladxhe saa'guidxhi / Recordando la fiesta titular de xadani / **Rosa Yuridith Luis Jiménez**
- 91 Biiside guinase bēnda ne bixhoseebiida / Aprendí a pescar con mi abuelo / **Yahir Santiago Orozco**
- 93 Wa taskinin / El pedimento / **Idalia Cortes Cortes**
- 96 Xatatantlin kgosnin / La danza de los voladores / **Lourdes Garcia Vicente**
- 98 Ju wikuri / La iguana / **Nuvia Camila López Vega**
- 100 Juu bawe / El mar / **Mirian Esthela Estrella Galaviz**
- 101 Itom jiax tekiam betana / Danzas tradicionales de los yaquis / **Luis Fernando Palomares Martínez**
- 103 Ni tsimim aj "Kanélu" / El caballo "Canelo" / **Luis Gustavo de la Cruz Osorio**
- 104 Noj ak'ot ta ch'ok tsimin / La danza del caballito / **Jose Antonio Hernandez Perez**
- 105 Untú yoj ixik t'ountú najlo'jini u yñni-ubá de ajchapulín / Una mujer y su hijo que se convirtió en chapulín / **Cristhel Garcia Velazquez**
- 107 Matlalkueitl / Matlalkueitl / **Sonia Conde Bautista**
- 108 Totojk'ajalin ke uy+k'e noxipap / Palabras sabias del abuelo / **Mariela Cordova Torres**
- 109 In mikilis iljuitl itech in no altepetl / La fiesta de Todos los Santos en mi comunidad / **Montserrat Flores Arenas**
- 111 Kuak mo kaua xolotsin / Cuando se queda nuestra alma / **David Sandoval Escobar**
- 113 No kualtsi ilnamik / Mi bello recuerdo / **Ximena Abigail Cuapío Cuapío**
- 115 In pitsotik yuak / La peor noche / **Arleth Michael Zamora Pluma**
- 117 In tlajtol tlaixmatilis in no sijtsi Angelina / Palabras sabias de mi abuelita Angelina / **Isaac Conde Muñoz**

# Kuni tontoiki kiti sanayu/ Quiero mucho a mis animales

Angelita García Perfecto

Mixteco. Ensenada, Baja California.

**K**ivi ke Angelita García Perfecto iyoi in ñuu ñanania Emiliano Zapata, ñuu Baja California. Nuu vei kontontu kiti xin va'ana tukunti ña'a un vei iyo uvi tina inta nania Osa inke nania Flaca. Uvina va'ana kuntiana vei ka'ana ta vax yuvi vei atanya'ana; Uvinakaku se'ena ña Osa ixina ke ya'a tonto iyo mata ixiri, ni kaku iñu tina se'eña ni xi'i u'un ni kinto inta tina ña nania Tovi.

Ixiri ke ya'a xin ntia in kuri xin nanari ya va'a sasikiri, ña iyo yuve'e xaxira tiniri xatu ndayuri kantitari kuniri kusikiri, xi'inyu, ta ko'o chun sai sasikiyu xinri.

Ña Flaca ni uxa tina vali, ni xi'i inta, sa tu inkari kuri ya'a se'eri inri kan antia inkari kuri ya'a se'eri inri kan antia inkari kana yaa xin lo'o ya'a inke kan antia xin lo'o yaa. Ri tina vali kuri lo'o ka ra Tovi, xa kakana xa xinina. Tina yu'u tonto

nduvina tatun inka ki'i tain kanara vañu nuna ye ve'e ichi ni kivi uni tina ni kuvai ki'inri kuenta ña kani kuvai ri kan tina ti'inari tatu'un in tina ti'inri xa'a kuvai nintayuri sa tina si'i rin ntia se'eri ni kanari nintayuri kanina tina ni yu'uri kuari. Nda viehin tia'a ndikori vei, ta vichi kuniyu tina sanayu.

Vichin ndatuyu xa'a chitu sanayyu nania soli nanayu chikaña kivi chin inta mi kuri in na si'i ni taxari nda'a nani chin kuntavina chitu, tatu'un ni xiyo inta chitu un'untu inta ki'i ta kanantu, ta ndikontu ni xinintu ni xi'iri; nani nikuta-tiña sa ni kachiña nda tu kuña inka chitu lo'o vichi yo Solito ña kuninturi kachinto xi'inri Soli, vichin nani kusiña kachiña na'anturi ti'inri ti'in ve'e ra Soli kuri ri kuan kuri lo'o yaa sasikiri xin ra Tovi ndatukui in yuva kue kue ndikuri yuva kunira na sayai yuva.



**H**ola, mi nombre es Angelita García Perfecto, vivo en un poblado que se llama Emiliano Zapata, en Baja California. En mi casa nos gusta tener animales porque sirven para muchas cosas; tengo dos perras, una se llama Osa y la otra Flaca. Las dos sirven para cuidar mi casa, ellas ladran o avisan cuando alguien llega a pasar; las dos tuvieron hijos, la Osa que es de color café y pachoncita tubo seis, pero se le murieron cinco y sólo le quedó uno que se llama Tovi.

Es de color negro con café igual que su mamá y es muy juguetón porque cada que salgo de mi casa me muerde el pantalón, me ladra, se me avienta y quiere jugar conmigo, a veces cuando tengo tiempo juego con él.

La Flaca tuvo siete perritos, se le murió uno, ella también es de color café y sus hijos, algunos negros, otros café y algunos salieron café con blanco. Estos perritos son más chicos que el Tovi pero ya caminan y ya ven.

Mis perras son muy nobles porque la otra vez mi hermano salió al baño y como estaba abierta la puerta de la calle, tres perros se metieron y cuando vieron a mi hermano pensaron que les iba a pegar y lo atacaron. Uno de ellos lo mordió en el pie y mi hermano gritó muy fuerte y las perras que estaban cuidando a sus hijos salieron ladrando y atacaron a los perros y estos se asustaron y se fueron corriendo. Hasta ahora ya no han vuelto a mi casa yo creo que tuvieron miedo, yo por eso quiero mucho a mis perras.

Ahora les voy a platicar de mi gato que se llama



Solito, también lo quiero mucho. Mi mamá le puso ese nombre porque era el único, se lo regaló una señora porque a ella le gustan los animales, ya antes había tenido uno pero un día que salimos, al regresar lo encontramos muerto; mi mamá se puso triste y dijo que buscaría otro gato.

Ahora que tenemos a Solito, que de cariño le decimos Soli, mi mamá está más contenta y dice que le vamos a enseñar a cazar para que no haya ratones en mi casa. Soli es de color café con amarillo, es mediano y muy juguetón al igual que el Tovi.

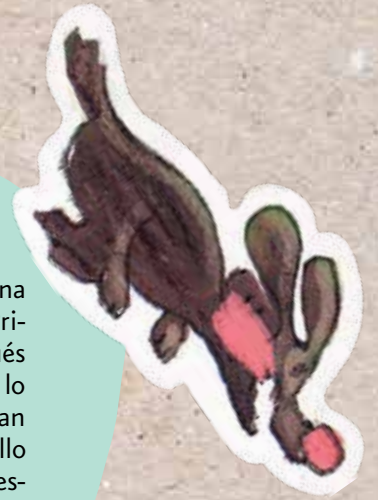
A veces juego con él con un hilo, le tiro el hilo luego lo jalo despacio y el Soli lo persigue y lo intenta agarrar con sus garras muy filosas y lo jala para que yo lo suelte.

Mi papá es de un pueblo que se llama San Juan Copala, en Oaxaca. No he tenido la oportunidad de ir para allá pero me platica cómo conviven con los animales o para qué los ocupan. Por ejemplo los perros sirven para espantar zorros, coyotes para que no se coman a las gallinas, también sirven para espantar y cazar a las liebres que se comen las cosechas y comida del ganado.

El gallo sirve para despertar a la gente en las mañanas porque cuando empieza a cantar es hora de levantarse para ir a la escuela.

En el pueblo de mi mamá que es en el estado de Guerrero dicen que las gallinas aparte de que son para comer también sirven para curar a las personas de alguna enfermedad.





Las cosas que se necesitan son una gallina, una flor, una vela, aguardiente, copal, copalero y carbón. Primero agarran a la gallina, limpian a la persona, después hacen lo mismo con la flor y la vela, agarran el carbón, lo juntan con el copal para que le salga humo y se lo echan a la persona enferma, prenden la vela, agarran el cuello de la gallina, y se lo cortan y lo echan en una bolsa, después el curandero agarra el aguardiente y se lo echan en la boca y le sopla encima de la persona que está curando y de la gallina para que el aire malo se vaya con ella.

Echan la flor, la vela, el copal y el aguardiente en la bolsa y lo van a enterrar cerca de la cruz para que la enfermedad se lo lleve el muerto o lo entierran donde se espantó del mal aire para que se vaya donde le agarró la enfermedad.

Algunas creencias que tienen en el pueblo de mi

Tatuyu ñu'ura nania pala chin Oaxaca yu'u ku'unyu chikan tatayu ndatu'unra xin yu'u nda sa'ana xin kiti ri tina va'ari sayu'uri lesu xin yukui xin ri ntivañu. Ri chele va'ari sa ndakori ña yuvi na'a ta xa xitari na ku kamana ku'una kua-chu'una a ku'uto un'u sakuana kuachi.

Ñu nani ke Guerero, yuxi va'ana kaxiyo ta va'ari kiviri nu kue ña'a ña kuni ke yuxi, ita, iti, ndixi, xuxa ko'o choma xin tu'un xina ti'ina yuxi iyakuna sata yuvi ta ndi'i isa sa'ana xin ita xin iti ki'ina tu'un chita'ana xin xuxa ta xa kana ñuma, chikana choma yuvi ndatu, una iti ti'ina suku yuxi xantiana chikana ni'iri xin mi'iri ini tutu tanti'i ra ndakutu ti'inra ndixi chikara yu'ura tivira sata ra kivi chikana sata yuxi ikan ku'un tachi kini xi'inri ika kua'an ita, iti, kua'an xuxa xin ndixi ini tutu, kuana santuxi-na yachi nu'u iyo cruz tatu'un kue xin dii a un yu'una xin tachi kini ikan ku kuere.

Ña kinto ñuu tatayu ndatu'ura xa ku'untu ta xakuri ve'e kuvina ta'ayo ta kantio lanco tante'e xin in tia che'e ta xaku tina tatun'un ni xiniri tinia a tatu'un nimana yuvi ni xi'i ana yuvi kivi.

Kana saa timia ta xakuri kue'e xi'ina yuvi lo'o, ta xakuri ni'in kivi in yuvi kanu. Tatun'un ta tina tiatiari un'u yo ka'ana kinina yuvi xa'ayo a ta tu'un ka'ana kinina xi'iyu, a ka'ana kinivana.

Tatu'un kiti kivi koo xikari un'una yuvi chi ta i'iri ximania i'in nu'u ña'a, ña sintiki va cha kari un'u nti'i, chin taxiri leche kana queso ña ndixava'a xaxia, tatu'un va'a kuñuri kaxiyo sa va'ari sava'ana ndixa, na sintiki che'e xi'inñunari taviri un'u chi'ina itu, burro xi'i ñu'unari vikori tuntún a ña'a kuisori ña ku'u kani'i.

papá es que cuando el tecolote canta cerca de su casa, alguien de su familia va a morir o cuando le pegas a un zopilote te vas a casar con un abuelito, cuando el perro aúlla es que mira al diablo o al espíritu de una persona que ya murió o también porque alguien de la comunidad va a morir.

Sobre la lechuza dicen que cuando canta quedito muere alguien pequeño, cuando canta fuerte alguna persona grande va a morir o cuando grita alguien se va a enfermar.

Cuando un perro se hace popó enfrente de una persona es que están hablando mal de esa persona, le van a decir cosas malas o van a hacer que se sienta mal.

Los animales no pueden estar lejos de las personas porque cada uno se ocupa para diferentes cosas, la vaca es uno de los más importantes porque con la leche hacen quesos, que por cierto son muy ricos.

También se utiliza su carne para comer y su cuero lo venden para hacer zapatos, los toros los ocupan para el trabajo, con dos toros hacen una yunta que se utiliza para sembrar la milpa, los burros los ocupan para acarrear la leña o las cosas que llevan cuando van bien lejos.



# O rasunjsa nuraj'a/Mis bellos recuerdos de la escuela

Natividad García Martínez

Triqui. Ensenada, Baja California.

Un conaj Natividad García Martínez, ne camí xnanu'á-nica'á, cangaun gui icun'á che yavi dresé'a yo vomita xcana'á, ne cangaun taa San Quintín, Baja Californiaj'a.

Rej conaj Andrés García Martínez, ne ni conaj Teresa Martínez Ramírez, re ni ni canga rian yacue'á. Tocoño unñan quinto'á, primaria escola conaj: "Revolución Mexicana", seña'á rian chuman Las Misiones.

Cava caan yo'á, ni ga re canini maun escolá'a, catuun tocuñonun, preescolar conaj: "Miguel Hidalgo y Costilla", veendo va escolá'a, ese na cancha rian'á, man chun macaj'á, aga se avina ticoni'á ne ve se tocoñoín'á. Yo mese niga narnoro'á, tocoro aga lee'á, ne niandora'á, ne narino ni nana vocal'á.

Saninan niara tico ga tuvij'a cano ra'aj tuvij, conda rchive tuvij ne o rasun ticoaj se tocoñoín'á. As nuñana caanj'a preescolar'a tave ese ni neej a oni'á, mestra qui-riun'a segundo preescolar conaj: Lilia Morales ne mestra tañan ma'a, ne naca maj sabe tocoño'a ne a navi cacho'a vocal'a, ne rquino ma'a cacho ese navecachoun'a, ne ta caanj asno o yo preescolar ese ava caan yo'á.

Yao yo'á catuun tercero preescolar'a ne mestra conaj: Laura Aguilar Ramírez tucuñano maun numero xne-ni, numero nata do'a, ne cachoun vocal'a ne nata no ríaj un'aj. Ne nijun nigan anacama escolá'a ne ga hora a curiano chano tico'a ga tuví'a, ne raano o cha'a o riquile'a ga si ne



Yo me llamo Natividad García Martínez y hablo la lengua triqui bajo. Nací el 25 de diciembre del año 2004 en San Quintín, Baja California.

Mi papá se llama Andrés García Ramírez y mi mamá se llama Teresa Martínez Ramírez y son de Oaxaca. Estudié el quinto grado de primaria en la escuela "Revolución Mexicana" ubicada en la colonia Las Misiones.

Cuando yo tenía 4 años, mi mamá y mi papá me mandaron al preescolar, entré a estudiar; el preescolar se llama "Miguel Hidalgo y Costilla", la escuela está muy bonita porque tiene cancha, plantas, juegos y salones.

Ahí siempre coloreábamos, jugábamos los juguetitos, nos divertíamos y nos aprendíamos las vocales. A mí siempre me gustaba divertirme y jugar con mis amigos a la roña, a las escondidas y muchos juegos más que ahí se practicaban.

La primera vez que fui al preescolar lloraba porque no conocía a nadie, la maestra que me tocó en segundo de preescolar se llama Lilia Morales y ella me tenía que abrazar y llevarme adentro del salón, también me dejaba escribir las vocales pero me tenía que ayudar porque yo no podía hacerlo, no fui a primero porque ya tenía 4 años. Al siguiente ciclo escolar entré a tercer grado de preescolar, mi maestra fue Laura Aguilar Ramírez, me enseñaba



restas, sumas, a escribir las vocales y me explicaba. Mi mamá siempre me iba a dejar a la escuela y en la hora de recreo jugaba con mis amigos y bailábamos una ronda que se llama "La ranita", después pasaron los días y nos graduamos; fue muy bonito.

Cuando yo tenía 6 años, en el año 2011, me inscribieron a primer grado de primaria en la escuela "Revolución Mexicana", me tocó con un profe que se llama Óscar Caballero Aquino, él nos dejaba sumas, restas, multiplicaciones y me la pasaba muy bien, ahí jugaba basquetbol, fútbol, a la roña o al ladrón y policía, así me divertía.

Cuando pasé a segundo grado me tocó la maestra Margarita Pérez Reyes, me dejaba realizar casi las mismas actividades que en primero, pero además nos dejaba colorear a veces; después fui creciendo poco a poco y me divertía comiendo mi lonche.

Todos los días iba a la escuela, entraba a las 8:00 y salía a las 12:30, en enero empezamos a ensayar "Flor de piña" todos los días, después lo bailamos el 21 de febrero, Día Internacional de la lengua materna, en la escuela "Revolución Mexicana"; me gustó mucho ese evento.

Cuando entré a tercer grado me tocó con el profe Rubén Caballero Aquino, me regañaba mucho y no me gustaba, pero tenía que portarme bien para que no me siguiera regañando. Cuando cumplí 9 años entré a cuarto grado y me tocó el profe Andrés Aguilar Ramírez, pero con él las niñas teníamos que ensayar la danza "Flor de piña", que era otra versión; todas las niñas ensayábamos paso por paso y los niños tenían que salirse del salón porque a las niñas no nos gustaba que los niños nos miraran ensayando, cuando terminábamos nosotras también salíamos a jugar y después el profe Andrés nos sacaba a todos y jugábamos fútbol. Cuando llegué el

cache gui vendo curiano'a escuela'a ga quisi vantan yo'a ga yo vimi'a ta chanja ne cotain chechuvi'a rian escola'a conaj "Revolucion Mexicana", ne quiriun ga mestros conaj Óscar Caballero Aquino, ne so do tina numero nata ne numero xne'a, ne numero gun miro'a ne veendo cunjaj ne ticoni rmi ni rian chun'a ne rmi tichie'a, sun cano tivía, itu ga tanu'a ne ta'mi ticoj'a. Ga gacheun ñan segundo'a me quiriun ga mestra'a: Margarita Pérez Reyes ni cacho ve asvague tocoño'a ñan primero'a ne aveno narnoro rian yan'a, ne dodo gachiun ne guniara cha'a. Cuña gui caturo agatun ne curiano agachivi ta ne'a, yavi naca gunchero chaj yaj chatan'a, goda gui'a, sini raanro icoñan che febrero'a gui caranian se camí xnan'a. Ga catuun tercero quiriun ga mestros: Rubén Caballero Aquino ne ivando ne ta canra asiama nuxcuun vee quillaa se rchivamama. Ga quisiun un yo'a ne quiriun ga mestros: Andrés Aguilar Ramírez ne ga mestros Andrés yo se me xnoxno raan chaj yaj chatan'a yao cha me cane raani cunuda xni chana do ni gangara niani ni xni xnoomani raanima ga navi quiano rodo mera caan tico ne quisi gane mestros Andrés quiri-ma gonudaro'a cando ticoro rmi che'a ga quisi gui raaron

cha" a vee quiaro'a, ase cayu yaaj sane vee cavi yano" a. Ga catuun quinto'a ne quiriun mestra conaj: Margarita Pérez Reyes ne ya me cuniadora'a tucuño nicaan escola'a sane rasun carando un'a gui cacheron un ga cha'a xochipit-zahuatl se chaan gua gui chichaan gonuda gami xnen'a rian escuelas conaj: "Tepochcalli" señan rian colonia na yaan leej'a ga gui icoñan'a che febrero'a ga yo maninian'a ga yavi marzo'a ga gacheun caaun nata'a ne "Xni gun chi'a" dame gun rian escola "Niño artillero" gane nataun chee caanun nataan chuman Ensenada'a, ne nataun veda yan'an'a ma chee se caviun yan'an'a nicaní maun caain ga oda si yan'an'a chuman'a Mexicali ne quinaun vanu guía tane gando caan ne cuniara un'a ta xchamise nicoma ma yavi abri'a ne gani nariuni cacha nana'a. Gasi navi tocoñoia gani caaun'a cacharo rque odo guía cane cacharo escola'a "Niños Héroe" net ame yanaron vij lugar. Che da guniani rian godami mestros mi ni ni re'a, rquindo niso da dontoniso'a ne quiriundo goda rasun'a ne va do rian yo ña'a. Ña mi o rasunj se nuraj'a.



día de presentar el bailable lo hicimos bien, aunque se nos caían las flores, pero sí nos salió bien.

Cuando entré a quinto grado me tocó de nuevo con la maestra Margarita Pérez Reyes, ahora me divierto mucho, me gusta mucho estudiar y venir a la escuela pero lo que más me gusta es que la vez pasada participamos con la danza "Xochipitzáhuatl" en el evento del Día Internacional de la lengua materna en la escuela "Tepochcalli", ubicada en la colonia Playitas, el día 21 de febrero de este año. En el mes de marzo participé en el concurso de "Niño gobernador" que se llevó a cabo en la escuela el "Niño artillero", un discurso sobre la educación y yo gané, por eso me fui a participar a la ciudad de Ensenada, volví a decir el discurso y también gané.

Por haber sido una de las ganadoras, me lleva-



ron a divertirme junto con los demás a Mexicali y me quedé 3 días ahí, fue un viaje muy divertido que no voy a olvidar. En el mes de abril me seleccionaron para participar en el coro del Himno Nacional, después de ensayar unos días fuimos a concursar a la escuela "Niños Héroe" y ahí ganamos el segundo lugar en lengua indígena y en español, por eso le agradezco a todos los profes y a mis papás, que me han dado todo el apoyo, cuidado, cariño y comprensión, gracias a ellos he obtenido muchos logros y más este ciclo escolar. Estos son mis más bellos recuerdos.



# Ntu' u nuu nda ka' asa/

## Los mejores recuerdos de mi pueblo

Lucero Lizeth Vera Sánchez

Mixteca. Ensenada, Baja California.

**N**anisa Lucero Vera Sánchez osa uxi cuiya sikuasa ve'e sikua'a nani "Jua'a Escutia" te ndaa kanisa naxi oo nu'u ñu'u ngaku nanasa nuu ja'atnuña yojica ya'a ka'a joo ña'ayi ñoaja'atnu (velusa jii ñoolasa).

Ichi vee nuu oo ve'eña oo i'i yute nu nujaakosa jaakosa jaa kusikisa te nda kuchisa takama ki ne'e nda kasi iisa sta i'itni sa'a ñoolasa teesa ja'akosa ka jikasa nuu yuku nuu kawa te ja'akosa nu tako ndute nde ini kawa suku'u jaa naiat isa kotosa velosa ka'ate ja maku kivimasa nuu tako ndute ku kusa ichi ve'e kosa kaa ndaastutusa jii sa'a ñoolasa ndeyu jii sta ji'isi'i.

Yo'o savi ku'u ki ja'akosa nu ja'atnu nanasa te ka'a ñolasa joo ii ki jaa ñaa ngu ke'e kosa ii ki ngu nkecosa te ja'akosa nuu o ve'e lelu te nkivi cuaxe'e ndeyu nsi'iajasa ja ñaa kuka kakasa jo'onga te tende nsi'iajasa.

Nolasa Juania nda Kaniña jaa wa'axe ini nde'eyuma ja ndaatnitñuoja chio'o xinio jii ñi'io ka'amaña ja'a waxe ini ndeyuma ja'a sai ta'atna nuu sa'a yiki'io.

Nda ka'asa ja'a nuu ku'u savi nuu ñuu nsijixe kakani taja te uni ye'emai ii nunu, yute ke ja savi kuya ii nunu te ja'a kuita nuu ndute yute oo yani'i vee, nsi'ijixe ka'ansi'i ja'a veko yuu nuu ndutema tee, veko vitu ka'a nanasa ja nuu vee ndute kuaxe veeke yuu na'anuxe te ka ja'a na'ai.

Naa nsi'i ku'u savi kee ngasi'i vixe jito nima nu jitoo, itama yutnu'uma kitsima ja ka jaatsii yi'i kui ka jiiyo yutnu'u si'ikua vixi si'ikua iyo tiichi nduva ndoko oo ki nio jii soo vilu sao nduyu kao kaandatu vitu losii kee kua jii soo vilu ki ku'u itya savi.

In kii jakosa yute nga kastutusaa tutnu te nga ka'ai ja kukuchisaa te.

Yuute ndaka'asa ja ka'a ñolasa ja nuu nde'yu va'axe ja kuchio te nga jiichisai te nuu nda'a yichii nga, nanguindesa ji'i ndute te vii ngendo ñi'isa.

Ika tuja jatna'a xe inisaa sa'a ku kikosa nuuyavi jii o kuaxe'e tuja, jatna'a xe inisaa kukasa'a ndeyu ka, saa ña'a ka sa'a nu ñu'u kisi ñu'u jii ko'o ñuu asi ja ndeyuma asi ja'a stama jani isa jaa takama ja jao nu ñuu mao sika jaa asika ja'a ndeyu Kasai nuu ñu'u nu kayu tutnu.

Jatna'a xee inisaa kisa ñuu nanasa nima nu ja'asa kua'asa jii yutnuu tawa nuu ñaayi jii taka jaa jitosa ja Kasai ichi ka jiikasa ndetusa jaa nanasa ka'a ña'atña nsi'isa ji'ina nuu ñuña.

**H**ola, me llamo Lucero Vera Sánchez, tengo 10 años y estudio en la escuela primaria bilingüe "Juan Escutia". Les voy a contar de mis visitas al pueblo donde nació mi mamá, un pueblito llamado Yosojica donde actualmente viven mis abuelitos.

Al lado de su casa se encuentra un río donde siempre vamos a jugar y bañarnos. Por las mañanas desayunamos tortillas calientitas que hace mi abuelita, antes de ir a caminar al cerro y a los barrancos hasta llegar a una cascada que nos gusta mirar, porque mi abuelito dice que no debemos acercarnos ya que es muy peligroso.

De regreso nos divertimos juntando hongos para llevárselos a mi abuelita para que prepare una rica sopa o quesadillas que tanto me gustan.

Siempre que vamos dice mi abuelita que es temporada de lluvias, por eso una vez, por varios días estuvimos encerrados en la casa sin poder salir, a veces salíamos al corral de los borregos, regresábamos con los zapatos gruesos de lodo, es tan pegajoso que a veces logra que los zapatos se rompan rápidamente, mi abuelita Epifania nos platicó que el barro es muy bueno para diferentes cosas, su mamá usaba el barro para el pelo y la piel y dice que cura diversos dolores de huesos.



También recuerdo que cuando llueve por las noches se escuchan muy fuertes los relámpagos que iluminan por unos segundos como si fuera de día, ya que ha llovido por una buen rato se escuchan unos tronidos cuando baja mucha agua en el río, mi mamá dice que el agua arrastra grandes piedras que van chocando, por eso se produce ese tronido.

Cuando deja de llover y sale el Sol todo se mira muy bonito, las flores, los árboles, los animales que van pastando, los árboles frutales llenos de limas, granadas, aguacates, limones, guajes, naranjas, anonas, a veces en la huerta encontramos troncos de cacahuete llenos de hongos que tienen la forma de orejas de gato.

Una vez nos fuimos al río a juntar leña, pero como estaba haciendo calor se nos antojó bañarnos y me acordé de lo que me dijo mi abuelita del barro y empezamos a untarnos el barro por todo el cuerpo y dejamos que el lodo se secase, después nos bañamos para quitar el barro y de verdad la piel nos quedó muy suave y bonita.

Otra de las cosas que me gusta muchísimo es cuando vamos a la plaza, a veces comemos antojitos que venden las señoras de sus ollas de barro, cuando nos sentamos a comer nos sirven la comida en olla de barro, me gusta comer así porque la comida sabe muy sabrosa, pero creo que todo sabe diferente porque las señoras cocinan con leña todo el tiempo.

Me gusta mucho este pueblo que casi a todos lados llevo el celular o la cámara para tomar videos o fotos de las cosas interesantes que veo, espero que mi mamá siempre me traiga a su pueblo.



# Ikeri'it mej yesteka/ La danza del elote

Aleidy Estefanía Villa González

Cora. Ensenada, Baja California.

**E**inejsen'a Aleidy Estefanía Villa González núj antewa inej ne Cora de Nayarit, anxibi núj tine mu,ate. Nej ajmua thai xate i mes ti neika de Santa Cruz de Guaybel El Nayar, Nayarit. púj me'kan ajina púj i yuri naj ti ta rure a ij tentsi, i 20 de octubre puj uwa chesin, majta i taj bastara wataj ejbe, iya muj i yuri waitan aj mumi muajkua ante iki, majta raka ikata paño in ti kuaina ajmumi puwa in naj ti ruren, i mesa muj watekawo i kiye in, majta aj tì mubi an ujtuan, majta i xutsi muj an tituasín, i mesa an púj ti be ajme ajume te ejne.



**M**e llamo Aleidy Estefanía Villa González, soy de la cultura cora de Nayarit, estudio el quinto grado. Les voy a contar una danza que conozco, proviene del pueblo de Santa Cruz de Guaybel el Nayar, Nayarit. Esta danza consiste en la celebración del elote, que es un alimento muy importante para nuestra región y cultura. Se lleva a cabo el día 20 de octubre luego de convocar a dios un día antes; luego, muy temprano cortan el elote, amarran 4 elotes juntos, los envuelven con paños blancos, los adornan con flores de cempasúchil y los colocan en una mesa hecha de otatillo, producto originario de la región; también ponen agua bendita en una jícara; también se ponen calabazas con piloncillo, la mesa debe estar enfrente del lugar donde se llevará a cabo toda la ceremonia y danza.



Al transcurrir el tiempo, por la noche prenden el fuego en medio del lugar donde se desarrolla la ceremonia y alrededor colocan piedras para que se sienten los ancianos y el que tocará la danza para los danzantes; más noche, el señor que tocará se pone a cantar y a tocar con un instrumento hecho por él mismo con materiales de la región como es el palo de otatillo y con una cuerda delgada en forma de arco y en cora se llama tunami.

Tipuj ajri ajtsaimi,  
chumuan muj i tai aj taira ajme ej  
takuaris kuabe majtate he nen ajmu-  
mi i rete aj tarastara ajme i tal ajtai mejra  
i bastakiraise ej ta kaime muaj un ajra i ti  
ti chuika, majtawa chumuanye i ti ti chui-  
kaka puj iku tij chuika mej taj tiu tenen i  
ikuai puj in ti chuikan i tunami ti ajku in  
tawai mej ajina muj ejiwa raj xiebe majra  
i cuerda in ti na ti sisti ajpu iku i ajti tij  
chuika i tunami in.

Aju me tej ej nebeka yepu enj:

El lugar donde danzan es así:





Ajmumiku i thaite uj bej nesin majta i sikura etse ajta ruachera mej tine mua mau bira ajti amuan ajpuiku i ajti tij chuika, i ni yekua puj ajaina ti cha ai ajume te te ejnebeka naimi, i tatajimua muj majta ti chaaikare, ye puj ini yekua ti xa t i nuj ka ajti yau wanan iru yeira i familia López puj wa chej.

E ikua puj ru xiebe tipua pej tinej i ukate yichi ti espiguilla in ajta kui majta i siku i tela puj in ajta i encajes in naj tiu seiri. Majta i teteka iru siko ajta iru tún de manta kapu tej ta tabi majta paño aj tau iki.

Ti pua pej te ejne i ti i ajti ti chuika ajsta chumuan i mi i ikua muj yuri nari xutsi ti ijsin meta ti raj tej neiten ti ajri xika ejinen, mej waseopen ajmumi i yuri ka isin majta ranka ira ixusti x xuri majta ajten. Ajmumi wau ixkan mej taj ra kuani.

Ti pua pej aina autebeka kape tes ej kutati pua meri tine ni para ti pua pej aina ej tamen, ajtsaim i puj antipuari naimi muj aju kixi mejta wau saupen, ajyepu tenti puari i yeira ajmen i ne bausimisa aju nuiwaka.



Llegan todos los participantes de la danza, se colocan alrededor de la fogata en parejas y el señor del instrumento empieza a tocar y todos empiezan a danzar, ya que mi bisabuela es la dueña del lugar donde se lleva a cabo esta tradición en el pueblo y es que desde tiempo atrás esta tradición la practicaban los padres de mi bisabuela, por eso dice mi abuela que no se debe perder esta forma de danzar en nuestra cultura y de la familia López.

El vestuario o el traje típico que se usa para la ceremonia de la Danza del elote es: en las mujeres del pueblo es una falda con bordados con espiguilla y una blusa hecha con tela y adornado con encajes de colores llamativos. El traje típico de los hombres, la camisa y el calzón de manta sin bordados y con paliacates.

Después de danzar con la música del señor, ya en la madrugada cada participante toma un elote o una calabaza de los que están en la mesa de otatillo, y empiezan a danzar con ellos hasta que sale el Sol, descansan, después desenvuelven los elotes y les echan agua bendita a los elotes, a la calabaza y a la gente que se reunió. Por último ponen a asar los elotes y las calabazas para que se las coman.

Para esto no es bueno tomar fotos o video a la danza que ahí se celebra, porque ofenden a los dioses, ya por la tarde se termina y toda la gente se retira del lugar para ir a su casa y es así la historia de la danza del lugar donde nacieron mis padres.

# Kata já`á tókó nu kóo viko ñuu i`a si`i, Santa Catarina Yosonotú/ La danza de los chilolos en la fiesta patronal de Santa Catarina, Yosonotú

Pedro Brandon Cruz Pérez

Mixteco. Tijuana, Baja California.

Tata ri, tata ñuu ri, ji nana ñuu ri kakude ji na`a de ñuu i`a si`i Santa Catarina, Yosonotú, ñuu ka`anu nu Nruaá, ka inchade ñuu Tijuana, ná ja oko ú`un kuia.

Ka kude ñayivi mixteco, ka ka`a de nu`u yá`a ndi`i ve`e de ji na`a de. Tata ri, ji tata ñuu ri, ni ka kachi de in nu`u va`a ja ndasa yóo viko ñuu nu ñuu i`a si`i Santa Catarina, Yosonotú, te ni ku ná`á xáá ka sa`a ñayivi ñúa viko ñuu, na in ciento úu xikó kuia, te yóo ni vikó ñúa unte vina.

Viko ya`a kachide ja nani vikó tókó, te suni nani vikó kashendá. Chaa kakúú mayordomo ka sa`a de vikó ya`a chi kúu ja`a vikó i`a nchó`oxi (Tata La Columna), suni kuu vikó ja`a i`a si`i nani ña Catarina, te inka ña kuu i`a si`i nani ña Remedios. Chaa ka kuu to`o ñu`u ja ndútútú ñayivi ñúú ja kani de ñayivi sa`a vikó ñuu, ka na né`é de chaá kúu mayordomo, ja ki ja`a yoo úu febrero, chi suá yóo má nu`u ja na`a unde náchií.

Ñayivi ku ni`i kuyi mayordomo na va`a kuu sa`a yi nu úu, shi nu uni kuia yi, ndivi da ja kóo shu`ú yi, na va`a ku kuayi ja ku ndeyu, ji ja kó`o ñayivi, ja kúu ndishi, ji ja ndasa va`a yi viñu`u, ji un Kóo vikó yá`a, ki já`a



Mi papá y mis abuelos son originarios del pueblo de Santa Catarina, Yosonotú, estado de Oaxaca, viven en Tijuana desde hace 25 años. Ellos pertenecen al grupo indígena mixteco, lengua que aún conservan para comunicarse con la familia. Mi papá y mis abuelos me contaron de una fiesta patronal que se celebra en el pueblo de Santa Catarina, Yosonotú, y que data de aproximadamente hace 150 años de su celebración hasta nuestros días.

Esta celebración también es conocida como la Kashenda o La danza de los chilolos. Esta fiesta está relacionada con el santo patrón de mayordomía del pueblo: el Señor de la Columna, la Virgen de los Remedios.

Las autoridades del Ayuntamiento convocan a reunión a los habitantes del pueblo a elegir o nombrar a los candidatos a ocupar el puesto de mayordomía a principios del mes de febrero a partir de los usos y costumbres.



yoo uná, te ndí'i yóo uxi úu. Inka vikó ki já'á yoo kuaia jáá, ñua te ndí'i yoo uni.

Ndí'i to'o ji chaa kuu mayordomo kasa'a de vikó tókó. Nu vikó ya'a ku kata já'á, mani chaa ña'anu, ji chaa suchi. Túu kuu kusiki ña'a sí'i, ndívi ñayiwi ka isiki vikó tokó, ku sa'a de vikó tokó yíi, shí toko sí'i. Tokó yíi ji na'a de chi kuu ku'u de in ña'a ná ñii ja in shaa ishi núu, jin ja sa'a shini de ja kuu ndasu shini dé, kuu ku'u de in lelu yu'unu, shi kuu ini de kú'u de in kotó, in sa'ama ndi va'a ni, na kuu ini made, ji sa'ama lúú, te in yo'ó kun da'a de.

Ja ka sa'a tókó sí'i chi ñu'u ña sa'ama lúú kani, te in shioó kani namaña ja kua'á shi ja kuíi, ndi va'ani ja kúú ini maña, kú'ú ña in tikachí yashi, te in sa'ama kú'ú nuu ñá, in lelu sí'i, correa kí'i ja'a ñá. Yashi in sa'a ma kuu ña, te kundiso ña in nro'o.

Ja kuu yaa, chi, ka iniú de in yaa kuú yu'unú nani guitarra, ji yaa chade nani yu'u lí'i'. Chaa ka cháá

La persona elegida para ser mayordomo tendrá que realizar preparativos de 2 a 3 años antes, reunir el dinero para comprar la comida, la bebida, los arreglos de la iglesia y del lugar donde se llevará a cabo la fiesta.

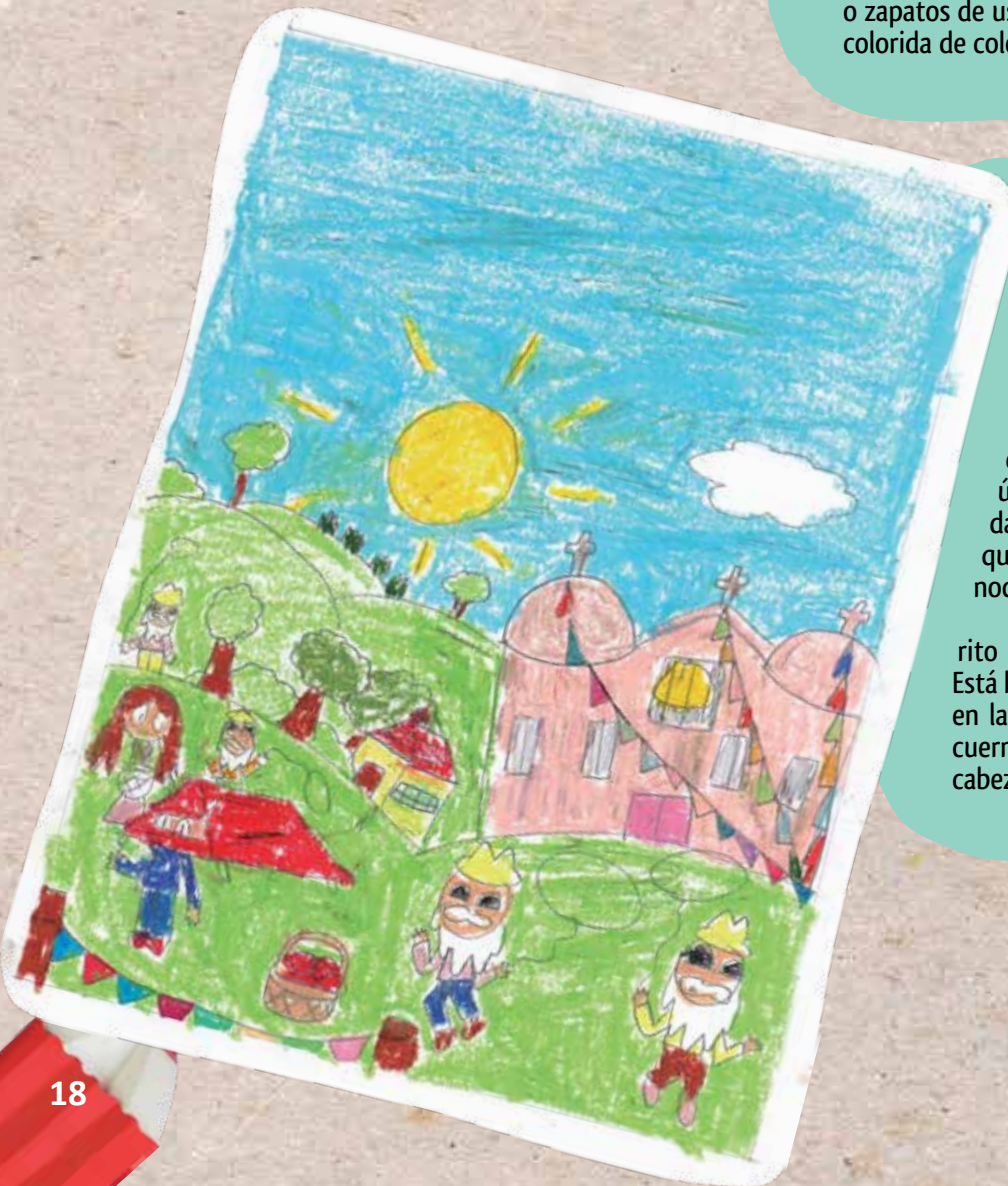
Esta celebración inicia en el mes de agosto y termina en el mes de septiembre, otra en el mes de octubre y finaliza en el mes de diciembre, y la última en el mes de enero y finaliza en el mes de marzo.

Las autoridades del pueblo, los mayordomos y los habitantes organizan y convocan a la danza de los chilolos o *tókos*. En esta danza pueden participar todos los hombres de todas las edades de la comunidad, está prohibida la participación de las mujeres de la comunidad, los participantes se pueden disfrazar de hombres y mujeres según su preferencia.

Para el vestuario de los hombres se utiliza una máscara de piel curtida, con barbas blancas alrededor de la máscara, paliacate en la cabeza, sombrero de palma o de lana, sarape, camisa y pantalón de cualquier estilo, huaraches o zapatos de uso común, lleva en el cuerpo una mascada colorida de color chillante y lleva en la mano un lazo.



Pantalón Saia mādé



Los que se disfrazan de mujeres llevan blusa y falda de color chillante de diferentes colores, rebozo, paliacate o mascada para cubrir la cara, un sombrero de cualquier estilo, huaraches o zapatos de uso común y llevan cargando un tenate.

Para la música se utilizan instrumentos de cuerda como la guitarra y el violín. Los únicos que pueden tocar los sones para la danza son los ancianos de la comunidad, ya que son los únicos que transmiten estos conocimientos de generación en generación.

Dentro de la danza se incluye un torito llamado *ndiki yuu* en mixteco. Está hecho de madera y petate, en la cabeza lleva un par de cuernos que aparenta ser la cabeza de un toro.



Máscara ña'a ná



Una persona carga en sus hombros el torito para danzar con los *tókos* o chilolos. La comida y la bebida en la festividad se puede preparar exclusivamente caldo de res o pozole con mole (*nduja*), mismos que se cocinan en grandes ollas de barro.

Esta tarea la realizan las mujeres ancianas y jóvenes de la localidad, para la bebida se prepara el tepache (bebida que se prepara con jugo de piña fermentado, agua y piloncillo). También en la fiesta se ofrecen cervezas, pulques y aguardiente.

Se prepara bastante comida y bebida para ofrecer a todos los invitados de distintas localidades del municipio. En este tipo de festividades también se practica la "guetza" (ayuda mutua).

yaa ya'a chi, ka kúú de chaa ña'a un shaa, chi ka jini shaa de nu'u yaa janá'a, te kana kachi de un suchi kuachi.

No yóó vikó ya'a, chi, suni kenda in "ndiki yúú", ka sa'a de in ndiki yúú, ji yu'unu, ji yúú, te ka chu'u de in ndiki shini ndiki yúú, na yoo ma ndiki.

In ñayiwi ku indiso yi un cho'o yi ndiki yúú, na va'a kata ja'a yi ji tókó. Ndeyu ji ja kó'ó yi nu vikó, chi ká sa'a yi chiminu kuñu ndiki, ndujá, jí ndeyu ñú'ja, ka sa'a ña ndeyu ini kisi ka'a nu shaa.

Ñayiwi ña'anu ka sa'a ña ndeyu ini kisi ka'anu, suni ka sa'a yi ndeyu ña'a sí'i suchi. Ja ko'o'yi chi, ka sa'a yi ndute kuá'a, ndute kuí'jí, ndute vishi, ndute sa'a suani yi ji panela, ja kúú vishi ndute, suni ká jí'í yi ndute vá'a, ndute kuí'jí, ji ndishi. Ka sa'a sha yi ndeyu, ji ja kó'ó tókó, jí ñayiwi ká taka vikó ñúú. Suni káa ndacha yi in kuachi, siki ñayiwi sa'a vikó ñúú. Kachi yi, ja va'a shaa jaa yóó vikó ya'a chi, kúú na na'a yo núu inka suchi kuachi, na va'a ja túu náa na'a vikó ya'a.

Náni in yó, kuu na ná'a yo, sa'a yó, te kachi yo, shi ná' un'u yó inka nu ñayiwi kúú ñuu yo, suá ni ka'a tata ñúu ri, nana ñúu ri, ji tata ri.



Yo digo que este tipo de tradiciones y costumbres no se deben perder, ya que es nuestra responsabilidad seguir practicándolas y difundiéndonlas entre las nuevas generaciones. Es así como me contaron mi abuelo y mi papá.

# Viko ñuu saa tata San Francisco de Asis/ La fiesta de mi comunidad

Yuuvi Santiago Rosas

Mixteco. Tijuana, Baja California.



**N**anissa Yuuvi te ku yuu ka vi xi ja luu kaa nusaan ñuu savi. Sava ña yuu kakaan jaa kue nanisaa te suni kakan jaa luka naxa nanisa, kin ñayuu tu kajini jaa kaoo kua'a ya savi.

Un nusaa yuun skuasa te sunii kao tnda un ñuu nduvajin nuu kanaa jiiin kin ña yuu kanta kinna jiiin ñayuu saan xitla.

Te na ntakanisaa un viko ñuu saa nani Fraccionamiento Valle Verde, Tijuana, Baja California. Nti un ñuu savi kaneva viko te inuu kasao va viko kanu. Te tata vi nana te suni tayuva ni ka kanso naxa vi sao viko jaa kasnoo jaa savao jiiin kovao.

Mao kakan viko un ñuu un kiu uni yoo uxi in te suni jan kuai veenu te kui kun katija jao te kui kuu uun jankuei ve te kito nio la vikate nteyu.

Te jito ntiu saate nteyu te skaka ja na vika nti te ni jankuei te suni katee yaa nu viko sta ka standi ñuu un tata chuchi jiiin viko ñuu nua ni doo ja vi ntande te kane ntiu te suni sa kasaa viko ñuu te kaskaka. Nteyuu inuu, nuu ti te ka jito ntiu.

Kontakuantau nuu te kajita ntiu ja nikateun te viko ñuu te suni kutosaa naxa kasaa viko nu ñusaa te suni chitusa ja kan viko ta kutuusa naxa kasaa tijaa kantanu y naxa kachitu tnaa un ñuu.

**M**i nombre es Yuuvi y significa "piedra bonita, preciosa, curiosa o delicada" y está en lengua mixteca. Muchas personas dicen que mi nombre es raro, pocos comentan que mi nombre es bonito, pero esto se debe a que la mayoría desconoce nuestra diversidad de lenguas indígenas.

Curso mi educación primaria en la escuela "Ve'e Saa Kua'a" en una comunidad indígena donde convivimos mixtecos del estado de Oaxaca, Guerrero y otras lenguas y etnias de otros estados incluyendo la población mestiza.

Les voy a platicar las fiestas patronales que se festejan en el Fraccionamiento Valle Verde, en Tijuana, Baja California. Todos los pueblos indígenas tienen fiestas tradicionales y compartimos características parecidas, esta celebración es algo especial para todos los niños, niñas y adultos. Nuestros padres, madres y abuelos nos enseñan a vivir, a disfrutar estos consejos porque nos educamos en los consejos y valores, en el respeto.



Ntisa ka kaan viko nti kiasa te katutosa ja viosaasa Kiko chi kao ñayuu ja tu kakantija nuu chuchi tekanu su te kakan viko.

Ka skutu jiin ita un veñuu un kinaa viko te sunii kinao jiin ja skuantute jiin kanonta ñayuu nuu te suni o yao un kole chicueli na kaku chi skual te suni nti jankuei un ne'e ñuu te sutu chi kan jaa koto va tnoo. Te suni katee yaa ñuu te nti ta kuato te kaskanti kuete jiin ñuu nuu veñuu.

Te ka jitu tniu kaskate tixi. Tute tekueli in te o te ka jiita yaa te suni ntokuuantao un nayivi ja ni kikuei.

Su ni tio'o kande'e viko ya'a nuu kiasa chi ti ñajuu kaku too jaan vi saa viko ti te nuu kantana te kakim ñuu kanti nuu veñuu, ñayuu kantanaa jin te kanee tniu jaa kakain kuñu ja vi ka nayuu un ñuu jaa katinaa nuu ve'e te nee tniu. Te jito viko vi un tata chuchi te ya'a kaku jaa ka saa te viko ñuu un tata San Francisco de Asis.

Masaa takani inisaa janti viko chi luvii jaa kasaa te suni jana kukanusaa chi saasa viko jin kosasaa xitikiñu te suni kaansa viko ñuu te kuañasa te yuu naku ja vikaa ñayuu ñuu jiin te vi ntaku tna nta ñayuu un ñuu ja vi kaan viko.

Nosotros celebramos la fiesta de mi pueblo el día 3 de octubre y vamos a misa, el 4 de octubre se realiza un baile, el 5 de octubre todo el pueblo se reúne y asistimos a la casa del mayordomo a comer.

El mayordomo hace una comida tradicional como el mole o pozole y es gratis para todas las personas que gusten comer, mientras esto pasa la banda de viento toca música y truenan fuegos artificiales como señal de fiesta. Si sobra comida de la fiesta se reparte en partes iguales. Durante estos días dan gracias al mayordomo por haber celebrado la fiesta de la comunidad, ya que nos enseñan a ser solidarios y a convivir con la gente del pueblo.

Hacemos la fiesta cada año porque nos gusta celebrar como en nuestro pueblo, porque es importante y milagroso su santo, nuestro santo.

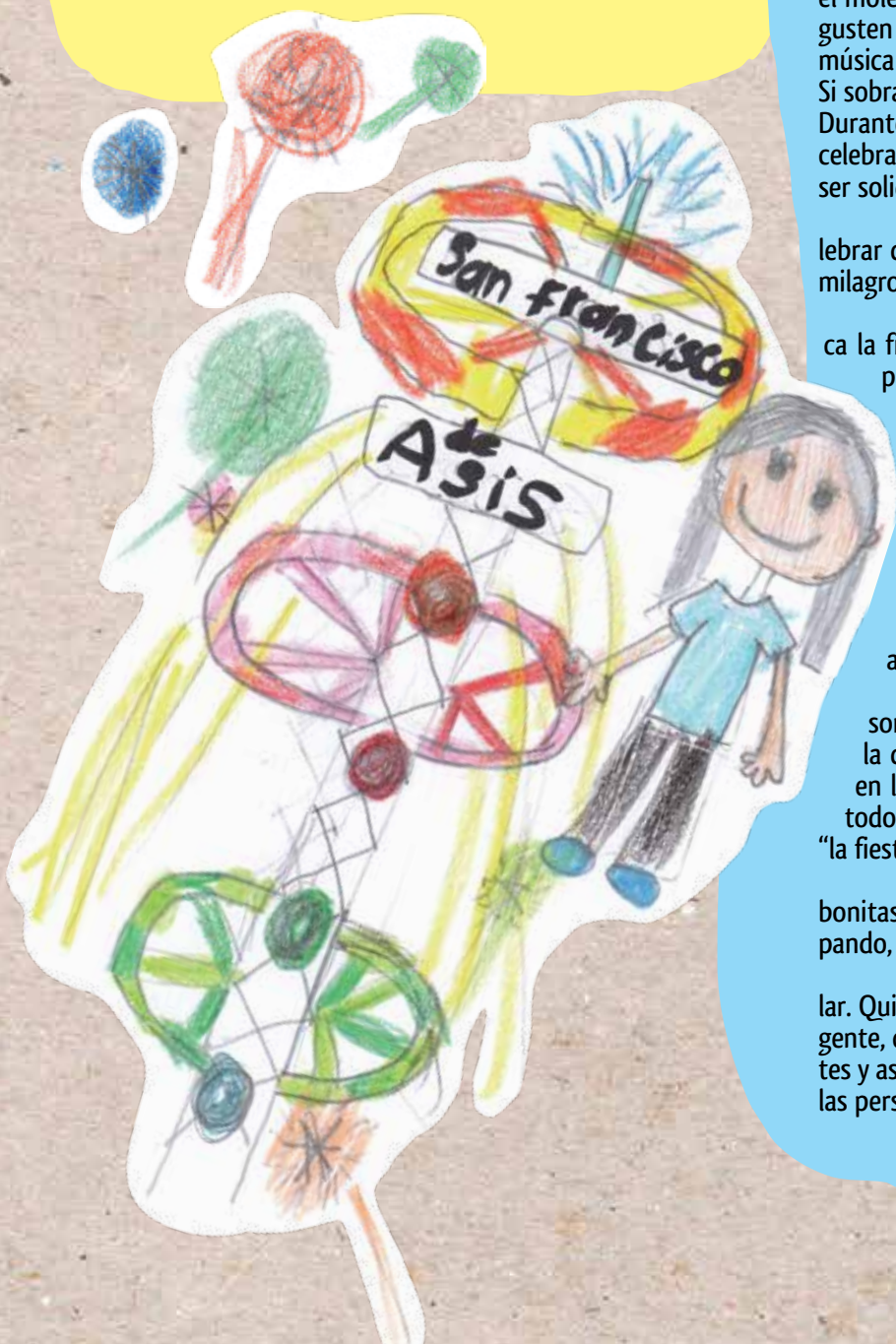
La iglesia se adorna con flores desde que se acerca la fiesta, también la banda del pueblo toca música, participan niños de la comunidad y de mi escuela, que así como yo también son indígenas. Todos van a la iglesia, el padre da la misa y al terminar la banda toca música afuera de la iglesia, luego inicia otra misa para bautizar y casar a la gente del pueblo.

Para la mayordomía se cooperan con dinero para hacer la fiesta, son doce personas que se reúnen para hablar del proyecto de lo que van a hacer o preparar para la fiesta.

Compran los toritos, el castillo y van a la misa, son los que hacen la fiesta y el mayordomo compra la carne para que coman los que asisten a la fiesta, en la casa del mayordomo, que es el líder y dirige a todos los que hacen la fiesta de nuestro santo patrón "la fiesta de San Francisco de Asís".

Yo pienso que las fiestas tradicionales son muy bonitas e interesantes, por eso yo deseo seguir participando, practicando y conservando esta fiesta.

Cuando yo sea grande podré cargar toritos y bailar. Quiero ser mayordoma para darle de comer a toda la gente, contratar músicos para la fiesta y algunos danzantes y así convivir con todos los indígenas e invitar a todas las personas que les guste la fiesta.



# Bile namuti ne baoami/Mi más bello recuerdo

Luz Elena Bustillos Holguin

Tarahumara. Guachochi, Chihuahua.

**N**e tabile tiwe nili pi bile bamiwami ne bile kochila niwi, Rosa Inés riweami, nalina pi Rosy anewa, ne iyela ko Dora Alicia riweamiju, ne maila ko José Luis riweamiju, Rosy ali ne we reeami nili, nalina isinkachi pi naawami nili, checho ku reeamiju, tamo ta bile tiwe Nayeli si riweami yua reeami nili echiko asirkas wali nili tamoyba echiko bikia bamiwami nili, Rosy ko okua ali ne pibile.

Mala okua bamiali simarsa Chihuahua simian tamo ali che Jorge bikia simarsa ta tamo kochila ocherli, neko mala mali bamiwi ali Rosy ko usani, ta tamo kochila taala Lizbeth Analy riwey, apali tamo mala nai ku siki Choguita ne iyela pi Paula biku wisia nawali, ne iyela ko ne waley Paula kita tamo tibuna.

Che bile bamiali simirlo nai Choguita ku si tamo, nalina piarika a tamo tibuy Paula, ne iyela bijisia nochi jemi CERENAM chi koami niwiwi che jarecho muki, apali ne mala usani bamiuki ne binealachi baki "5 de febrero", echona machi ta tiwe Lucía Clara riweami tamo ne sinibi okuaka enami nili keke sineti rojaka.

Apali tamo ne bite ku si, ne yela ne sinibi tamo narami ju piri bineki, tamo piye aneamiju pi chibi yiri, ne maila ke itey nai Choguita, Batopilas akibi nochasia, sinibi okua micha simursa ku nawami nili, nalina pibile tarali biasami nili.

**Y**o era una niña de un año y tengo una hermana, se llama Rosa Inés, pero le dicen Rosy, mi mamá se llamaba Dora Alicia, mi papá se llama José Luis, Rosy y yo jugábamos mucho, pero a veces nos peleábamos y otra vez jugábamos, nosotras jugábamos con una niña que se llama Nayeli mayor que nosotras, ella tenía tres, Rosy dos y yo nada más un año.

Ya cuando pasaron dos años nos fuimos a Chihuahua y pasaron otros tres años y nació mi hermanita, yo ya tenía cinco años y Rosy seis, nuestra hermanita chiquita se llama Lizbeth Analy. Cuando nosotras ya habíamos llegado aquí a Choguita mi mamá sólo había venido por Paula, mi mamá necesitaba a Paula para que nos cuidara.

Pasó otro año y llegamos aquí a Choguita, pero aun así Paula nos cuidaba, mi mamá todavía trabajaba allá en el CERENAM porque le hacía comida a otras señoras, cuando yo ya había cumplido seis entré a la escuela "5 de febrero" y tenía una amiga, que se llama Lucía Clara nosotras siempre nos manteníamos juntas, nunca nos separábamos.

Cuando nosotras llegábamos a la casa, mi mamá siempre nos preguntaba qué aprendieron, nosotras le decíamos muchas cosas, mi papá no estaba aquí en Choguita, había ido a trabajar a Batopilas, siempre llegaba después de dos meses, pero nada más se estaba una semana.





Tamo ne asi narami nili ne iyela chikabo ku nawamare tamo maila, ali tamo iyela je aniamiju ma kea yo ku nawamare echi ko novha yeno ni, isinkachi tamo ke nijewami nili ne iyela.

Ali Paula maku simili ali mako tamo tibu, Ana liko pitamo iyela yua simiamiju, tamo mala ku buyasa sukuelchi jonsa pitamo iyela yua simiwamiju.

Anali ko pi sinibi ta tiwe yua reeamiju, ali tamo yenachoa yua reemi nili isinkachi echi yua reeamiju, aliko isinkachi ne pi Clara toamiju koasia CERENAM chi.

Aliko mala okua bamiali simarli, Rosy mala kima koy bamiwi, Analy ko mala bikia alineko mala osa makoy, isinkachi tamo iyela we tamo yonami nili we rasiami nili-tamo kiti ke le nijewami.

Tamo Rosy aline uyirami nili tamo yela wicho, wawi turrua, che jare namuti che alim a sunisa tama nakiwamiju reema.

Isinkachi ne iyela, ne maila ali ne si pelota reeamiju, ne yela wika iwe yua reemi ki isinkachi che jare sayerka reemi ke, ne maila yena acho.

Ali mala che jare okua bamiali simarsa ne iyela nayunli aliko mukuli, neko makoy bile bamiwi, Rosy ko makoy okua ali Analy kó usani bamiwi, aliwe okoba tamo ne iyela mukusa ke sineti wika upore.

Chikorey ne yela we tamo yoniba, jipi ne maila nalina yonala nama ne iyela nalina naki tami yonima. Jipiko ne iwerli ola ati kara kiti, iyela machimea apona jonsa ati ne ne asi niwe.

Jipi ne moemi namuti anema.

Chikorey moemi yela o maila we moemi yoniba nijeupolaba, echiko tamo we yona koti tamo ke vnijewamikola ali pitamo tibunlola echi echiko.

Nosotras le preguntábamos mucho a mi mamá cuándo va a llegar mi papá, y mi mamá nos contestaba que pronto, que él andaba trabajando, a veces nosotros no le hacíamos caso a mi mamá.

Y luego Paula ya se había ido y ya no nos cuidaba y Analy se iba con mi mamá, cuando nosotras salíamos de la escuela nos íbamos con mi mamá.

Analy siempre jugaba con una niña, y nosotras a veces también jugábamos con ellas y a veces yo me llevaba a Clara a comer al CERENAM.

Y luego ya pasaron dos años, Rosy ya tenía nueve años, y Analy ya tenía tres años y yo tenía ocho, a veces mi mamá nos regañaba mucho porque éramos muy malcriadas, no le hacíamos caso.

Nosotras, Rosy y yo le ayudábamos a mi mamá a lavar la ropa y a acarrear agua y otras cosas, cuando terminábamos mi mamá nos dejaba jugar.

A veces mi mamá, mi papá y yo jugábamos al básquetbol; mi mamá jugaba con muchas muchachas contra otros y mi papá también.

Y cuando pasaron otros dos años mi mamá se enfermó y murió, yo tenía once años, Rosy tenía doce y Analy seis años, nos dolió mucho, nunca la vamos a olvidar.

Por más que mi mamá me regañaba, hoy en vez de escuchar las regañadas de mi papá preferiría las de mi mamá.

Ahora le estoy echando muchas ganas a todo para que mi mamá sepa que desde donde esté la extraño mucho.

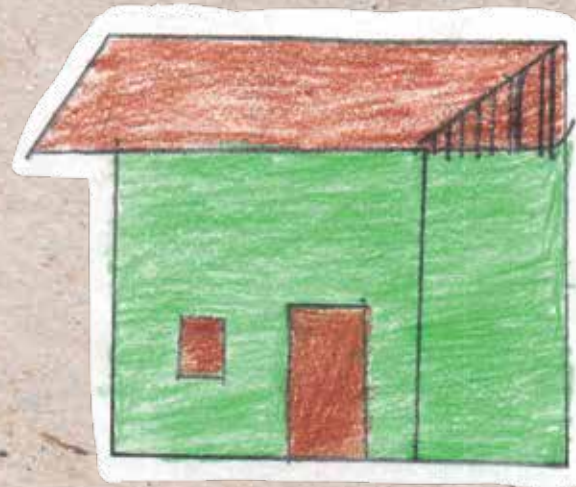
Ahora les voy a decir algo. Aunque su mamá o papá los regañen, háganles caso, ellos nos regañan porque nosotras o nosotros no les hacemos caso y porque nos quieren cuidar.



# Karunti Socorro inila/La historia de Socorro

Yamilet López Márquez

Tarahumara. Uruachi, Chihuahua.



**S**ine rwe rio ligue y ala we la ganiliga mochile alue reula ka Israeli ligue Socorro nile alueka betegame nili bile pueblochi sonogoli anlichí Socorro k ama bochagame nile simile kimahoi mecha ligue ta mui o cherli, simirle oko mecha Socorro ka sine rawe nagunle ligue ma muko ta muki ka a pochi si arcle, José ligue Angelita an lime, ta muni ka bakia mecha asa ligue otole registrarwa ligue rewele a piriga eyela Socorro ligue ochila ka ripule ta muki, simile rawe tamuki k ama ocherle sine rawe José ligue Angelita uchule enga portalchi alue betelchi ligue ete bile muki pe abe seba ligue ete alue muki ka oto bile sipucha we semati rosakame, alue muki ka simirle papiochi ligue simirle api agolechi chuka abe alue betelchi, Jose ligue Angelita ka machile api alve ranala ju, alue ka simile ta muki enemia tabile tasi ete alueka, ligue alue ka aki bile si name we a wagate, api bawe rerugchi machina we a wagame, api bawe rerugchi machina alue si name presa anlichí, simina eyenle alue bowechi api bawi iligchi sube gomichi ligue nawa alue padrina betelichi Victoriano anlime alue ka gochiga boile ligue akea bile sartena.

Victoriano k ama asisle ma nata asale bile ocochi

**C**uando yo era chica, me encantaba que ahí vivía una pareja que era muy feliz, se llamaban Israel y Socorro; ellos vivían en un pueblo llamado Las Trojas, municipio de Uruachi. Socorro estaba embarazada, pasaron 9 meses y nació su niña, pasaron dos meses y Socorro se enfermó gravemente y murió. La niña se quedó con sus abuelos José y Angelita, cuando la niña cumplió 3 meses la registraron y le pusieron Socorro como su mamá. Sus abuelos cuidaban de Socorro, pasaba el tiempo y la niña iba creciendo poco a poco.

Un día José y Angelita estaban divisando en el portal de su casa, cuando de pronto vieron que una mujer se acercaba poco a poco, vieron que la mujer traía un vestido color blanco muy bonito, la mujer pasó por el patio, caminó para el lado del corral que estaba cerca de la casa. José y Angelita se dieron cuenta que era su hija Socorro. Ellos se fueron a seguirla pero ya no vieron nada.

De pronto escucharon un grito muy recio que venía del lado de un charco que le decían la presa, siguió caminando por el camino que iba por un lado del arroyo; vino hasta la casa de su padrino llamado Victoriano.

Él estaba durmiendo cuando oyeron que tiraban



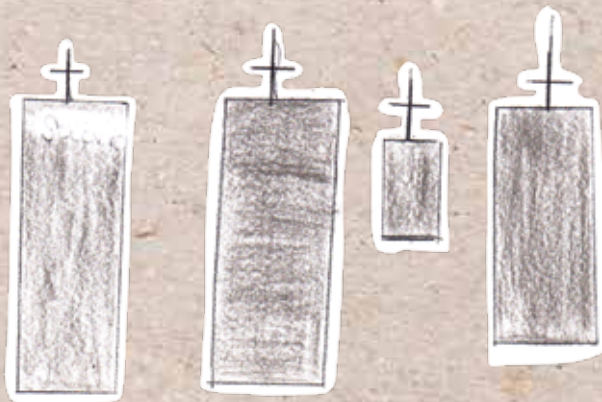
mayega, eyana nata asale bile ocochi mayega, eye-na cocinchi, ligue nawale ale, Socorro ete ku simile we maga majaga, Socorro k ama wekale, che rawe raicha ralambli, José ligue Angelita ka, ani rame ka awiena chigo ete, sowabago ralombli ke api riga Israel ju alve gunala ka sembi api nochalchi machina.

Ta muki ka maligue mecha ati Socorro ka machinle api alue gochichi ta muki, arriga machina sembi rawe Angelita ka newe chuko reúne ligue ake bile raichame ligue ani ta muki k ama tabile etewa ocherchi alueka ma otmeori Angelita ka alue ta muki yuga gochi sembi rawe, suwabaga ralomblika ka we majoga mochi alue Socorro ka machina mayega, ligueta muki ka ma usani mecha ati.

Sine rawa José ligue Angelita etele apiriga simirle api alue ta muki boigchi, alue ka we juma ligue ete, Socorro k ata muki ok asimile guwana jumle oka minuto ligue Socorro, ma simile ligue ala cunchi boy. Angelita ka we maja ligue ane José alueka tasine aremla binela alue ta muki, k ama mukuga boile, José k ama simile suwabasa ralombli ruyema ligue simible ta muki enema.

Angelita ka anele ralombli apiriga simile ligue rolombli ka ani Socorro ka tabile naki apiriga ralombli majarwa, alueka pe alue ranala otnali, welarla ta muki suwabaga roko, ma chelasa ka simiba mi topoi ta muki ligue uwabaga ralombli k ama ku simiba.

Ma weka rawe simirsaka, ma tabile ma tabile machina ta muki Socorro ligue ralombli k ama table maja.



un sartén. Victoriano se levantó porque pensó que un perro andaba en la cocina, llegó a la cocina y vio a Socorro, se regresó a la carrera muy asustado, Socorro desapareció.

Al otro día él le platico a la gente, José y Angelita le platicaron que ellos también la habían visto. Toda la gente se dio cuenta que Socorro se aparecía; a Israel, su esposo, todos los días se le aparecía en el trabajo.

La niña cumplió 5 meses, Socorro se apareció junto a la cuna de la niña, así siguió apareciéndose todos los días.

Un día Angelita estaba haciendo tortillas, oyó una voz que le dijo: que a la niña ya no la iban a ver, entonces Angelita dormía con ella en los brazos todos los días.

Toda la gente le tenía mucho miedo a Socorro porque se les podía aparecer, y la niña cumplió 6 meses.

Un día José y Angelita vieron que pasó Socorro para el lado donde estaba la cuna, se fueron corriendo y vieron que Socorro traía a la niña en los brazos, la corretearon por dos minutos y vieron a Socorro, fueron a buscar a la niña y ahí estaba en su cuna. Angelita se quedó muy asustada y le dijo a José que ella no se iba a separar ni un momento de la niña, se hizo de noche; Angelita se acostó con la niña en los brazos, luego se dio cuenta que la niña estaba muerta. José fue a avisar a toda la gente todos fueron a velar a la niña.

Angelita les contó todo lo que había pasado, las personas dijeron que Socorro no quería asustar a las personas, lo que ella quería era llevarse a su hija, velaron a la niña toda la noche, amaneció, enterraron a la niña y toda la gente regresó a su casa.

Pasaron los días y ya no apareció Socorro, la gente ya no tiene miedo.



# Gu chiañi/La curación

Estrella Coral Cervantes García

Tepehuan. Mezquital, Durango.



**A**n jir alhii ubii ñañ quinto ba jim añ jir eskuel mi' Tobaatam, Primaria "Quetzalcóatl". Añ ya' dhiir jam agi'ñdha' nam tu' jax buada' nax chu dhi'ch iduka' nan pai' tu kio.

Añ ma'nim max ko'kor guñ nob jix i'om mu-ja'p am tii jiñ o'aidha' ja bui gui' nam tu duduadh'iñ cham j'xkat jiñ dhua'ñ a mit, mañ chiamiñ buiñor gu makgim.

Batbiachich bixdhit, nat mui' jim bhii gu seman guñ chat jup duu ma'n gu u'u', bix achich jich chik, ba do'ñchidham gu maggim na ba tu ñokia', jix chamammim achich mi jii nam jich boxxikda' mu na pai'kio gu maggim gammiji na bap tañolh ach mu jimm ida' nach jich buppi'ñdha' gu kubhix sakalh am xich darsi biipi'n tutka' gu u'u mui' bixchu' bha tu bupulh, tumuñ, tok, soosom gio a'na gu maggim bipi' dir chia na daibo' guñ chat mi' dhir guñ ñan, gio ba' guñ xix g e, gatak dir daibo guñ xiku' alhi'ch bix xialh bui ja'k ti ñiñ ich.

Ba gu maggim ba miich gu duiñkar, bach buidhim gu kuubhix gio nach jich jupsusa sudai' ki'n gatukdir ji kikbook bhai' ji chu ñuukia'.

Pui' ja'k puch bua ma'n seman na bap kabuimuk gio jurnidhak.

Nat jum ai jix chamam tanolh, jix ki'kob jich bai gio jich chaa gu kasnir bapoo gio gu tumuñ jix u'uam mi' dhi rba' bach box gu bapoo ki'n gio ba' gu a'na' ki'n jich box, jich chi nach mui iobo' gu tumuñ, ba' bach dharai sakalh mi'dh ir ba' ki'n bach bhib tirbiñxim gu kasnir bapoo, gatak dir ji kikbok, bhai' ji chu ñio, nat pai' niok cho ba' ba i'ki gu tirbiñ jix chuk mikkat bami'ñ gu tirbiñ gio nat i'ki jix bim, miñ bi nkam gu tumuñ, mi dhir bach xiopñi jich kobti'am gu a'na' k i'n (koxpi') mik kat jich book am jup jich xiopñi bix ma'n nat jax jich chuu.

**Y**o soy una niña de 5° grado, estudio en la escuela primaria "Quetzalcóatl". Les voy a platicar de las costumbres y tradiciones de mi pueblo.

Cuando yo era pequeña me enfermé del brazo, me dolía mucho, me llevaban con los doctores y no se me quitaba, hasta que un día me llevaron con una curandera tradicional.

Nos bañamos un día antes para estar benditos toda la familia, mi papá le llevó la flecha al curandero para que rezara por todos, a los cinco días fuimos a la casa de la curandera para que nos diera una limpia, nos sentó en fila frente a un altarcito donde había flechas, dinero, plumas, prendas. Primero se sentó mi papá porque es el jefe de familia y enseguida mi mamá, después mis hermanos de mayor a menor, la curandera nos echó humo con una pipa, nos echó agua bendita y se puso atrás de la fila unos cuantos minutos para rezar por nosotros. Al final nos echó agua bendita, esto fue por una semana en la mañana y en la tarde.

El viernes fuimos antes de que saliera el Sol, nos pidió que nos sentáramos en fila afuera del patio de su casa, otra nos pidió que nos sentáramos como de costumbre, mi papá primero, mi mamá y mis hermanos, frente al altar, llevamos monedas de 50 centavos, nos barrieron todo el cuerpo con las monedas, también con lana de borrego, con plumas de ave.

Nat pai' t̄imo jich chia nach gu'kia' dai' nat pui'ch ch̄'n nach cham tu' juanda' gio nach chakui jimmida', jich chia nach ka t̄i n̄rada oras na ba' cham gio ja'k jup ḡixia' ḡux bhagam, ja'x m̄ikim k̄'n achich ba jii jich k̄'am, ma'n semana ch pux xichdhu gu' nach jir u'ub jix xidhuu no'n̄ jabim t̄ibia gu chichio'n̄ gio mud̄ir bhaja'k pui'op jano' dir pu dua guñ ñob.

Mu nañ pai' kio bix gu ja'tkam am pu'ñi ja'k jum chian nam ba' jix k̄ik̄'nka gam nax bhai' chum buada' no' m̄it t̄i, gio gu duk nam k̄'n bai'ñ pu'ñi ja'k tu bua no' tu' ba ja duiñchu'.

Nañ ba' pui' xi jam t̄idam jiñ jaaduñ na pim cham mai'buppada' dh̄' nach k̄'n ya' jix bii-ñak.

Cuando ya terminaron de limpiarnos a toda la familia quemaron las monedas junto con la lana de borrego, de nuevo nos sentamos en fila y nos amarraron con un hilo hecho de lana de borrego. La curandera rezó por una hora y se puso como de costumbre atrás de la fila de nosotros, rezando diferentes rezos a los que utilizó durante la semana. Cuando terminó de rezar nos chupó la frente y el estómago a todos los integrantes de la familia y cortó el hilo en pedazos y lo quemó, también nos echó agua bendita.

Nos pidió que nos levantáramos y que no hiciéramos nada durante media hora. Pasada la media hora nos fuimos a nuestra casa y todavía duramos una semana benditos, los hombres no tocaban a las mujeres y las mujeres no tocaban a los hombres.

Desde ese día me sentí aliviada, se me quitó el dolor del brazo. En mi pueblo toda la gente realiza esta tradición para estar sanos, para pedir por la lluvia, por la naturaleza, por la alimentación, por la salud.

Esto lo realiza la gente cada que lo requiere, por eso es importante llevar a cabo nuestras costumbres y tradiciones.



# Guñ titik nat puimduu/Mi sueño cumplido

Joel Santos Escobedo

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**X**ib añ mui' xi jam agi'ndha', gui' nañ ti'ñchu nat jik io'm jodham tuñ dhuu maan gu babuimuk nañ ka tu kua', guñ ki'kora'na jax gimmi ji, nañ bhai' xi ja niñ pik am maakam tu'am, nas am tu a'ga'am. Nachich pai' dhuk ba t'mu na mit bach a'ñ: -Mummu jimia' ge' sudai'chir, mu Masaklan. Añ gilhim jix bhai' jiñ ilh, na gu' ampix titigi'iñ, ¡Nañ mu batbia' sudai'chir! ¡Nañ jupaduñia ba'bhak o'ya ki'n! ¡Nañ tigia' nat ba jur na jax ja'k mui' ji bakia' gu tañolh ge' sudai'chir ¡jix bhai'ohich ba jii.

Na chich pai' dhuk mu ja'p bhii, na pai' tim bh ibhi ge boi cham, bubuachich mu puente Baluarte mui' mi gugu'kam gu jimmudam mip ji guugu chich ba' titi chich na jix jir tetekeb mikkat ach ba' xich jupsak guñ mamaxkar ja bimm guñ jaduñ.

Gilhim añ jix bhaiñ chattu' jix iom na chich pai'dhuk mi' jap bh bita'n oidha' tir. Nach jax mui' ji bap- kia' bita'n oidhata'm bh pup kai'chdha' na ji'x jir sarbak gio na jix jir teeb gu di'nkir, gui' nich jix iom joidham titi jir gu "Sinaloense", na gu 3 km jir tebkat ¡pui' pim xim a'nda! Jap tu tui' na jir tu ka' mi chich chich xich jupsak guch maskar.

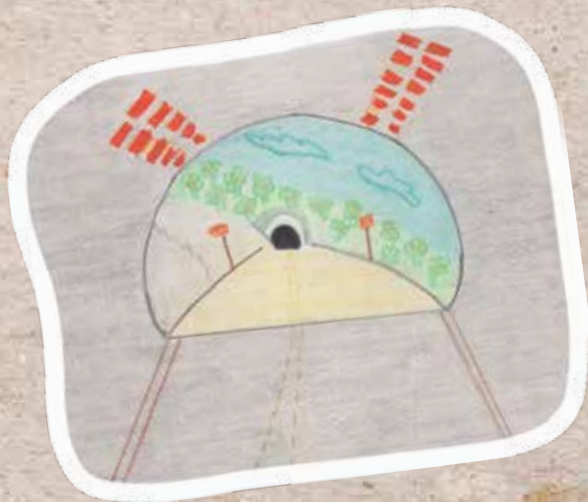
Nam pai' dhuk mi' ja'p bh bh gu geger jimdam nas mo gu oidha' bh jich am ba gixia', nag u jijimdam am mi miich tu'ndha'

**H**oy les voy a contar el mejor recuerdo que tengo en mis 11 años.

Todo empezó una mañana, mi familia almorzaba como cualquier otro día, yo veía a mis papás como sospechosos, como si algo quisieran decirnos. Cuando terminamos de almorzar ellos nos dijeron: Vamos a las playas de Mazatlán. —Yo estaba muy emocionado porque al fin mi sueño se iba a hacer realidad, ¡bañarme en el agua!, ¡hacer castillos de arena!, ¡ver el atardecer y cómo el Sol se mete en el mar! Nos alistamos y nos fuimos.

Cuando pasamos por el puente Baluarte, había muchos carros parados, nosotros también nos paramos para ver la altura del puente, luego nos tomamos unas fotos mis hermanos y yo y después seguimos nuestro camino.

Me emocionó mucho cuando pasé los túneles. Cada túnel decía su diámetro y su longitud, el que más me gustó fue el túnel "El sinaloense", porque su distancia es de tres kilómetros de largo,



gu ja mimichunda' nax mo gu mamxi'n dham na jix ibhidham tum bua nax ma am jix kiispa'.

Pui' jum duu guñ nañ na, jax jix andat bajikdir nañ mui' xi niiñ gu ge' dudai', ¡Jap tu tatda' nas mo guñ jur xi pix ba ibi!, pu cham añ ka tinira na nich mu pu ba' gi sudaichir muñ ba' pup titbia' mi' jap pup kat iñ na nich magoo.

Na nich bux pu jii nich na pai' guñ chat, na ba' git jiñ tanxidha' gui' nañ ki'n cham baimu. Gui' puñ chañ xi na nich ba' gio mui'p ba ba' sudaichir, nañ mu ka bax añich maan tu amiñcha, naa Pedro ti' gio chich ma titbia gu kapxia' ga'n ki'n. Joidham añich jix bh titbia.

Guñ xiixo gio añ tu jumpadam a chich gu sokbolh bix mian ge' sudaichir. Jap tu tatda' na gu mi bapax jiñ chon am ja'p cham tijiginiñ nañ jax jiñ bua. Añ gui' na nich tu jumpai tit puiñ ulhi'n nañ ki'n tinchuka' dhi' dhi tanolh.

Puiñ tinchu na chich pai' dhuk jug u batop bakax, añ pu cham matit, ku gu' joidham a nichpu di, mui' nich ba' pu ja ju.

Jap ni ja'k jiñ dhu nich dhi tanolh, nañ ba gimmi pup tinchuka', añ ba pui' ka'ich no' pim mo joidham kai, na gu añ cham jix kat mai' bua.



¡Imagínenselo! Parecía estar de noche. También allí nos tomamos fotos. Cuando pasaban los camiones retumbaba el túnel, porque el sonido choca y parecía que se nos caía encima el cerro. Como llevaban las luces encendidas, parecía como si fuera una película de terror, porque sentía como si me atropellaran.

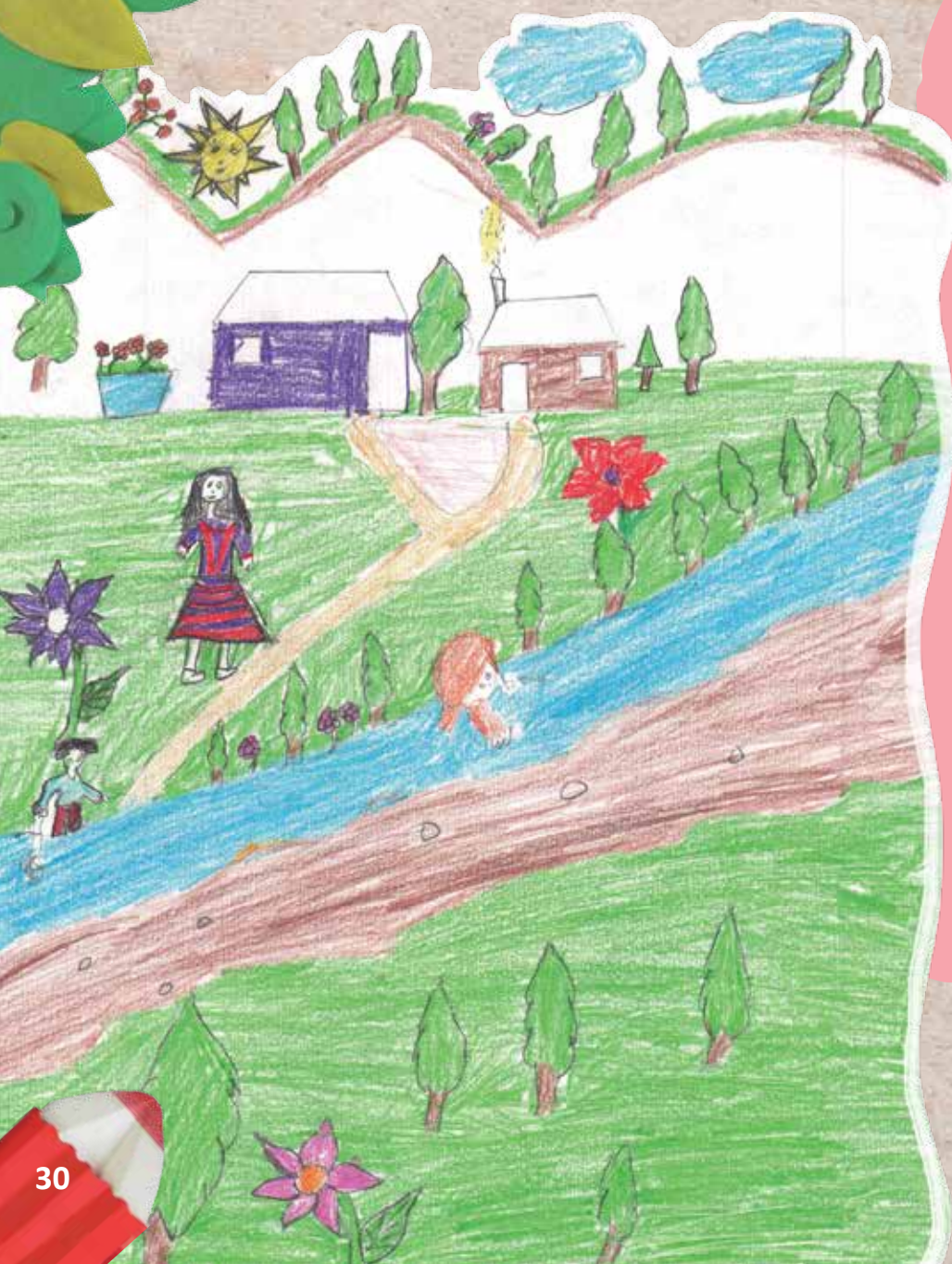
Llegó mi deseo esperado por tanto tiempo, estar frente al mar. ¡Sentí que mi corazón palpitaba rápido en mi pecho! No esperé más y corrí al mar y me metí al agua y jugué con las olas hasta que me cansé.

Salí y fui con mi papá para que me comprara un salvavidas. Él me lo compró y de nuevo me metí al agua, estando en el mar me hice amigo de un niño, que por cierto se llama Pedro y jugamos con su pelota. Me divertí como nunca lo había hecho.

# Gu maankam na tu bhiada gu boptop/El señor pescador

Erika de la Cruz Soto

Tepehuan. Mezquital, Durango.



Sap gu ubii na kar bokamka', tii sap jix iñamka' sap gu binga'n tii muja'p tu ga'ngada' gu boptop a'aki'n. Ma'nim ba' sap mi' pai' o'yata'm pix kat gu botpoda' gui' sap mi' xi xixxim ik bajakki'n ba jii sap ba', bhammi ba ai kia'mi'ñ buimgisap gio mui'p ba jim akkk i'n mu daakat gu chio'ñ mui' xi chi'ñii'ñ sap maa'n gu ubii mu dakat jum gaxbo jodaicha'm ba bai'ñ sap gu chi'oñ na mu jimia' akki'n ja'p sap titda xim ibhi'ñ ap pa nap ba' takab cham ji'ñ ibhi'ñ, tu'p gi ga'ngada' ya'p añ tii boptop ja ga'ngada'dai nañ cham pai' ja nini'iñdha', ja'p sap kaich gu ubii gook ap ua'ra' gu bappañim nañ ba' añ jum bhbihidha' muja'p sap xi chu dup suudaichir ja ua'kat gu bappañim, ba bux sap gook gi'gia-chixkam ba ja bubuax. Ja'p sap titda gu chi'oñgu joñga'n ya' ba' nap sak jix iñam, da iba xib na tu' jax chui'ka' nach maa'n tu makia' gu alhii gui' nach jix io'm jix dha', sap bii'pi bha nam gu jumai gui na cham tu oirida' jix kooma' sap pix mi' ba daaka' taikob.

Sap ba' tuka' nam ba bobok jap sap titda gu binga'n añ ma'n bhañchami t gu alhi, sap pui' kai'ch gu binga'n na tu makia' gui' na mi' cham kikka na cham ja kua'gi' dha' na mi'dhir cham ja'k tu jimmi taikob.



Sap ba' gu alhii mu ti ke nam jax kai'ch, nam tu makia' ja'p sap ba' xim a' mai' milhia' in, ja'p sap jum a' gu ubii nam mu ua'tulhi'n mu sap ti ti nirada', sap maa'n bia'ka gu kuxir gu alhii, gio tuisap sap parip xi burak namm pai' na ba jim bax chanom tu' sap ba' tu' pix daade' gu nui, jap sap jum a' na mi' jai'ch gu suudai' di'nbalh pix mi bo', mi' ja'p tik sap ma'n tur, ja'p sap titda ap cham tu kuxirtu'nap xiñ biomxidhaji dhi tur, tu kuxirtu' in dho jup kai'ch gu alhii sap xi biomdhak bhaja'ap xi chikdhak.

La señora del pescador estaba embarazada y tenía ganas de comer, trataba de buscar pescados en el arroyo. Cierta día encontraron por la arena un gusano tirado, entonces el señor le estuvo picando con un popote, de allí se fue a su casa, llegando vieron que no llevaba nada.

Otro día volvió, se sentó cerca del arroyo y estaba mirando el hombre, entonces vio a una mujer que estaba peinándose sentada en una piedra, entonces la mujer le estaba hablando que fuera a donde estaba ella y le dijo "acaso me tienes miedo, cómo ayer no me tenías miedo, pues ¿qué buscas por aquí?", "yo ando buscando pescados por aquí no más que no los puedo encontrar". Entonces le dijo la mujer: "trae dos hileras de hierbas enredaderas, yo te las voy a sacar", entonces se echó un clavado en el agua con las enredaderas y salió con las dos zarpas llenas de pescados. Cuando el señor llegó a su casa le dijo a su mujer: "aquí está de lo que tienes antojo", nada más que ahorita, a quien te encuentre primero, ese vamos a ofrecer, y al niño que más querían lo fueron a encontrar primero, el otro porque no caminaba lo querían menos, siempre estaba todo cenizo, no se levantaba cerca de la lumbre.







Jap sap titda jix bhai'du pich xib tu' na jax chui'ka' jum makia' in guñ bitu (matda') ja'p nip xi chi 'ya' Gee di'nbalh, mija'p ap xim iaptitda' sap di'nbalh p ix bhai' ji bangia' dhi nap ki'n jum palhbui'ndha' no't tu' ba jim oi, gio sap alhi'ch xi bhik gu bakax mu pai' nat ba ai, ma'n gu ui'm bha' ja'p daa gui' sap xi makak gu bakax, ja'p sap kai' gu ui'm añ ba uamidhat je jix bhai' dupich xib tu na jax chui'ka'jum maki' in guñ birtu ja'p sap ti'tda mija'p ap xi ia'rida', jum ui' sap gu alhi jum ui'mtak ba jii gio gu ui'm ba da'ek.

Ya en la noche cuando estaban acostados, entonces le dijo a su mujer: a mí me pidieron un niño, y luego contestó su mujer que iban a dar al que no caminaba porque no les arrimaba leña, nomás se la pasaba cerca de la lumbre.

Entonces el niño estaba escuchando lo que decían, que lo iban a dar y pensó el niño en huir, la mujer del arroyo estaba esperando.

El niño escapó, llevaba un cuchillo y un poco de pinole, caminó sin rumbo por allá donde iba, ya tenía sed; entonces miró que algo volaba y que era un zopilote, entonces pensaba que allí había agua, nomás se encontró con un jaguar echado y allí tenía un toro muerto.

Luego le dice, “no traes un cuchillo para que le quites el cuero al toro” y el niño contestó, “sí traigo cuchillo” y le quitó el cuero y por allí se lo puso ya pelado.

Y le dijo el jaguar, “lo hiciste bien, de hoy en adelante te daré mi poder y el saber, pero tienes que decir: ‘Mi gran Jaguar’, te revolcarás”. Así lo hizo y se convirtió en jaguar al levantarse, “con ese poder te vas a poder defender si te ataca algo”, y tantita carne se llevó.

Por allá donde llegó, por allí estaba un aguililla, él le aventó la carne y entonces contestó la aguililla: “yo ya me moría de hambre, hiciste bien en regalarme la carne y ahora te daré mi poder y mi saber”; y luego le dijo que se echara y diera vueltas, entonces el niño se transformó en aguililla y voló junto con el otro.



# Gu xiotalh/La danza del mitote

Othon Cervantes Reyes

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**G**u xiotalh dhi nam pui' ja'k jix mat nam tu buada' jix xi'xdhukat gu o'dam ma'n kicham o'iñkam.

Gu ja'tkam gui' nam ma'n nam jax da'nsa ma'n ni i'kartam am jup bua't map tñi' pui' na jax Reyes, Santana, Gurrola, Soto, Galindo y Solis...

Na pai' jir nii'kartam jai'chka am nam jaro'i' mi' tu juanda' na jax gu kiikam, umuagim no' ba tum ni' gu xiotalh nam pui' tu buada' na jax jak agix nam nida'.

Gu jatkam ti nida' am gu xiotalh nam gui' bhaan jix bi-ñak nam gu mi' tu tanda' gu i'mda' nam ba' ki'n jix kiki'ka' gu i'ix sasoi' gio gu ja'tkam na cham ja eeka' gu kok-dai', bhai'ndha am gu duk na ba' jix bhai' duduya', na ki'n tu kaiba' gio nam ki'n duduaka' gui' nam tu dudua, gu ja'tkam o'dam ti'a titi'kat mi' oipuda' nii'kartam.

Gu xiotalh gokim jum ni' gu oidha' bhaan septiembre gio bhaan mayo.

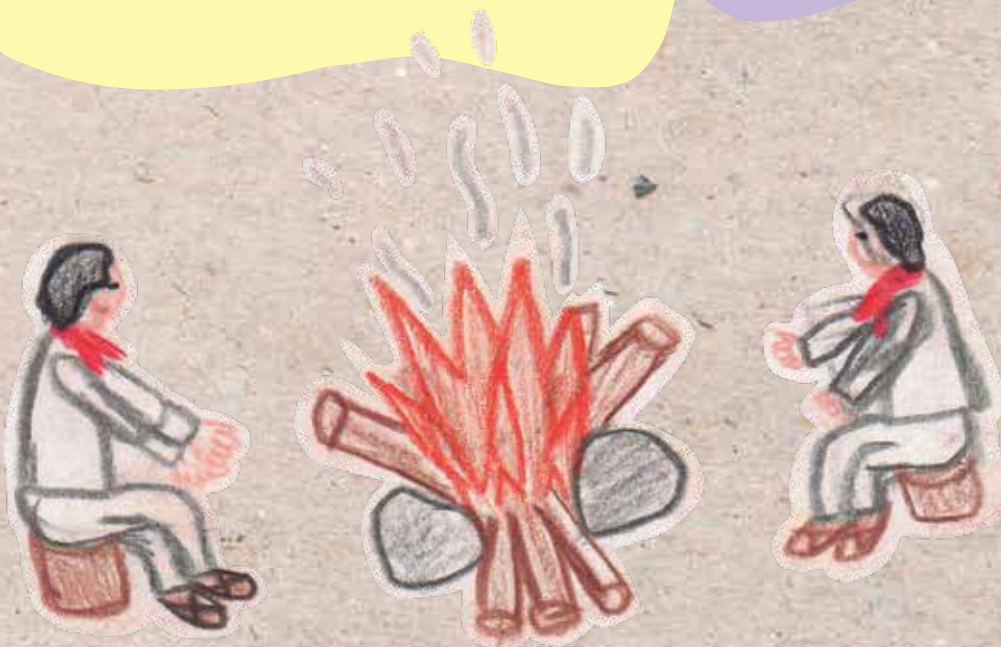
Bhaam septiembre nam ni' gu xiotalh mai'm buppa gu jumba' jum jak, jum tua' gio na bham timaich charda'.

**L**a danza del mitote es una costumbre tradicional sagrada que tienen las familias indígenas.

La gente que lleva un mismo apellido forma un patio sagrado como Reyes, Santana, Soto, Gurrola, Galindo y Solis...

En el patio sagrado trabajan los jefes como mayordomo primero, mayordomo segundo, jefe del mitote y el músico. Son los encargados de la danza del mitote de realizar las actividades sagradas.

La gente baila la danza del mitote porque es una forma de vida que tienen para que las plantas, los animales y las personas no se enfermen, piden la lluvia para la cosecha y para sobrevivir los seres vivos. Toda la gente viste su traje regional cuando bailan el mitote.





Xib dhi mai' buabhak nam ni' gu xiotalh cham jum dadocncho gu on, cham tum nabaicho'n, cam tum ju'nchu'n, cham tum iagit dai na tin timai-char, jum ni' gu xiotalh gio nam nii'chu'n jun.

Bhaan mayo nam ni' gu xiotalh tum iagit, jum dadoñcho gu on jix chamam tañolh tin timaich ha'n tum juju'ncho'n tum nabaichu'n gio gu chichio'ñ boptoka'm titka am jiz chaman jum bipnagim gu gigia' na ba' jix bhai' jum duña' gu jum nam pai' duk tu ixia'.

Na pai'dhuk jum ni'ya gu xiotalh bix jix xi'xdhuka' am jir daichamka', jir iagitka' do'ncho-ga' am gu on, tu bujidha' am gu ku'a' gu chichio'n am ba' tu nabonda' gu u'ub am mi' aichulldhidha' gu tua' dam, ba tim timaicha' no' bar maakob, jir ju'nchunka', jir nabaichunka' gio na ba ji jurnidha' bam ni'ya' gu xiotalh, na pai'duk ba ji xia'lhia' gu xiotalh tim tipxidha' gu timaich ma'n tanolh am xi chu mi'spai' gu ja'tkam ba jimia'.

La danza se realiza dos veces al año, en septiembre y en mayo. En septiembre se bendicen los elotes, muelen, hacen esquite y hacen tamales, a partir de este mes se puede comer, moler, hacer tamales.

Ahora cuando se baila el mitote no dejan de comer la sal, no les dan de comer a los niños pequeños, no hacen la flecha ritual nada más hacen tamales y bailan el mitote con cinco piezas de maíz.

En mayo que bailan, realizan la flecha ritual, dejan de comer la sal cinco días, hacen tamales, le dan de comer a los niños pequeños, bendicen cinco mancuernas de mazorca para tener buena la cosecha.

Cuando la gente baila el mitote, no bajan, se bendicen, oran, hacen la flecha ritual, dejan de comer la sal, ponen la leña sagrada, los hombres salen a cazar, las mujeres le llevan agua a la jefa de patio y el cuarto día hacen tamales con frijoles, les dan comida sagrada a los niños pequeños, el quinto día por la noche bailan el mitote, el siguiente amanecer bajan los tamales del altar.



# Na pai' dhuk jir i'xbhakka' / La temporada de siembras

Marcos Antonio Cumplido Aguilar

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**Y**a' o'damtir, gu ja'tkam jix matka' am na pai' dhuk ba tim ixda' nam gu' ba lala'nda' gu u'ji', gio na ba ti ronda' gu duuk nam ba' bhai' ji chu moikda', bhumbrux kakbai piam tutur ki'n jir am.

Na pai' ba duukda' nam ba bhai' ji chi ixia', bhaan junio; bipi'dir jimda' gu tutur, gio gu maa'mkam na mu bhiichhidha' gu jarar, gatukdir ba' gui' na mu ti isaidha', bai'bik piam go gok pix mim iobo gu juun. No' ba tut juun, ba tu bonda' am na gu' bax sa' l'ka no'm cham booñi'ñ pu u'uamlhia'.

Mi'dhir jam ba' mui' ba tui'xxidha' no ba' jix kapak bi'ya' gio na cham ia'lhia'.

No' bar ge'ger mui'p xi jimchudha' am, na ba' mo ba tu kai'bha'. No't ba kaibha gu juun, jum a'nda' nam mai'buu', na ba' bam dangida' gio na bam kua'da', na gu' no' cha kui mai'buix jix xidhuu nañ i'ki na gu' jiñ gibia' gu duuk piam tuñ aaya'.

Na jaro'i' mai'buu' jum a' na jix xidhu'nda', na xu batii, na ba' jix xidhukam jimda' na ba' buara'.xi u'ji jix chamam gu junba', mu na pai' jir nii'kartam, mummi botto'tam jum tu'a', maa'n tanolh bhai' ti bitka', tum uañdha' am ba' mi botto' bita' mi' ba tu taxchabgi'ñdha' nat tu kai'm gio nam tu danda' na jix ki' tum ora'.

Mi'dhir nam pai' ti tipxidha', ba' bixdhit nam jik mi aya' tu jugia' am nam ba' bhai' ba jimia'.

Maa'n siman pup jix xidhuka' gu oi'dharga'n mi'dhir ba' ba tum kua'da' gu junba.

No' bax gak jam jika' gu tasol, mikkat not ba gaa gu juun nañ ba' ba tu ora'.

**E**n la región tepehuana la gente sabe cuándo sembrar, se dan cuenta porque los pajaros empiezan a cantar, además empiezan los truenos de lluvia y en ese momento empiezan a quebrar la tierra, para ello se necesita una yunta, ya sea de burros, caballos o bueyes.

Cuando empieza a llover es cuando empiezan a sembrar como en el mes de junio, para sembrar se va una persona por delante de los toros para que lo sigan, luego el que lleva la yunta, atrás el que va sembrando quien va echando dos o tres granos de maíz en cada paso de distancia.

Cuando nace el maíz limpian la milpa le evitan todo el pasto porque la milpa se puede hacer amarilla.

Luego empiezan a arar para que se amacinen las plantas.





Ti ix am gu ja'tkam chichio'n, nam ya' ja'p tu oi'dha', nam gu' dhi' ki'n dudua gu juun, gio gu ja sasaoi' nam ja makda' gu tasol.

Not cham duu'n gio not jai'chdhir gu bopoda', no' mit cham bopñi, piam gu bapsik no' m it tu jugio, pu cham jix bhai' tu kaibha', ji'ma'n mi daraka' no'ñ ba tu or.

Jum a' ba' nañ bopñi'ndha' gio nañ bhajap sai'chu'nka' maa'n gu jannulh na pui' xi chui' ka' na maa'nkam na ba' i'nkiatda' gu u'ji' nam cham tu jugioka' na ba' jix bhai' tum duñia'.

Dhi juun jir jich i'mda' nach gu' ki'n dudua.

Cuando crece la planta, le escarban y así maduran los elotes.

Al madurar necesitan bendecirlos para que se puedan tocar, cortar o comer, cuando aún no están benditos está prohibido cortarlos, de lo contrario les puede pegar un rayo o se enferman.

La persona que los bendiga debe ir bendita y se debe bañar, a partir de allí evitar enojarse y tocar a alguien del sexo opuesto, debe llevar de su milpa unos cinco elotes al patio sagrado donde se baila el mitote, los ponen en un altar, se confiesan, dan gracias por los elotes y piden que tengan buenas cosechas.

Completando el día bajan los elotes, los asan o cuecen, comen todos juntos y regresan a sus casas.

Después de allí, duran una semana más benditos y ya se pueden comer los elotes.

Cuando se secan las cañas cortan el tasole y cosechan el maíz.

Todos los hombres que viven de aquí siembran su maíz, porque de allí se alimentan y el tasole se lo dan a sus animales.

Cuando no llueve, cuando hay plagas, cuando no limpian, o cuando los ratones llegan a comer la milpa, no se dan buenos elotes ni se obtienen buenas cosechas.

Es necesario poner un espantapájaros para que asuste a los pájaros y no coman de la milpa y se obtenga más maíz.

Para nosotros los tepehuanos el maíz es vida porque vivimos de él.



# Nam t̄ini'da' gu n̄ini'dam/La danza de mi comunidad

Miguel Ángel Rodríguez Arellano

Tepehuan. Mezquital, Durango.



**E**n el lugar donde yo vivo hay danzantes que bailan en la iglesia católica en las fiestas patronales.

En cada fiesta ellos se presentan, pero tienen que ir benditos, es decir, que no se puede tocar a alguien del sexo opuesto hasta después de seis días. Se ponen su traje regional: consiste en un traje de manta blanca, huaraches de tres agujeros, encima llevan una falda roja con adornos de carrizo, ellos mismos elaboran su falda, sólo cortan la tela y le cuelgan varios carrizos alrededor para que suenen y se vea bonito.

Llevar una sonaja para identificarlos como danzantes, en la cabeza llevan una corona, tipo gorra, adornada con brillos y listones largos de varios colores.

La corona la llevan con el significado de que es la que le pusieron a Jesucristo.

La danza la bailan desde hace muchos años, y se ha ido transmitiendo de generación en generación.

**Y**a' nañ pai' kio, jix jai'ch am gu n̄ini'dam nam n̄i'da' mummi chiop, na pai'dhuk ajidha' gu piastaga'n guch xoi'kam piam guch ñan.

Mi bap tui'ka' am no' bam aagim, dai na jix xidhukam jum a', xi batbil am, nam ba' mui' ba aya' chiop. Gioba' nam xi chim til'dhai gu o'dam jajannulh: Gu manta jix chua, jo' susak, damdir bha a'nka' am maa'n gu ipur jix bi' bha seseka' xikolhdir ja'p gu bapak. Dilh soom am; dai nam ikia' gu jannulh gio ba' nam bha nangia' gu bapak naba' xixikda', gio na ki'n jix abharka'.

Da'nchunda' am gu xixkilh nam ki'n jix mati' nam jir n̄i'dam, kiistu'nda am up gu ja xia'lhchuk jaa' am, abhartudhixka' gu totbikdam ki'n, gu listones bhai' xi seseka' te'teb. Gu xia'lhchuk pui' kai'nkam na gu' baj





ik puchu'm bha kix ja mit  
guch xoi'kam dhi' bajikdir  
bam ni', nam gu' pix ya'  
ji bi'im gu xixibkam nini  
'damkat bajikdir.

Gui' nam jir nini  
'dam, jai' dilh pu pui' ja'k  
tu'mka' am, puchu'm ya' ja  
tibañ guch xoi'kam jix mati  
'ka' nam gu' ba ja agi'ñ dha' nam  
pai'dhuk jum chi'nia'. Juma'nda' ba' nam

aichulhdhaa' gu biarnis na ba' bar amka' nam  
ni'damka'.piam gui' nam dhilh jix a'nda', adiser nam jix  
a'nda' gu jagi'korga'm nam ba' aichulhdha' gu biarnis jix  
chamam oidha' gio na pui' chiya' na mi' tu sirbirka'.

Ja palhbui'ñ am gu duñbipio'kam na ba' jix bhai'  
ji tu ja jimia'. Nam pai' dhuk ba ti mimi' dha' gu ja kañdir,  
gu nini' dam mui' ji ni'ya' am bix chuka', jix chamam sasab  
ni' am nam maa'mba timo'. Jix cha'tmam jam pix mui' ji n  
i'ya'.

Ja sabi'ñ am gu saa-  
sab nam ja'pni chi': pirik  
toru'ggam, bho'mkos,  
pat, ja'ok, al-  
hi'ch ja'ok gio  
suimalh.



Algunos danzantes ya traen ese don, desde que nacen lo  
descubre un curandero al momento de curarse. Al des-  
cubrirlo, la persona necesita curarse siete semanas para  
que ya pueda danzar. Otros se hacen danzantes porque  
quieren, pero tienen que estar de acuerdo los papás para  
que curen siete semanas durante 5 años y además deben  
comprometerse a servir. Les ayudan a los fiesteros para  
que les vaya bien en la vida. La noche que los fiesteros  
prenden sus velas, es cuando los danzantes bailan toda  
la noche, cinco canciones es la primera parte. Bailan de  
cinco en cinco canciones.

La música que les tocan se  
llama perico, pájaro, palma,  
Juan Diego, san Juan, ardilla,  
víbora, aguililla, borrego,  
chiva, agua, flor, techalote,  
pato, diablo, diablillo y ve-  
nado.

A la media noche, descan-  
san, y en ese rato bailan las  
señoras mayores y les tocan cinco  
canciones.

Cuando terminan, vuelven a  
bailar los danzantes hasta el amanecer, al  
día siguiente siguen bailando hasta que la fiesta termine.

También baila una persona que se disfraza de  
diablo.

Esto significa: que utilizaron la danza  
para entretener al diablo y que no in-  
terrumpe la fiesta.



# Nam tu'ch a'gi'ndha' guch kukulsi gio guch a'buil/ Palabras sabias de nuestros abuelos

César Ismael Cervantes Flores

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**G**u g'e'ger ja'tkam, nam tu a'gada' pui' ja'k kaichdha'am na bix aixim jix chu xidhuu nach jir o'dam. Pui' kaichdha'am nach sap xich chianit, xi ni'dat gu xiotalh, gio nach xi aichdhidha't gu oidharga'n. Na gu' sap jum agidha', nach ba'x kiki ya duduaka'.

Gio nam jich agi'ndha' na jix xidhu, no'n mi' ja'p ja tagib bh'bh'i gu ja'tkam, nañ ba sap tu'kam ja n'iindha' gui' nam jir g'e'ger, ja'tkam. Pui'p jix xidhuu no'n mi kiyas gu tano'salh nañ gu' cham jimdha'ka', gio na cham jir ki' no'n io'gu biiñ, no'n chakui nabaichdhix nañ gu' kar alhiika'. No'n mi dadarr'i gu totkom atoxkar pui'p jix xidhuu no'n chakui nabaichdhix na gu' jiñ ki'ya' gu naksir, gu junba' pui' u'p no' chakui mai'buix na gu' jix xidhuu no'n da'ngi, chamtu' jum kua', no'ñich juu na gu'sap jiñ gi'bia' gu duuk, na gu' na mai'xi chum bua' no ba' bam kua'da'.

Gu bo'bhar na gu' dai kabuimok ja'k jum biñ, no' mia ba duu, jix xidhu no'n biñ, gu bobhar, nañ gu' cham ñiaka'. Pui'p jich agi'ndha'am na'n tu'kam xichi niidhat, no'n jix xidhu, na gu'sap dhi'r jix bit, chamtu'r lukiartara' jum a' nach cham bhakka', nach cham nai' tu o'i'ndha' jix gi'm nañ mu ja'p oirida' asta nañ aichdha' gu oidharga'n.



**L**as personas mayores dicen que en esta vida hay que tener respeto en muchas cosas de nuestra cultura tepehuana. Dicen que debemos de curarnos con un curandero, que debemos bailar el mitote y cumplir lo que se requiere al estar bendito. Porque es muy necesario para estar y vivir bien. También nos enseñan lo que está prohibido, como pasar enfrente de las personas porque tenemos que respetar a los mayores.

También está prohibido patear el tinamaste, porque uno se hace lento, tampoco pueden tomar bebidas embriagantes los niños ni adolescentes que no se han ido a presentar al patio sagrado, ni sentarse en las sillas de otate, porque nos puede picar un alacrán, los elotes tampoco se pueden comer ni tocar cuando no están bendecidos, de lo contrario puede pegarnos un rayo, porque se necesitan bendecir antes de comerlos.

Las cañas de maíz sólo se pueden comer por las mañanas, en la tarde ya no porque si lo hacen pueden quedar ciegos. Nos aconsejan que es muy importante



Pui up nach sap cham gilhim ja titda-  
da' gu g'e'ger ja tkam gio joisis. Gio nach cham  
jix i'xbi'ka' no'm ba tu' nam pix bach makia',  
nañ cham jax nañ pix kai'chdha', ja tagib gu  
ja'tkam, nañ jix ja keka' guñ gi'kora', gio no'ñ  
muja'p kikcham ba paxiarim cham tu' nañ p  
ix xi bhii na gu' dilh mi'tu bi'a'ka' gui' na mi'  
kioka'.

Gamiji jich chi'ñchoixi'ñka'am gui' na tu' jir ki' bix  
na ji'k a'alh, nach ba' pui'ja'k jup ba ja ti'tdada' guch mamar.  
bajik sap mui' map xim jumpadai tu a'gada'am gu ja'tkam  
na jax ja'k jir am nam tu ja a'gi'ndha' gu ja mamar, jix chi j  
igi'ndha'am ba' na gu' no't palhip gilhim tii', piam no't tiix,  
pu bhika'am juktir, nam bha bulhia' kurusta'm, nam bha g  
i'bia chiplinkin nam ba' cham pui' machia', na gu' bajik gu  
o'dam dilh chu a'gat pui' ja'k buada'am moi map xim dagit.



cumplir como se requiere al estar benditos, porque el no hacerlo es muy peligroso, no se debe tomar a juego, necesitamos no enojarnos, no dejarse llevar, andar con seriedad hasta que se cumplan los días. Además deben respetar a las personas mayores y autoridades. Tampoco debemos robar para que cualquier persona nos tenga confianza, ni estar opinando cuando hablan los adultos, obedecer a nuestros padres y respetar las cosas ajenas.

Dicen que antes la gente se reunía para establecer reglas de cómo educar a los niños, y tenían que respetar cada regla, porque si no lo hacían se los llevaban al anexo que encabeza las comunidades donde los amarraban en una cruz y les pegaban con un lazo de cuero con cera para que se enseñaran a respetar, porque antes la gente establecía sus propias leyes.

# Gu xiotalh nam ni' / El baile del mitote

Victoriano Cervantes Rodríguez

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**G**u o'dam ni ich gu xiotalh bhaan abril jum ni mummu niikartam. Gu umuagim mu ja'p ba jimda' kikcham na ba tu a'nda na pai'dhuk bam niya' gu xiotalh.

Bhaan jix maati'ka' nañ jax jiñ dha'n̄sa da' nañ paja'k ti ni'da jai jix chamam tu oidhara'am jai ba' baik.

Nañ niira' jum a' nañ jix xidhuka', nañ xi batbii nañ ba' mummu ba jimia' na gu' mummu jix chu xidhuu.

Sapat nam mu aya' ba batbia' am, mi' ba' bar daika', nam mi' ba tum uandha'. Bix gu ja'kam xikolh daraibui.

Buimgidhak ba' ba tu katka, lunis ba' bar maa'nka', na jax bhai' ji chumaxilhia ba tu bua'am gu ku'a' ji'man gio nam do'nchoka gu on. No'mjix chamam tu oidhara' ja'kabui tanolh jam jup donchoka' gu on gio ja'kbui'tanolh jam jup tu buujaidha' gu ku'a'. Na bar baikka', dai a'alh ni'am nam ja sabiñdha', no'bar makob bar mataima'nka' na mui jir jix chamamka' ba nabdhipu'am gu suimalh nam junmada'.

Na mui'ji jurnia' ba'gu jagi'gir jam jup niya', mi irban gu ni'kar, bam nada gu

**L**os indígenas tepehuanos bailamos un baile llamado el mitote, se baila en el mes de abril en un patio sagrado.

El segundo mayordomo fija la fecha y le avisa a la gente en las casas cuándo se va a bailar el mitote. Cada persona tiene un lugar donde irá a bailar de acuerdo a su primer apellido, algunos duran cinco días y otros solo tres. Para ir a bailar se necesita estar bendito, se tiene que bañar, no enojarse, no tocar a alguien del sexo opuesto porque el lugar donde se baila es un lugar sagrado.

Llegan allá un sábado, se bañan, y esa tarde se reúnen todos juntos en el patio haciendo un círculo, se sientan allí, se confiesa toda la gente. Al día siguien-





tai, mi ja'pmia'n b' batum  
uañdha' am gu ja'tkam, ja keka'gu  
umuagim nam tum uañdha', nam t  
imo' ba' bhai jin'ya'am gu xiotalh.

Gu chichioñ xi chim tiidhai  
am gu manta gio gu ja' suusak, gu u'ub  
ba'gux a'bhar jajannulh gio dirap bam tiidha'am. Mi na  
pai' gu tai ba aya' gu sokbolh na mi' ba tu sabda', mi xi g  
ibda' gu bakua jix u'am ge gat kin, gio mui'ji kantaru'. bi  
pi' ba kikbo' gu tuadam, gu u'ub gatukdir jimda', pui up  
gu umuagim gio kikam bipi'dir jimda'am na pai'ja'k gu  
chichio'n. Nam pai'mui' ji tibgata', gu chichioñ jam ki'ndi  
r ja'k gu'kuya', gu u'ub ba' onsapdir, jix chamam jam ku'  
jimia', gio jix chamam xikolh bhiiya am, mi'dhir jam ba'  
mui' pu ji ni'ya' mi ja'p xikolh gu tai, jurnikdir asta na pai'  
xialhia'.

te ponen ofrendas en un altar, el lunes ya se cuenta  
como el primer día, muy temprano cada persona lleva un  
leño y lo pone bajo el altar y comienzan a dejar de comer  
sal.

Los que son de cinco días son los que dejan de  
comer sal y llevar leños. Al tercer día les tocan música a  
los niños para que bailen; al cuarto día todos ponen el  
nixtamal para hacer los tamales; al quinto día los hom-  
bres se van a venadear para hacer mole con la carne.

Por la noche es cuando los adultos bailan el mi-  
tote, en el centro del patio ponen una lumbre, cerca de  
ello todos se arriman a confesarse, suplicando y pidiendo  
bienestar, el segundo mayordomo los escucha, una vez  
que terminan comienzan el baile del mitote.

El músico se acerca a la lumbre a tocar, pegándo-  
le al guaje grande con un arco, empieza a cantar, la gente  
se acomoda; primero se pone la mujer mayordomo, detrás  
de ella todas las mujeres, también los dos mayordomos se

Dai u'ub maap jum da'nchu'nda'am goo'gok gio dai chichioñ ja'pak up, gioba'nam mi' ba tu ju'nchuda' gio nam tu napaichdha'. Na xia'lhia' ba tum darsa' gu titmaich gui'na sese'ka', gui' na darka' bam tipxidha' nam ba' kin ba jugia' gu junma'n. No mit ba koi'cho ba nansapa'am pui up nam kindir ja'k tutka gu chichioñ, gu u'ub ba'onsapdir, jix chamam xikolh bhiiya'am gio ba' ku jimi am, na ba bam timo gu xiotalh.

Nam ni pui kaiñkam nam tu tanda gux ki' imda, na jir tun oika, nañ jir jix bhai'kamka', nañ biaka gu buiñor guch xoikam, nach gammiji jix ki'kika' gio nam tu tanda gu suudai' gio na jix bhai' jum duñia gu juun.

Gu tai na irban miimda' pui kaiñkam na jich palhbuiñ. Bix na jik o'dam pui ja'k bua'am na gu' pui'ja'k daxix, na mit pui'dhuk guch kukulsikat gio gu jatkam bajikkam.



agarran; el principal y el segundo, detrás de ellos, todos los demás hombres.

Para empezar, los hombres se ponen del lado derecho, las mujeres del izquierdo, dan cinco pasos atrás, cinco vueltas alrededor y comienzan a bailar alrededor de la lumbre toda la noche, hasta el amanecer.

Se agarran por parejas, mujeres con mujeres y hombres con hombres, esa misma noche también presentan a los nuevos niños que les dan de comer por primera vez, y los jóvenes, a quienes les dan el mezcal ceremonial ante el patio sagrado.

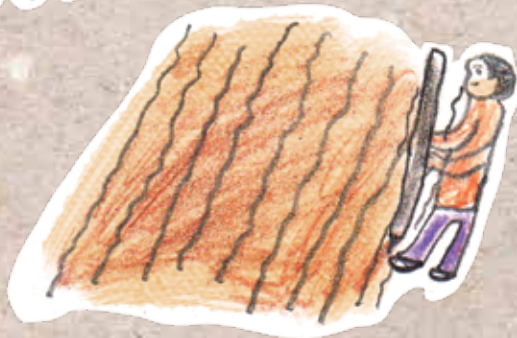
Al día siguiente ponen en el altar los tamales que ofrecieron en la noche y los que están en el altar los reparten para comer todos juntos con mole de venado. Terminando de comer se disponen a terminar el baile, nuevamente los hombres se ponen de lado derecho y las mujeres del izquierdo, dan cinco vueltas alrededor del patio, cinco pasos hacia atrás y allí terminan el baile.

El baile lo hacen para pedir bien, tener fe en dios, buena salud, además piden la lluvia y buenas cosechas, la lumbre que ponen en el centro del patio significa que nos ayudará en nuestra vida. Todos los indígenas tepehuanos tenemos esta costumbre que nos heredaron nuestros abuelos y antepasados.

# Na jax jak jum is gu jun bhab gio imai/ La siembra del maíz, frijol y calabaza

Ancelmo Salvador Mendoza

Tepehuan. Mezquital, Durango.



**B**ipiñ xi chu xi kuanai not baga nañ ba' bhai ba kusda' gu tanara' gio gokim noi ba du'n no ba' bar amka' nañ exia' gu jun bhab gio imai ki'n ma'n gu gik baik nañ mi iobo' gu jun nañ pai' dhuk iimo' gu ex gu jatkam am jum jip dha am gio na pai' dhuk ba bubuakia' gu jun nañ ba' ba bopñia' gu sai' na ba' jir gi'kirka' gu jun na ba' bar amka' nañ ba jugia' gu junba' no' bar inip an ba' mai' babuara' na pai' mai' chum buppa na ba' bar amka' nañ ba jugia' gu junba', imai gio bhab not bag a gu jun nañ ba' ba tu ora' gio nañ ba bhiñora' gu jun bhu'bhurcham nañ ba' ulna' muñ ki am gio nañ ba kila' nañ ba' ba gamo' kostalista'm gio noñ bax chu ma taimdaim jik baik kilo mi' xi iobo' nañ ba' bhabhia' gio na jiplia' na ba' bar amka' nañ ba to'mpa' mulinta'm piam mañuria'm na ba' bar tui'ka' gio na ba' bar amka' nañ jugia' kin gu bhab, piam imai gio kis, sopa, etcétera.

Ach nach jir o'dam tu kua'ich gu bhab, ko'kol, imai, julik, sospokal, tukgia', i umial, jotkox, nach ba' kin joidham jix kiki'ka noch chu kua' lla' nach pai' iuch mamuxi'ñ jich agi'n am gux ki' koi'. Bix aixim iu'm gu koi' jich mak gu energia gio nañ chu' nañ chu' nañ pix jup duñia'.

ko'kol sospokal julik jo'kox  
imai iumial tukgia



Gio nach ba' jix bhai' iuchmamiuxi'ndha' gio nach jix bhaich chaika' gio nach jix bhaich a'nda' gio nach chukua'da' bix aiximi'u'm gu koi' gio nach io'da' gu sudai' bap ianol. gio ba' gu jun jich mak gu energia, gio jix bhai' nañ jup duñia' gu nab junma'n gio bho'nkox junma'n gio bakax junma'n gio sospokal junma'n gio jir am gu kipi', gio #maich, gio aiul jix jiek, atul jix maikak, gio gaxdhi'n gio jai' gio jap na gu imai jix bhai' nañ bix aixim jak bhaidha' piam nañ jidhora' sudai' binkam gio asukar añ mi' xi bua' pui' up jup jumbua gu pan.

junma'n    t#maich    sudai' atul jix jiek  
kipi'        atul jix maikak

Para la siembra primero se prepara el terreno y se quema la basura, y cuando llueve dos veces de tormenta ya se puede sembrar maíz frijol y calabaza con una estaca y se colocan tres semillas en cada hoyo.

maíz    frijoles    semillas de calabaza

Después de terminar la siembra las personas descansan, cuando ya sale el maíz se desyerba el zacate que vaya saliendo para que crezca sana la milpa, para aprovechar la cosecha, ya cuando estén buenos los elotes los voy a bendecir en el patio sagrado cuando llegue el tiempo de bendición de elotes, entonces de ahí ya puedo comer mis elotes mazorcas, me pongo a pisar la cosecha y después me pongo a acarrear en burros para tener el maíz en mi casa, ya cuando estén secos ya se puede desgranar y de ahí puedo tener encostalados y luego de ahí puedo agarrar unos tres kilos para poner nixtamal en un balde, enseguida se pone en la lumbre, ya cuando estén cocidos se puede sacar para que se enfríe, para luego molerlo en un molino o en un metate, para que se haga masa y de ahí ya se pueden hacer tortillas calientitas, cuando estén hechas las puedo comer con frijoles, queso, sopa, etcétera.

Pu' ñi jak up ba' gu  
 bhab nach bhixdhi' kua' nach j  
 ik lla' oi'dha' jum a'a nach cham  
 ge mi buppada' gu Fertilizante  
 gio na bixchu' #bina' na gu' dhi'  
 kin jich ailla' gu kokdai' gio na  
 cham tu' kar lla'kamka'.

Nosotros los tepehuanos comemos frijoles, chile, calabaza, bayusa, tomatillo, quelite, tomate, cebolla, para que crezcamos sanos, en nuestra escuela nos hablan de una alimentación correcta, balanceada y nutritiva, ya que los alimentos nos proporcionan energía para realizar cualquier actividad.

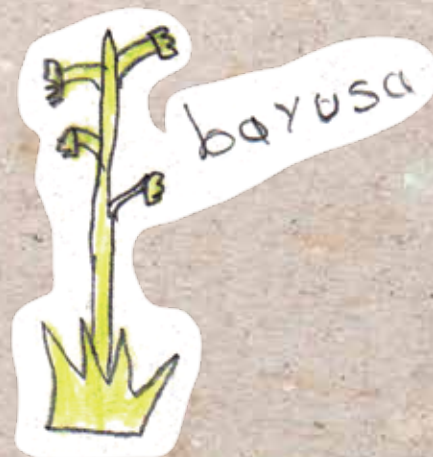
calabaza frijoles cebolla quelite chile tomate  
 tomatillo bayusa

Para que aprendamos bien y pensemos mejor debemos consumir por lo menos un alimento de cada grupo y beber agua natural todos. Así también el maíz nos da energía, se puede utilizar para hacer mole elaborado a base de masa que se mezcla con algunos platillos, como la chuina, mole de nopales, obtener el mole de techalote, mole de carne y mole de tomatillo, también podemos hacer pinole, tamales, atole agrio, atole dulce, tostadas y otros. La calabaza se puede disfrutar de diferente manera, como tatemada, cocida con agua endulzada con azúcar, también se pueden hacer empanadas.

tamales pinole agua mole azúcar atole

De igual manera los frijoles es el principal alimento de todos los habitantes.

Es importante también que cuando sembremos no le hechemos fertilizante que lleva mucho químico, ya que nos podemos enfermar con más facilidad, y ya no es considerado como producto natural.



# Gu taabhak kam xiotalh/El mitote de primavera

Pablita Soto Flores

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**G**u taabakan xiotalh mu kookolhkiik boodantam koriaan, na pui' tum buadat tum mamtuxiñ; gammij ì na pai' dhuuk jum ajidha' na pai dhuuk jum ni', gu a'aalh ni niidhat puip tu buidha'am.

Saapat jam ba batbia' gu guguukam gio gu sandaruix ba tu boxka'am gu kiikam, umuagim gio gu tua'dam mu niirkartam gio mu kuksiñ, jurñik jam mi' ba jumpada' xikool gu niikar nam gu ba tu daasa', ba dinda' am gu duiñkar gioba' nam tum uañda' nam ba' kookxia'.

Tumiñkota'm jix ki'nkob bam kiisa' gu botto', na ba' phai' bam tikiaa' gu gigia' nam mi aichdha' ba tu bua'am gu ku'a', bhai' juruundha' gu gigia' nam mi aaya' jurnik giop tum daasa'.

Lunes jix ki'nkob jam giop bam jumpada' xikool^h gu niikar na gu' ba tum ianta' gu ui'm a'na' b iix, gui' nam tu jugia' gio gui' nam nabaidhidha' ui'm bhai ia'ntaam mi'dhir jum bam boxka'am gio nam tu bua' gu ku'a', no mit ba tu bua bam jupsusa'am ba ja makiaa' gu kapalhion nam jugia', cam kam kua'da' gu on bar maa'm dai nam ba nabdhipo' nam ja'ksulhgia' ja toidha'am gu jiiib.

Martes jix ki'nkob giop ba tum bua' gu ku'a gio nam nabdhipo' nam ja'ksulgia' i'ya'am gu jiiib, bar gook. Miércoles jix ki'nkob gio p ba tum bua' gu ku'a' gio nam nabdhipo' nam ja'ksulhgia' i'ya'am gu jiiib, bar baik, jurnik jam ba tu ia'nta baik bhaan.

Jueves jix kinkob giop ba tum bua' gu ku'a' gio nam nabdhipo' nam ja'ksulhgia' i'ya'am gu jiiib bar maakob, jir mataima'n, tum tua'da' na gu' jup jum duñia' gu timaich xijumbaik gu maa'n maa'n ma'nkam tukaa' ba' jum bhaidha'.

Viernes jix ki'nkob jum tikiaa' gu chikulat, ba tum baapsa' gu timaich, bam darsa' bhammu bottota'm, ba tum bua' gu ku'a'. bam tikiaa' gu yooxi', serraat pix ba tum nabdhipu', no mit mi' ba ay gu nabdidam bhi'mña'am gu niikar xim ua'dat gu yooxi', bo'mkox, suimal gio gu ku'a' na gu' am bam jiiidha'am bam timo' gu naboo'n. Ba i'ya'am gu jiiib bam jiiidha'am, ba ja toidha'am up gu

**E**l mitote de primavera en Chilapa Mezquital, Durango es un conocimiento tradicional que se transmite de generación en generación, actuando todos los años cuando se cumple el periodo, los niños realizan las actividades de acuerdo a lo que observan.

El sábado se bañan los jefes nataxches y los militantes, barren el jefe nataxche coordinador, jefe nataxche de comunicación y la jefa nataxche de cocina, en el patio y la cocina, en la tarde los jefes ponen un gran fuego, en medio del patio se reúnen alrededor con los militantes para fumar el macuche en pipas o mecheros y oran al inicio del mitote para asentar el inicio, cuando terminan se tienden en el patio a dormir.

El domingo temprano se levanta el sagrado altar, se depositan las mancuernas de mazorcas de maíz que llevan los militantes, permanece todo el día, llevan leña, este día es la presentación del maíz que todavía no se cuenta, en la tarde se vuelve a asentar, este día se asienta ya el inicio del mitote, se fuma en mecheros o pipas el famoso macuche y se vuelve a orar antes de dormir.

El lunes temprano se vuelven a reunir alrededor del fuego del patio para realizar el ensarte de plumas de aguililla todo, los que apenas se van a registrar y los que se bendicen de bebida ensartan plumas tarse-ras (colas) del aguililla, enseguida se hace la limpia con las plumas que amarraron, van a traer leña, la depositan en su lugar, se soplan con agua y se les da el famoso





atuulh nam gu bhidhidha gum naapachdhadam, bam bami'ndha' gu dhuu ja arco, jurnik jam ba tum uañdha' naba' cham ja aya' gu magooñi' nam nai' ji chu'nkidha'am bixtukaa' nai'ji xia'lihi', katuggib ba tu ja ju'ñchuda'm gu timaich binkam gu bo'mkox bakaax, na bhai'ji tisdia' guch chat am xim t'imo' gu xiotalh a'aalh, u'uub, chichio'ñ gio jagi'gir sakaalh guki'am nam ti keka'am na tu baloorma'da' jeroi'nax io'n jix aaix, nam ba' machia', na gu aixim tu ja a'gidha' uañdhara' bhaan, no't. bam hmo ba ja chiñia'am nam sakilh daraibo' gu xiotalh ni'dam ba ja makia' gu ti maich gio nam ja bhidha', gu junma'n, na pai' xi koi'cho' bam jipdha'am jai koksoka'am nam gu tu mai'sapka'. Mui'dhidha'am gu u' ui'm giop juruuñdha'am buigidhak jix ki'nkob bam do'ñchura', naba ba tum jimia'.

copal para que se lo coman, se deja de comer sal; a partir de ese día ya se cuenta como el primer día del mitote, van a la caza durante largo rato del día y cuando regresan les dan el agua de la masa del maíz.

El martes temprano se trae la leña a depositar en su lugar, consigo, con algunas flores, se realiza la actividad de la caza, al retorno les dan agua de masa de maíz y se cuenta el segundo día del mitote.

El miércoles temprano se trae la leña a depositar en su lugar, las flores se ponen al pie del altar, los cazadores se van a cazar animales, en su regreso les dan el agua, descansan, en la tarde se realiza otra vez el ensarte de plumas de aguililla y entre todos los presentes se confiesan, es el tercer día.

Jueves temprano se realiza la actividad de poner leña, la de las flores y se realiza la caza, regresando toman su agua, masa de maíz, es el cuarto día, este día también se llama el día del nixtamal, se muele éste por la noche se hace y se cuecen los ocho tamales de cada militante, junto a algunos que van de sobra.

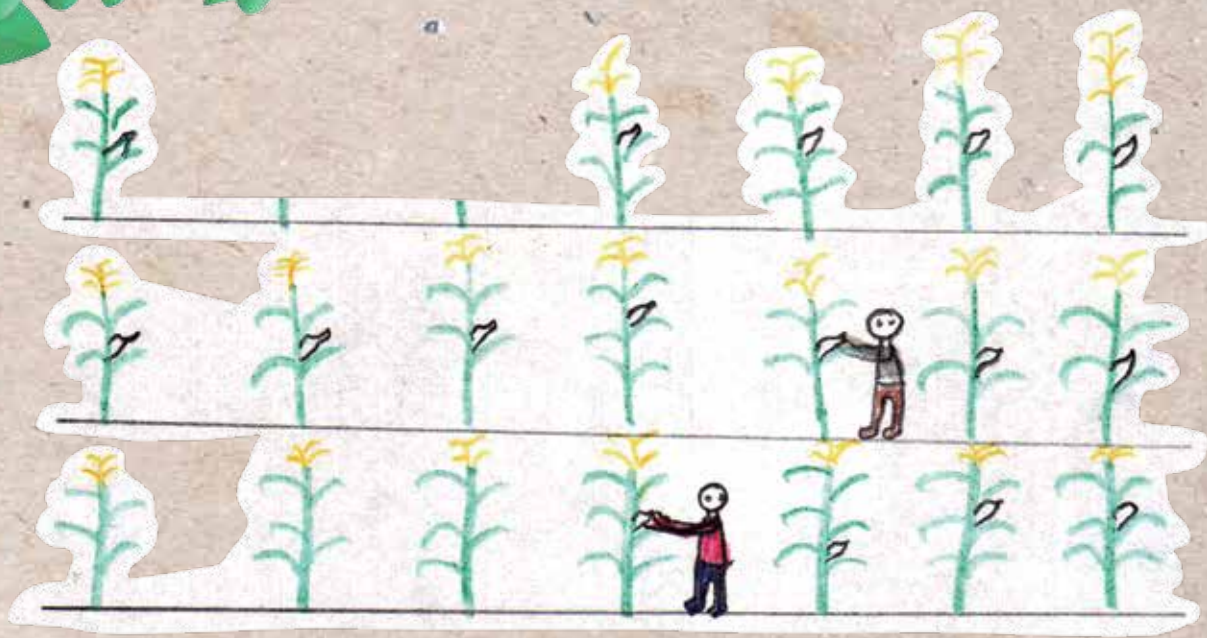
El día viernes temprano los nataxches presentan al altar algunos vasos de chocolate y barra, enseguida se ponen en el altar los tamales, se trae a depositar la leña así como las flores, se realiza medio tiempo de caza, cuando regresan los cazadores caminan alrededor del patio

dando cinco vueltas llevando consigo lo que encontraron, como: chocolates, venados o flores y leña al hombro, esta actividad significa término de la caza, también les ofrecen atole porque a los que están bendiciendo el vino les toca preparar el atole, llenan algunos platos y los ponen en el altar, levantan el sagrado arco que se pone en el altar y lo adornan con flores, en la tarde se confiesan antes para que no se cansen de bailar y no les pase nada en la noche porque ese día en la tarde empieza la música del sagrado arco con huaje, comienza con la coreografía de los dabiados del mitote, se endereza y comienza el salto paso del uno-dos, uno-dos, todo el resto de la noche, en la madrugada se para un rato para darle papa de chuina de chocolate con tamal a los que se bendicen y se comen la sal terminando y sigue el mitote, un poco después de que sale el sol, se termina el baile del mitote con un último doble, niñas, mujeres, adultos y ancianos que se quedan de pie volteados a la salida del sol para escuchar el jefe, nataxche u otro orador más allegado que narra agradecimientos y consejos sobre el mitote, cuando termine el orador se sopla con agua, les ordena que se sienten alrededor del círculo sagrado a todos los bailadores visitantes, para que les den tamales y chuina, cuando terminan descansan los originarios, algunos duermen porque están empollando nuevas aguilillas y los visitantes se regresan ya a sus casas, ahí permanecen todavía durante la noche otro día temprano van a encaminar los ensartes de pluma de aguililla que se va a llenar su lugar sagrado, de esta forma termina el mitote.

# Ba tum oraá/La cosecha

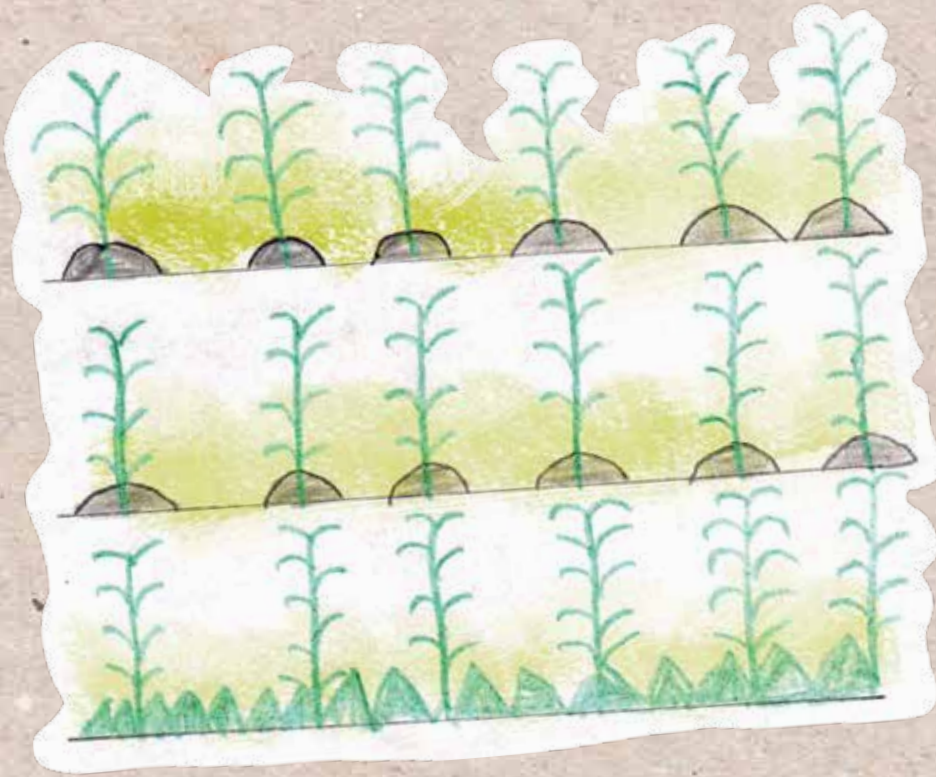
Johan Yahir Martínez Santana

Tepehuan. Mezquital, Durango.



**B**haan noviembre moo ba tum ordá, noonob kí n tuor giobá ma' n uux mugdhixim na kí n pix bhaisi sixia' gu junjaá nabai ipisá pix jigaomo' sa' s Barak toom asaakcha' m naba' mu ja' k toonbaim karta' mbam un' aidha', mi' dhir ba' bam bhiiñorá mu- ja' k kicham, ta' mias, tootkam, piam baapak bottó piam karritoon to' m jum noá nabajootom gokia' no ba' bom kilhbá jo noonob kí n tim kilhiib tatoombhai' m karta' m bá ba ichá na bá mi' dhir bam motoima' nda' piam namga' ra, not mui' ti kilh, kotiroon, mi dhii', armoon janee' kí n tum jupaaba' n, ná tum ga' ra. Booñbhak.

Bam kí mpiga' gu gaa bam boopñia' gu sai' bhaan julio, ja noonb kí n jam kí n tu boondá giobá ma' n garabaot jam kí n tu kobiidhá no bá jix kí bha gi' lhia' gu juun chamtúmim jupsus gio nacham mim buppi' ñ gui' no jotmodá ti' gígihí' ñ, nabá gu ja' tkam jugiá jix kapakka' am na ba' siari ya' p juruuñdha dhi o iñgan jí' k tahoolh.



Ba ji ch'im ííi.

Bhaan junio Bam buplíá am ma' n yunta gu tutuur na ba' tum juana' na paí' ch'im íxia; gatukdir mu jimdá am gook gu ja' tkam ma' n dañchu' nda' gu jaraar gu jumai ma' n a saak xi kusbioda' piam sook nami va' ka' gu ixchuc jun, piam bhab, gu juun mum íxidha' baik piam maakobh írban na jí' x jum kíissap, gu imai jí' ma' n píx mí' mikat, gu bhab ba jí' ma' n mí' na paí' gu juun, nam paí' dhuuk miu' jí' tum juana' gu isdam, gatukdir mu tí' íxiidha' nam bhammdir tísdia', ja' k gíxia' guí' juanidha na tísdí' ja' k gí xia' gu isdam bipí' ba jimdá' na íxiidha' gatuukdir ba tum yaaspidha' gammíji' pui' píx mui' jim dí' n garsa' na paí' jum darsa' gu íxchuc, muja' p gu' isdam tí' dí' n garsidha; kusbioda' gu íxchuc gio na mí' íxiidha'.

Gu dí' b'ir bam moegda'.

Noviembre dí' diciembre juugit, ba kí' mpisami' - na paí' tím' íxia' no' r giotir tutuur kí' n piam mamchus kí' n tum moisda'. No' r gogai piamno' r xibkamtir baiñdhas kí' n jum ía' rsa' gu g'e' ger tutua, maxiich kí' n jum ía' rsa' - gu í' llich tutua gio gu mamraga' n, maap jum jumapda' - na bhaan mayo bam míidha' gu xikuan na' gu' batim íxia bhaan junio.

Gu juun gíilhim jum a' nochgu' kí' n dudua na jí' k ja' tkam o' dam, na gu' dhí' puchú' m jum kua' bíix aixim duiñxim: timkalh tímaich, atulh, jíib, gagdhin' ñ, tuisap gio jai' kí' n jum bíisu' n guí' na sasoi bhaan dí' jim gu bakaax lankiyos, kíis gio gu bí' m, 'í' ñx, ja' p no gu sos-

Se cosecha en los últimos días del mes de octubre e inicios de noviembre, las personas lo hacen con las manos usando un pescador de palo y una red de ixtle donde se van poniendo las mazorcas, posteriormente se echan en costal del mismo material, después se cargan en burros para trasladarlos a la casa, allí se vacían en un carretón de madera, ota-te o de carrizo para que se ventile, echan en costales de ixtle que son los que se usaban y está listo para el nixtamal o para venta, si se cosecha más de lo necesario usándose el cuarterón, la medida y el armos que son medidas tradicionales.

La limpia del maíz.

Se realiza la limpia de las matas de las malas yerbas del 12 de julio hasta el inicio del mes de agosto, esta actividad se hace con las manos y con una garabata. Para que el maíz crezca sano, no se deben agregar fertilizantes ni herbicidas, para que las personas que consuman este producto se desarrollen sanos y duren mucho tiempo de vida.

Se inicia la siembra.

Se amarran un par de bueyes (toros) para arar la tierra formando surcos, detrás de la yunta camina otra persona aparte del que va sosteniendo el arado, con un morral o dos, con semillas de maíz, frijol y calabaza van aventando los granos de tres o cuatro a la medida de medio paso de distancia, pasan al otro lado del terreno, regresa el del arado con su yunta para enterrar el grano, el otro se queda esperando, de regreso se va abriendo

pokalh, ko'kolh, julhiik, saa'b, nakualh, tukgia' piam jai'ixchuk, kaichuk, bhab, basiik bhabii' gio jai'jix koobgi'ka'gu juun bajikdir jix io'm pum a'ja bui b iix gu jatkam, dai na bajik jix kii'jum kuada'na gu cham binkam'gu maimda kam, pu'na ba'sapook bhaan pui'm kai'ch na gu bajikdirkam mui'oidha'-ya'joojoldimik ja mii, xi jumbaiko'm daman mambh iix oidha'sap ya' oipimik am.

Gu'ix

Mu Puem'lo ko'kolhkiik Boodamtam koriaan, oi'dha'am gu o'dam, tiis gu ti'ngiakkam: gu juun, bhab gio gu imai, na jaxduudu'bhaan gu junio, na ba'ba tum ara'na pai'duuk jugia'gu ti'ngioda'octubre, jir jix chatoeñkir taak jir jukgam took jir tootdab, bapaykkam jurray gio gagai champik jir gio'tir, champik jaich'am ji'ngiarom saso'i'gio gui nam cham ji'ngiar.

otro surco, cuando llegue el de la semilla se va adelante sembrando el de la yunta se va detrás enterrando, así sucesivamente hasta terminar el terreno.

En las laderas o lugares muy inclinados se siembra con coba, que es un palo puntiagudo con que se van haciendo los pozos donde se van depositando los granos que se van a sembrar, en estos lugares el sembrador va cargando la coba y a un lado los morrales con granos de semilla.

La tierra se prepara.

De noviembre a diciembre se prepara la tierra, en los llanos se barbecha la tierra con yunta de toros mulares, en las laderas o para abrir nuevas tierras de siembras con hacha para tumbar los árboles de gran tamaño, machete para tumbar las ramas de los árboles tumbados y árboles de menor tamaño haciendo montones para ser encendidos en los últimos días del mes de mayo para tener listo el cuamil para sembrar en las primeras aguas de la temporada en junio.

En el pueblo de Chilapa Mezquital, Durango, habitan los indígenas tepehuanos que realizan la agricultura de temporada de lluvias sembrando: maíz, frijol y calabaza de los últimos días de junio a inicios de octubre, es zona cálida húmeda, un lugar medio entre sierra y región baja, entre quebradas y laderas con escasas llanuras y pocos animales silvestres y domésticos.

El alimento.

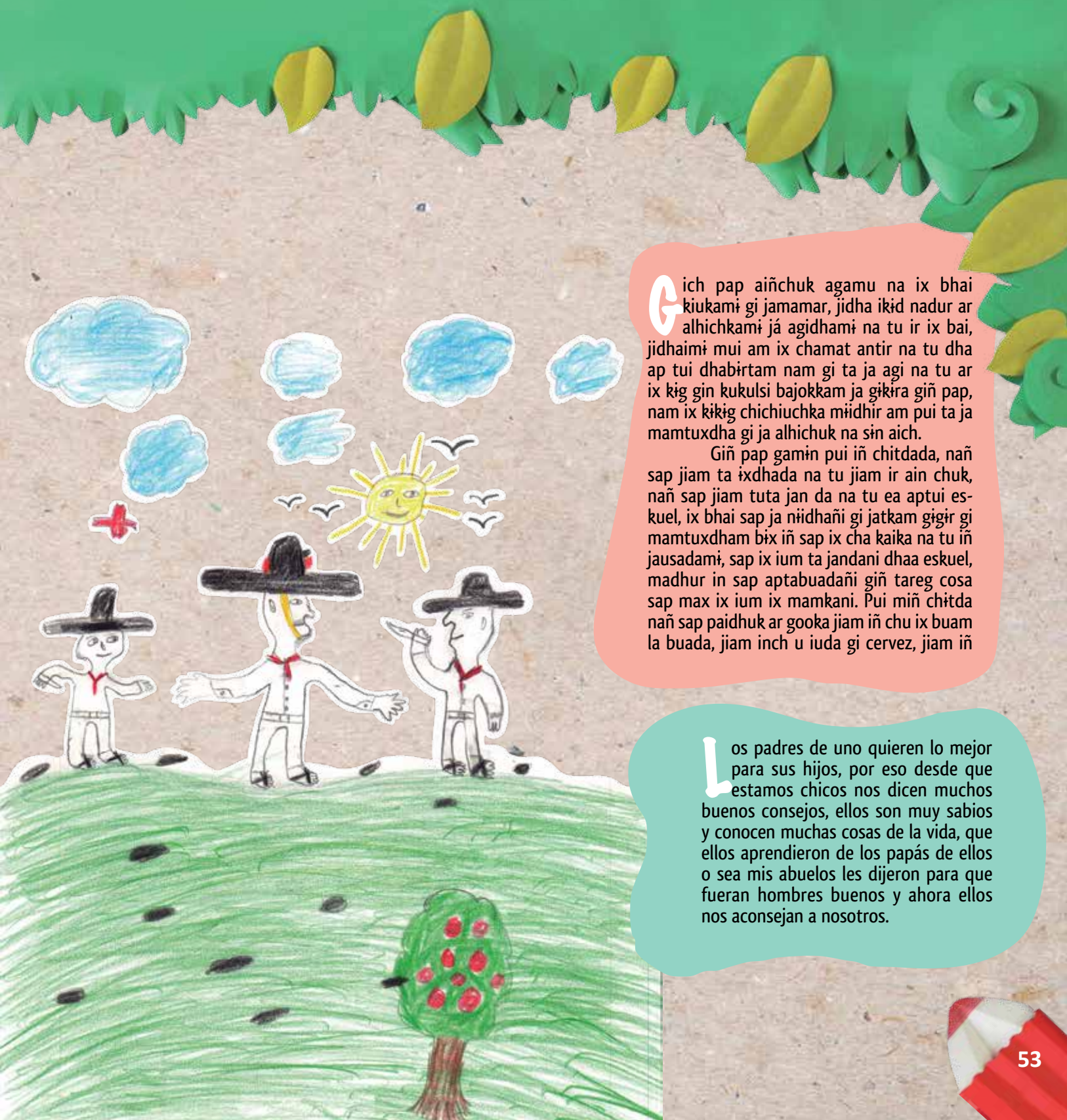
El maíz es un cereal muy importante para la vida de los indígenas tepehuanos ya que es el principal alimento y se prepara de diferentes maneras para ser consumido como: tortillas, tamal, atole, agua de maíz, pinole, tostadas, etcétera, estos se acompañan de algún producto de animal como: carne, huevo, queso y leche. Y vegetal como: tomatillo, chile, bayusa, vainas, quelites, nopales y otros alimentos como el frijol y la semilla de calabaza dan energía muy completa, el maíz desde la antigüedad fue muy importante pero lo mejor es que no se usan fertilizantes, insecticidas y herbicidas, por eso según se narra que los antepasados duraban un poco más de un siglo y medio, porque ningún alimento consumido contenía veneno.



# Na sin tañ igidh giñ pap/Los consejos de mi padre

Gustavo Aniceto Montiel

Tepehuan. Pueblo Nuevo, Durango.



**G**ich pap aiñchuk agamu na ix bhai kiukami gi jamamar, jidha ikid nadur ar alhichkami já agidhami na tu ir ix bai, jidhaimi mui am ix chatam antir na tu dha ap tui dhabirtam nam gi ta ja agi na tu ar ix kig gin kukulsi bajokkam ja gikira giñ pap, nam ix kikig chichiuchka miidhir am pui ta ja mamtuxdha gi ja alhichuk na sin aich.

Giñ pap gamin pui iñ chitdada, nañ sap jiam ta ixdhada na tu jiam ir ain chuk, nañ sap jiam tuta jan da na tu ea aptui eskuel, ix bhai sap ja niidhañi gi jatkam gigir gi mamtuxdham bix iñ sap ix cha kaika na tu iñ jausadami, sap ix ium ta jandani dhaa eskuel, madhur in sap aptabuadañi giñ tareg cosa sap max ix ium ix mamkani. Pui miñ chitda nañ sap paidhuk ar gooka jiam iñ chu ix buam la buada, jiam inch u iuda gi cerverz, jiam iñ

**L**os padres de uno quieren lo mejor para sus hijos, por eso desde que estamos chicos nos dicen muchos buenos consejos, ellos son muy sabios y conocen muchas cosas de la vida, que ellos aprendieron de los papás de ellos o sea mis abuelos les dijeron para que fueran hombres buenos y ahora ellos nos aconsejan a nosotros.



chu sap bhuam ja buada gi jatkam, jiam iñ chu ta masada jiam in chu sap iñ bapsada ban gi eadda jiam iñ sap iñ cholotañi, na sap ix bhai iñ dukañi jay jakamtir nañ sap ix bai ja niidha bix sap ix bhai iñ niidhamç bix sap man ubi ix kig iñ gaga kosa ix kikiç alhi iñ ja jilhdha bix sap ix ium iñ ix ja danda giñ mamar ix bhai iñ sap ta ja agidha na tu irix kig na mix kikiç chichiudka.

Pui iñ chida giñ pap jiam iñ tu sabadda gi bhainum çat, jiam chu sabadda gi carro antir gi na tu aptu-buamç gi natbat na mimirimiç, jidhaikid iñ ñukia nau jiam ta jigidhañi, kin jidhai ar titikarun gi jauk ban iñ mukia.

Mi padre siempre me dice que no debo tomar cosas que no son mías, que no debo hacer travesuras en la escuela, que debo de respetar a las personas grandes, a los maestros y obedecer en lo que me manden, que sea estudioso y responsable en mis tareas.

Me aconsejan que cuando sea grande no debo hacer cosas malas, no tomar cerveza, no maltratar a las demás personas, no tirar balazos, que no me meta en pleitos, no me meta en las drogas, que me porte muy bien con toda la gente y que respete a los demás; ellos también me respetarán, que me debo buscar una buena mujer para formar una familia y que debo de querer mucho a mis hijos y aconsejarlos y hacerlos hombres de bien.

Bix pui iñ chidda sap ix matkañi na tu ar ix dhiam, nañ sun jak ta kiuka, nañ sin isda gi jun gi bhabi nañ sin isda gi dabir, giñ ñan chidda in sap ta kada na tu nai aptui uxchir, na sin gi ibhag, gi nakay, gi saubalh antir na tu nay aptutui uxchur, nañ sap jiam buam buada gi dabir na gi jidhai ich mak gi koi, amdir jai max na dhaa aptutui dabirtam bux sap ix bhair iñ ja niidha gi sasoig amdir gi úux.

Pui kaich giñ pap nañ sap ir áudam nañ gi sap ai dhaakan iñ sap ta palhbuidha natu tam agim dhaa iñ pueblo jam pui na sin gi gogirkam bipiukam na paidhuk ix bhair tam duña dhaa ich ñantam amdir ea eskuel nañ sap antir ja palhibuidha gi jat kam, ea iñ jam agidha na tu max na dhaa amkaich na sin iñ chidda giñ pap, nañ sap ix ium iñ chiktaka gi dhiux.

Me dice mi padre que no debo comprar armas, no comprar carros o aparatos de esos que corren porque con eso puede matarse uno y que esas cosas son malas de la muerte.

También me dice que debo conocer todo lo que es bueno en la vida ¡como vivir!, ¡como sembrar maíz y frijol!, ¡como cosechar la tierra! Mi mamá me dice que debo comer cosas del monte como el nopal, los hongos, las balluzas, entre otros porque son un regalo de la tierra, que no debo hacerle daño a la naturaleza porque ella nos da alimento y muchas cosas más, que debo cuidar a los animales y a las plantas.

Dice mi padre que como indígena y miembro de mi comunidad debo participar y ayudar a las autoridades y al gobernador en trabajos y en la organización de las fiestas, que debo ayudar a las escuelas, que debo hacer el bien a todas las personas. Pero el consejo que más sigo y que me tiene contento es el que mi padre me ha dicho siempre: "que debo amar a Dios".





# Na paidhuk ix ium dukda/El tiempo de lluvias

Nolberta Bautista Díaz

Tepehuan. Pueblo Nuevo, Durango.



**X**iban, aptuichi ban gi mayo bar mian gi dok na gi idha a duk ban gi junio pui na sin kada jumiñ bhai ba ji gukiami gi jikaum ban gich dhamdir nam gi ix kig ix abhar ix maxami na sin gi chuki ix cha gi jatkam ba earxadam i gi ja ga nam pui ta ixia ban ta kigpig, bix am ta mumuidh bix am ta kupim na pai tam ixia gi jun.

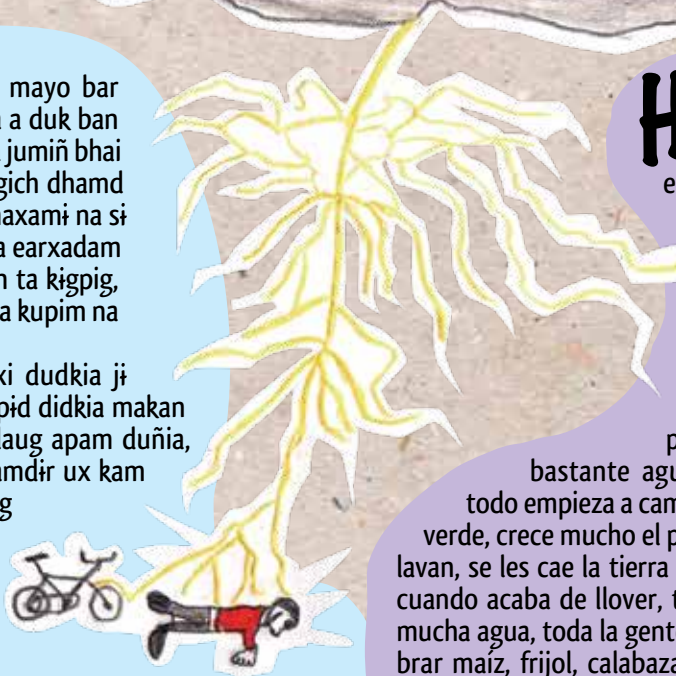
Junio ban bai ba xi dudkia jixkin jibilhkin, na paidhuk bipid didkia makan jak tam duña antor ix chidaug apam duña, góo gígir gi sai amdír gi ix amdír ux kam tui na ta batiami na gi ig is gi dabilir, ix kig ix abhar ix maxami pik ix chata na paidhuk kiapix dudkia am ji góo mirda gi sudai bam gi aki ix kig ix abhar ix maxam i antir gi jatkam ix bai xim tatkam i ji chí isdat gi jun, gi babii, gi xuxii, gi chilak amdír gi baubar eapixta isami na paidhuk dukda jidhaikin na sin dudkia bai ji cha ixiami, nam gi ban nidhat gi kobai na gi gxi Diciembre cham kosaix bhai am ta óra ban gi octubre, jidhaikin iñ pui kaich na ix ium ix cham abhar dháa jipkautam.

Dháa jipkautam korian ix ium dukda antir gi tanaulh gampaidhuk baikim gi tanaulh, jidhai gi sudai ix ium ar ix kig para gi gaga bix para gi sasoig, bix ix ibidhami tam bua gi bapoi ban gi sudai na mimir na ta para un gi sudai jidhaikin jiam bhai ki jimimi gi karros, gi kamiones nam bai cha uada gi koi koriandir bix gampai duk jaudai dhukun ta para un gi koi na sin makid na ix ium dun jib ilhkin na sin gi urakan amtitig ix um jibi nata earas gi babak, gi úux, amdír gi carros damdir igus gi úux.

Bix na paidhuk dukda na ix ium iñix ibidh gi dukdam na igisimi jukuicham na paidhuk ix ium dukda taraunda gich dham na gi ix ium ix bamka, gampai miad gígisimi gi dukdam max iñix jigiarka na gi miad tam taraunda ampix pui bibdioka am xi charania jidhaikin na paidhuk dukda biam pik ix jabuidhañi nañ dirap oiradañi max nam pai ix ium ar gogorami gi úux am ka na pai ap tuimi gi antena na max igisimi gi dukdam.

Kiapix makin man alhi minsap kin paxiartum ban gi bisiklet na paidhuk sap dukdat mian sap gii gi dukdam midhir sap ibua mik daich amdír sap muidh na gi dius ix ium ar góo sap tigta jiam tu tu apdu max jidhaikin kuidhadkin oipadachi na paidhuk dukda amdír nirdachi na paidhuk kikia gi duk mauch ba bubakia dirap nach ba titipu.

Pui tam bua dháa ai cham na paidhuk dukda, ix um ix cham abhar antir ix cham tidaug, bix gi sudai uapar gi kaukda.



**H**ola, estamos en mayo y ya se acerca el tiempo de las aguas, que aquí en nuestra región empieza en el mes de junio y como cada año ya empiezan a formarse nubes en el cielo que están tan bonitas como si fueran de algodón, y los señores ya preparan el coamil donde va a estar la milpa.

En junio empiezan los primeros aguaceros fuertes, con bastante agua al caer las primeras lluvias todo empieza a cambiar y se pone muy bonito, muy verde, crece mucho el pasto y los árboles parece que se lavan, se les cae la tierra y se ven muy verdes y brillosos cuando acaba de llover, también los arroyos corren con mucha agua, toda la gente muy contenta empieza a sembrar maíz, frijol, calabaza, chilacayote y caña, aquí solo siembran en tiempo de lluvias, por eso se aprovechan los primeros aguaceros para sembrar y se pueda cosechar en septiembre antes de que caigan las primeras heladas, eso es muy bonito, el tiempo de aguas porque sembramos nuestros alimentos.

Aquí en la sierra de Durango llueve bastante todos los días.

A veces hasta tres veces al día y esa lluvia es buena para la siembra y para los animales, pero también es muy peligrosa ya que en esos tiempos se desbaratan los caminos por tanta agua y ya no bajan carros y camionetas con los productos de Durango. También a veces llueve con mucho granizo y destruye las cosechas, o como el año pasado que llovió mucho, además con aire como un huracán, tan fuerte estuvo que a varias casas les arrancó el techo y causó destrozos en varias casas y en varios carros que les cayeron árboles encima.

También en tiempo de aguas lo que me da mucho miedo son los truenos, y es que a veces llueve con muchos truenos que se oyen muy recio y me asustan, y más cuando caen cerca de la casa, nada más se ve que alumbran y en poco tiempo ¡pum! Se escucha el trueno, por eso cuando llueve no me gusta andar afuera de la casa y menos en las partes altas o cerca de árboles o antenas porque ahí es donde más caen los rayos.

Apenas también el año pasado a un niño que estaba en la secundaria y que se estaba paseando en bicicleta mientras llovía, le cayó un rayo cerca y lo aventó y lo quemó, pero gracias a dios no le pasó algo más feo, por eso debemos cuidarnos cuando llueve y esperar que termine la lluvia para salir a caminar o a jugar.

Así es como se pone mi comunidad en tiempo de aguas; ¡muy bonito! Todo verde pero al mismo tiempo también el agua trae algunos peligros.

# Gi audha Jodhaxkam/El cerro de Las Joyas

Victorina Navidad Díaz

Tepehuan. Pueblo Nuevo, Durango.

**X**ibhangir aín jap tidigh Victorina Navidad Díaz, aina r eakam pichamadír (San Francisco de Lajas, Pueblo Nuevo, Durango) pueblok bitdikam korian. Ta jam saupkidhañi na ix cham abhar xa dhihurtam na gi ix ium xim ag ban gich ipda gamin pui, ich Magda gi ipda, na gi dha ar muichi gi jatkam 800 abichunachi midhir gauk kikia jap sap ta tigin Lagunita, amdír dhabir ka'a, dha'a ta jam saukidhañi gi audha jodhaxkam, da gi audha ix ium ta biak antirdi d gi kiki, na gi mi dha man gi bibia max go ea jukuichamdír, na sap ea pui tach mak gi sundhai na dír 25 jumiñ bha biak na pui eadír dhiichi

Jax mik bipio gi audha 10 kilometros eadír nach pai dhit gi sudai aichamdír na gamin nañ ba jiamia korian, miandir gi kiki jodhaxkam jidhakin pui tigiñ jodhak, ix bhai cha tui dha'a ix ium ix cham tidaug amdír ix jipidh gi sundhai bix gígsi gi jikaum, amdír mui sasueg aptuimi pui na sin gi bhaukix gi u'uíg, amdír gi tanaulh ix bai xim tatkami na gim ir eaka.

Mik audhatamdír pui bipio 40 metros tikaudír ban gi bai mi dha gi bibia, na gi ix ki g ix jipidh kam ix mag gi sadai jiam in chu jam japuixiñ, na gi ix ium ix iu, ix jipidh kam jidhakin ix bhai niidhachi antirdir gi jatkam gich jatkam gich bibia, batadír gi bibia ap dumit man gi pila amtitgadam semento kam, na gi ix ium ich biak gi sundhai, mi dhir bajak am baika gi suda iban gi tuvo dhaa aicham dilh bai mímír gi sudai, na gi ium ar tikau mika na pai a tui gi sudai.

**H**ola, mi nombre es Victoria Navidad Díaz y soy de la comunidad de San Francisco de Lajas del municipio de Pueblo Nuevo, de mi hermoso estado de Durango. Les voy a contar, a platicar, de un lugar hermoso pero sobre todo importantísimo para la vida diaria de 800 personas de mi comunidad y de otras dos, la Lagunita y la de Terreros, les hablaré del cerro de Las Joyas. Este cerro tiene mucha importancia para las comunidades, ya que ahí se localiza uno de los manantiales más grandes de la región y que abastece desde hace más de 25 años a mi comunidad del agua necesaria.

El cerro de Las Joyas se localiza a una distancia de 10 kilómetros aproximadamente de la comunidad de San Francisco, a un lado de la carretera con rumbo a Durango, cerca de un rancho llamado Las Joyas, por eso así le pusieron al cerro de Las Joyas. Es un lugar hermoso, siempre está verde y se siente la frescura del agua y de la brisa, además es un lugar donde hay muchos animales como ardillas y pájaros de diferentes colores que durante el día cantan sin parar convirtiendo el lugar en algo único en la región.

Ahí en el cerro, como a 40 metros arriba del camino se encuentra el manantial, que nos abastece de la más fresca y pura agua que hallamos tomado y no es por presumir pero su sabor y frescura es única, por eso se cuida y se valora ese manantial, abajo del manantial se hizo una pila de cemento que sirve para almacenar el agua y luego de ahí bajarla hasta aquí, sólo se utiliza la fuerza de gravedad ya que el cerro se encuentra más alto que la comunidad.



Gi bibia ix ium ban tam ag na gi jiam mui ap ki tuimi di da pix ea ba da, na golo biak gi sudai antir gi jumiñ, jidhakin ix bhai niidhachi antirdit, bix ix bai kin bidachi gi sudai jiam ichu parauda, ix baikin ta bapdachi gich ix, ix bai kin ta batiadachi antirdit aich gi a'audam ix bhai kin niidhachi nagir ich ipda jiam mich chu ja earsado gi jukui, jiam ich chu parauda gi sudai ix ich ban ta niidha na gich ban ix a'g

bix ea ban giñ eskuel, gin am t ajan ban gi quinto gi sexto, ban ta jantugachi gi na sap jap tigidh proyecto ambiental na sap ix bai niidhachi gi dabir, mui, max kosas ich ban ta jantug, pui na sin ich jimpada gi bhasur, jiam ich chu sap ta muimuidha, amdír jiam chu ikida gi u'ux, bix ich sap ta janda gi gaa kosas sap go biaka chi gi koi, jiam chu sap ta buida gi likidos, na sap maimtodhachi gi dabir jumai kosa sap bix ix bai ja niidha chi gi bipia na jik dha'a ap tuimi, bix ich sap tipí gi bibia audhatamkam jodhxkam na sap ix bai chuika, bix ich sap ja bushida gi totos bibiatamkam.

Gi sudai ix ban xim ag anterdid gi jatkam, gi i', gi sasoig, nau jiam ap tui gi sudai jia ich chu biaka gich koi, amdír gich ipda dha'a dabirtam jidhai kin ix bhai niidhachi antirdit. Diu pix jam namkidha.

El manantial tiene mucha importancia ya que es el único, de los pocos que existen que tiene agua todo el año, por eso debemos cuidarlo y valorarlo, además debemos de aprovechar bien el agua, cuando nos bañemos o reguemos las plantas, también para nosotros los tepehuanos ese es considerado un lugar sagrado ¡porque nos da vida! Y debemos de corresponder con él ¡cuidalo! ¡No cortando árboles ahí en ese cerro! ¡No ensuciando el lugar y aprovechando el agua lo mejor que podamos!

También en mi escuela, entre los grupos de quinto y de sexto, estamos trabajando en un proyecto ambiental que se llama Cuidado de la naturaleza y estamos trabajando con muchas cosas, como campañas de recoger basura, prevenir incendios forestales y evitar la tala del bosque, también sembrar y cosechar la milpa pero sin usar productos químicos ya que perjudican a la naturaleza, otra actividad que estamos por hacer es el cuidado de las ciénegas que existen en la localidad y ahí tenemos programada una visita a la ciénega de Las Joyas para ver que esté limpia y tomar algunas fotografías del lugar.

¡El agua es importante para la vida de los hombres, plantas y animales!, ¡si no hay agua, no habrá cosechas ni vida en la tierra!, por eso debemos cuidarla y protegerla.



# Gi alhii áigád/ El niño lajeño

Claudio Cano Aniceto

Tepehuan. Pueblo Nuevo, Durango.



**P**ui am títig “áigád” antir nach jik cá ta kiu bhan da gi kii na naabat kí'd San Francisco de Lajas tigidh. Añ xibí ea ta saupkia nañ chú títgta Janau dír nañ bañ chí'gta.

Gauk jatkam am biinag amit mád Merced tí tigidh, gi ubii Paulina títgídh, midhír maaxir mád alhii Janau baik tanaulh bhan bhan gi masád junio bhan gi juumidh 2003, na mít Claudio tít. Da gi alhii ar añ ñañi, na sñ kualkier alhii jiam iñ tu kádat, gi bibh iñ pix xiuda, nañ pílhip bar gí'ka añ bañ káda nañ ja ñiidh giñ gí'kora añ sap ta ka'da, gi ja na jiam bhaíka nam tañ aunbigdha, na gi ix dhuu ka nañ dhíka tú kaui. Janau na ñich ba ai gi juumidh mau amit bañ dhigtui gi kauij ea iñ xi jam saupkidha na sñ jak tam bua ea au'damir: Gi alhii na ba aiya gi jumñi gád am ba ta jigtada mí xiutalh cham buiñar gi ta máudum, xílh damdug nam ba jugia gi junmad giu gi tamaich gínam mí ta tí buiñar gich gí'kam ich chat.

Gi tamaúdum pílhip xi juulhi ji dedgaram bhai dígtuda chiñiram gi alhii. Janau díe ja ba bax bhaíka na ba ta jugia.

Pui amit xiñ dhunak am ba tañ makda giñ gí kora. Gauk juumidh kí'd amit bañ bhíg mi eskuel inicial, añ aúdam pix ñiuk, jiam iñ chu maatít gi naabat ñiuk, j í'mad gi alhii am kastir kçd am bhaiñ saup kidhdha, añ jiam tu maatçt ja kaíka, pui palhip iñich machim, giñ

**A** sí nos llaman, lajeños todos los que vivimos aquí, que en castellano se llama San Francisco de Lajas. Hoy les contaré en este escrito de todo lo que me ha pasado desde que tuve razón. Dos personas se casaron, uno se llama Merced y la mujer Paulina, de esta pareja nació un niño el día 3 de junio del 2003, a quien le llamaron Claudio. Este niño soy yo quien ahora quiere compartir su vida con todos los lectores.

Como cualquier otro bebé no comía comida, sólo la leche de mi mamá, pero conforme crecía había también cambios en mis gustos, que cuando miraba que comían mis padres yo también quería, pero eso era imposible, porque para un niño tepehuano sólo prueba alimento hasta el año de su nacimiento.

Les contaré; cuando un niño indígena tepehuano cumple un año de vida, sus padres lo llevan al lugar sagrado llamado mitote, que es un lugar en donde se agradece a dios padre, bailando toda la noche, allí está el curandero a mediodía cuando comen los alimentos sagrados.

Tomando en su dedo un poco de alimento llamado chuina le da al bebé, a partir de ese día ya puede dársele de comer. Así mis padres hicieron la costumbre y a partir de entonces me han alimentado.

Cuando cumplí dos años me llevaban al centro de inicial, yo sólo hablaba tepehuan, algunos compañe-

mamtuxidham Rosalina tigdhiut, busañich mídhçr mau ai mamtuxidham ba jimtt nat bam jipdhiamit. Ma'd tanaulh giñ g'kora jap iñ chid dami nañ sap ta káda bixchu kaur uxçir kam puiña gi nakai, bayux, sulhi, iibág, saarap, bíxch na tu jaich mí uxçir, na gi sap dhiam iñ tañ mamtuxdha nam tu iñ ógidhdha gi mamtuxidhdham. Ba dubiamit ja ba, gi mamtuxidham eákam Aíçham. Aiñ am it bañ bhikamit mi kínder.

Antir gi baik juumidh tam mamtux gi Clara, mi iñich palhip im mamtux giñ nañ sin tiigidh giu j' mad gi jákulhidh, tigiañi mád tanaulh mich ki maayas gi igo b imad jumai alhii, mád ja ba na bhan tisdim am xi cha daukku makádir am p'ix pui jai gi maúd; gi mamtuxidham bhik mi nam pai ta kurar, ix ium ichix xha jan mug ká jabim jai gi álhii.

Dhiup ba jimit gi mamtuxidham na mit bam jipdhiam. Mád tanaulh giñ pap jap iñ chida na sap jiam ar dhiam nañ ti ixdhada, jiam ti dinda tu sigar, jiam ta iuda, jiam ta sabádda tu gagatna gi sap jidhai jiam ir dhiam. Iñ sap nauñ jiam maatit buada.

Eá amit ba ai gi mamtuxidham, primero am t bañ bai, mí inich xiñ mamtuxdhak mád juumidh ba baañich segundo eámas dhiam iñich bañ mamtux pui dhunak iñich ba baa tercero, cuarto, çuinto giu ba xibii in sexto ba jimii, mas iñ dhiam bax maat.

Gi ja na ix buam ba ta tasa pui ña ñich bus mídhir kínder, na sasaakim tatatkat, pui xibii ix buam ba tataada na gi aiñ ba xiñ maatit ea eskuel, giu nañ jiam maat na sin jak tam duña jak nañ bakia eskuel, sin gia mas! Mui xi estudiaru pui na sin iñ ch' da giñ pap, nañ sap ir jumaika jiam na sin mui na mit bubua jiam tu ki sigiramit.

Aiñ puiñ ág na ir dhiam na sin kaich giñ pap, ampakat ir ixkig chiodh nañ paidhik ar gooka, pui na pim consuelo biakagit xi; palhibudhagit da kid.

ros me hablaban en español yo no les entendía, así poco a poco me fui enseñando, recuerdo bien el nombre de mi maestra, se llamaba Rosalina. Salí de la escuela y mi maestra se fue de vacaciones.

Un día mis padres me dijeron que era bueno comer lo que la madre tierra por naturaleza nos da; como hongos, bayusa, camote, quelite, sarabique y otras cosas que se dan por el monte. Y que esto es bueno para aprender mejor.

Ya regresaron los maestros de aquí de Lajas, a mí me llevaron al kinder, la maestra Clara me enseñó los tres años que estuve allí, me enseñó un poco mi nombre y comencé a contar, recuerdo un día estábamos tumbando higos con otro compañero y otro se estaba subiendo y de repente se soltó, se golpeó la cabeza, la maestra lo llevo a la clínica, éramos muy traviosos.

Otra vez se fueron los maestros a descansar. Un día mi papá me dio consejos, que no era bueno robar, fumar cigarros, tomar vino, comprar armas porque son muy peligrosos.

Ya volvieron los maestros; a primero fui, allí aprendí muchas cosas en ese año y pasé a segundo, aquí aprendí muchas cosas, aquí aprendí más que en primero y así pase a tercero, luego a cuarto, quinto y ahora estoy en sexto, he aprendido varias cosas que me servirán más adelante. Solo que ya siento algo raro como cuando salí del kinder, que quería llorar, hoy también siento tristeza.

Al saber que voy a dejar a mi escuela y amigos, y también porque no sé cómo me irá en la otra que vaya, ipero qué hago! Voy a seguir estudiando, así como me dice mi padre, que debo ser alguien de bien para mi pueblo y no como otros que ya no siguieron estudiando.

Yo pienso que es verdad, como dice mi papá, seré un hombre de bien cuando sea grande, tengan ese consuelo y ayúdenme a seguir.



# Gu xiotal mobatak/El mitote mobatak

Aurelia Flores Enriquez

Tepehuan. Mezquital, Durango.

**A**ñ jap ni ti Aurelia Flores Enriquez bia'iñ man bix daman gok oidha nambi gi iñich rancho na jamni titi "bi dirbha" anexo chianarkam mummi municipio Bodamtam gi korian gixchu jam a' gui dham iñ na jax jak ti ni gu xiotal mummi jiñ pueblo am guñ gikora jiñ agimit na jax jak jum ni gu xiotal jix baich chatit iñch tinidha jano nor mayo tam ka bix guñ jadhun jabim mu jimiachi bhammi ginch pueblo am chianarkam nach ba niña mich ontam mi nach pai jix biñak bix nach jik jirich janim o'dam jum titik kanda'am na jaxjak nach gu crer guch chat na gu jich ñidha na jix pix jix bhai nach ba jixbhai jix kikika kam nach ba cham jix kokok kam k agio ba nach cham biaka gu problema gio'm nam cham jich ujiarda am nach, jix bai xi kaichit nach jik jirich janim gio bix gu jatkam.

Ba guch ja jan nul o'dam nach jir u'ub xia gu a'alh tu jaxo miñ ich mas bipin guch jajannul bindukam gio guch delantar ju mai colorka na cham jax gu ipur ni gu xakon guch xuxak jir de hule gio gui noch tu bap xatutda nach jix jimdha gu ba jikam jup jabuada'am gu jok xuskat baik jirban dikam, xib cham tu ka batallar ich na gu mas bar paxil nañ xi xabada ji gu chichioñ gio gu a'alh tit'am gux chato na japni jap titi manta, xoma' am man kamix man xabuirax gio gu jaxusxak korrellas jix chato gio gu jabop mam xixkorak jix choto tu bhixpixka b idhkam gio gu barrikejo, na pai dhuk bar bianka mu ji chu jimiachi na bar bhanka' bam mich bap tu ika ich bix na paich publo am chianarkam nach jimdha jup bua ich jix cham makop horas nach bami ailla tu boxka gu kikam bai xim nada jaxpix jurnik ba tum u'andha'am bix gu jatkam

**M**e llamo Aurelia Flores Enríquez, tengo 12 años, nací en un ranchito que se llama Tierras Coloradas, Anexo de Santiago Teneraca del municipio del Mezquital del estado de Durango y quiero hablar sobre el baile que se practica en mi pueblo que es el "mitote", mis padres también me han enseñado este baile y con mucho orgullo lo practico en tiempos de mayo. Toda mi familia nos vamos a nuestro gran pueblo de Santiago Teneraca a bailar al patio mayor porque ahí se encuentra nuestro lugar sagrado para todos nosotros los hermanos tepehuanos, se preguntarán, ¿para qué? Pues porque creemos en nuestro dios que nos bendice todo el año para que nos vaya bien, que no nos enfermemos, que no tengamos problemas, que no nos tengan envidia y que todos nos llevemos bien con la familia o con toda la gente.

Pero para asistir a ese lugar tenemos que ir con mucha fe y vestidos con nuestro traje regional, para las mujeres y niñas hacemos un mes antes nuestros vestidos de corte de colores vistosos, con un delantal de otro color diferente a la de la falda y blusa, nuestros huaraches de tres hules con calcetas gruesas para que no nos dé frío, antes se hacía con huaraches de tres agujeros, ahora ya no porque ya no queremos batallar, se nos hace fácil comprar. Para los hombres y niños los hacen con una tela que se llama manta blanca una camisa y un pantalón con huaraches de correa blancos, además llevan un sombrero muy redondo blanco adornado con cinta de colores y su barbiquejo como comal.







bix xikol guka am xia a'alh gio gu jagigir ti mojjam tum u'andhimiji am mim pu koxo jix kik kob xi chum u'añdhji am nam ba mo ba nabdhipo am jano mi ba aichdha gu suimal na bhan ji jurnidha gu xiodal na ba jurni gu kikam ba ja chiñia nam ba ðini gio nam ba tum u'andha bix gu jatkam timo ji am tum u'añdhimiji am ba gu kikam bai ba babo gu bakua' binkam gu gat dai na bipim xi namkixdha jix chamam mi dhir ba gu kokbol ba tu sasbi mi dhir ba gu kikam pui ba ja tida biñikgur gu xiotal ba gu u'ub mai ji ñiya am xib dan gjjiam mui pix ja jiba gu jatoton gi oba gu chichioñ pui up xib dan gjjiam mui xi chutki am jix ki ndr gio onxamdir mikat ba titikanda gu kikam na jaroi ñidha gu suimal n aba jix chamam aidha ñidhimiji na baxiali ba gu nidham jix cham aidha'am nam tu namki na ba

Quando se acerca el día todos nos vamos caminando al pueblo de Teneraca haciéndonos ocho horas de camino, al empezar el mitote; por la noche el curandero que se encuentra en el centro del patio mayor con su tambor y su arco empieza a tocar y nosotros ya sabemos que tenemos que formarnos en una fila de mujeres y niñas para empezar a bailar dando brincos: un brinco del pie derecho y luego lo juntan enseguida el izquierdo y lo juntan para los hombres, para las mujeres nada más arrastramos los pies sin brincar porque los pasos no son iguales que los hombres. Yo le he preguntado a mis papás del porque no brincamos y ni él ni mi abuelo me han sabido explicar porque dicen que tiene añisimos que se practica así y ni

jugia mi dhir ba gu bakua jix chamam xi ñamhiji'am  
 ba ulña am bag u biadam mi ba a'lla am nam b aja b  
 idha gu junman gio gu tñmaich bai bin jamak am ba  
 tu jimia'am nam jax tu o'idha ba aiñ b aja tñkan guñ g  
 ikora gio guñ kulsi na jax kaiñkam cham pui ni ich na  
 jax gio gu chichioñ pu cham man am bix na gu ba jikdir  
 kam pui jak ba jim midhirba jix chamam man tanol kik  
 jix xisdhuka nañ cham bham muedha gio nam cham  
 ja dangida gu u'ub gio gu biñ nam cham ioda gio nam  
 cham tu kokdada nam pui xib duji na jax ja tida gu  
 kikam gio nañ pui xi jap tidam na mui jaich gu xiotal.

- Sabia'm gu xiotal mobatak
- Sasbigam gu suimal pai cham niicho am
- Dai na bix pui jak jup xisdhutan am
- Gun jix xoikam jiñ ñidhidha

Nañ pui jap tida apim jiñ jaduñ o'dam na pim  
 cham jixkam dejarda gu xiotal.

siquiera ellos han pregunta-  
 do por qué. Cuando se inicia  
 el baile del mitote el curandero  
 platica con todos nosotros  
 y nos dice que él va a dormir,  
 no va a ganar nada y el que no  
 duerme gana más vida siempre  
 y cuando cumpliendo con todo  
 lo que diga el curandero lo ben-  
 dito que nos ponemos en esos  
 cinco días que es no comer sal  
 en los alimentos, no pelear, no  
 enojarse, no tomar alcohol y no  
 tocar a las mujeres. Además sólo  
 se come una vez al día los cuatro  
 días que bailamos el mitote y al  
 quinto día por la mañana cuando ya  
 termina el mitote comemos chuina de  
 venado por si cazaron uno, ya que en esos

días andan los cazadores que nombró el curandero para  
 buscar y cazar uno, pero en dado caso que no encontra-  
 ron pues solo se come frijoles con nopales sin sal o bayu-  
 sa. Al terminar con el mitote al quinto día continuamos  
 estando benditos durante seis días, ya en nuestras casas  
 respetando las reglas que dio el curandero. Terminando  
 ya podemos continuar con nuestra vida normal. También  
 quiero decirles que hay varios tipos de mitote como:

- ° El baile de mitote mobatak
- ° La danza del venado y bailan
- ° La danza del venado y no bailan
- ° Otros no bailan sólo platican

Pero todos con el mismo fin de ponerse benditos  
 que el Dios jixxoikam nos bendiga. Es por eso que pido  
 a todos mis hermanos tepehuanos que nunca dejen de  
 practicarlo para que dios Mobatak siempre los cuide y los  
 bendiga.

# ¿Pjé jits'i nu xóñijomi? / ¿Qué enseña la naturaleza?

Eduardo Pablo Andrés

Mazahua. Ixtlahuaca, estado de México.

**N**u xóñijomi jits'i ra kja na joo nu kja ri b'ib'i, ke ra pjóri nu texe nu dyóxi ñe nu xijño, nu nree, nu nrama nu ri párijí ke nunu d'akiji nu k'o ri neji nu ja ra b'ib'iji, ngek'o ra mimiji na joo.

Nuzgo ngezgo na ts'itr'i k'i ri negó ke texe nu ntee k'o ya na nóji ra zókizijme nu na xóñijomi k'i ri b'ib'i na punkji k'i na zoo, k'o i titaji mi pjóriji na joo. Nudya, ri janra texe nu k'o ya dyëtrë nu b'ézo ni ma ni otrjo, ri janri k'o i pjéñe ñe i m'ib'i ke texe yo ntee dya kjaji na joo, ni ma ni zókiziji na xóñijomi k'i dya kja joo.

Nu yo xijño ra pjóriji ko texe i m'ib'i, xó ra mbéñeji ke nunu d'akiji pjé ra siji. Nu k'o ópji na zoo ópji nu o jña nu k'o janri kja ne xóñijomi. Nuzgo ri mamigo ke texe yo ntee ngézgoji dya ri kjaji na joo ko ne xóñijomi, dya ri méyají ra ót'iji o kjimi. Nu ma ri meya yo jña nu xóñijomi ya ro xits'iji texe nu k'o sóo na i'i ma ri ókiji nu xijño, nu ngejtrjo mbeñeji ra nronji nu o tr'ópji. Nu b'ézo dya janri texe nu k'i soo na i'i pama pama nu xóñijomi. Nu xóñijomi jits'iji nu ñi'i nu jar ga ma nu kja ngunxóri, nu kja i ngumi, nu kja méé nu ja ri pa tu'u

**L**a naturaleza me enseña a respetar desde el lugar donde vivo, que debo cuidar los animales, las plantas, el agua, el aire y que gracias a la naturaleza podemos vivir bien, disfrutando de lo que nos da.

Yo soy un niño que quisiera que los adultos me dejen un mundo de riquezas naturales que mis abuelos respetaron, sin embargo, con toda la tecnología el hombre lo ha ido destruyendo, veo con mucha tristeza que son muy pocos los que cuidan, que la mayoría van contribuyendo a su destrucción y lo peor de todo es que ésta es la herencia que nos están dejando.

Las plantas hay que cuidarlas con mucho cariño siempre pensando que de ellas obtenemos nuestros alimentos. Los poetas escriben sus poesías de acuerdo a lo bello que observan en ella. Yo pienso que los seres humanos somos irrespetuosos, no sabemos ser agradecidos. Si nuestra naturaleza hablara nos diría todo ese dolor que siente cuando





nu nree nu ri sijme, nu ja ri paa trjézhjeme ma ri d'atr'ime  
nu kja nree nu me jñire nu kja b'átrji mbézhe, nu ja k'o ri  
ma eñejme, ri kjuandijme ko i dyójme.

Nuzgo ri nego y dyoo k'i nrexe o dyak'i nu xóni-  
jomí ri uní pjé ra z'i, xó ri mimi ko nu k'i na punkji nrame  
ngék'o ra eñeb'é texe yo pa'a, ri parigo ke nu k'i texe yo  
paa ra eñe ko nuzgo. Nu yo si'i yo tó'o texe yo paa ma xóri  
ma ya jias'i, kja yo xijño nu kja ja ri b'ib'i; nu k'o tónjo dya  
mamí ra kjontr'igo nu tr'opji, xo mamí ma tónji ke dya ra  
pótr'iji ni ko nro ni ko ts'itr'i.

Jits'i dya ri b'ib'i nu ntee, nu dyoxi, nu xijño kja ra  
mbeñe yo ntee ra jinji nu in pjéñeji ra jñanriji pjé ra ts'aji.  
Ke nuzgo ja k'o ri b'ib'i ra ñajme ko in dyojme ngek'o ra  
pjórji texe nu yo dyoxi ñe yo xijño, je ngé yo pjóxkiji ra  
mimiji kja ne xónijomí nu ya ni maa ni nruu, nuzgoji dya  
ri ne ra janraji. Xo ri xits'iji ra pjórji ri texeji nu xónijomí.

cortamos árboles, pensando siempre en ganar di-  
nero. El hombre está cegado por su ambición, no se  
da cuenta de que la naturaleza se queja todos los  
días por lo que le estamos haciendo. La naturaleza  
nos enseña el camino para ir a la escuela, a nuestra  
casa, al pozo para sacar el agua que bebemos, al  
divertirnos nadando en sus aguas claras, a correr y  
jugar en sus campos verdes.

Querer a mi perro, que es parte de la na-  
turaleza, dándole de comer, regalándole mi tiempo  
para jugar con él todos los días, entendiendo que  
siempre que lo necesito está conmigo. Los cantos  
de los pájaros que todas las mañanas escucho en  
los árboles que hay donde vivo; cantos que son gra-  
tis, que es un regalo de ellos y que a través de sus  
cantos me piden que no los mate con piedras o con  
resortera.

Me enseñan que sin ella no habría vida,  
me recuerdan que todos los seres humanos debe-  
mos reflexionar sobre nuestras acciones para con  
ella. Que yo desde donde vivo debo hablar con mi  
familia para que cuidemos todos los seres vivos,  
debido a que ellos nos ayudan a seguir viviendo en  
este mundo que está agonizando pero que noso-  
tros somos ciegos ante esta agonía. Yo los invito a  
cuidar nuestra naturaleza.

# Ya hñao xi ya bömhñö/Los zorros son inteligentes

María Yolanda Gomez Martínez

Otomi. Comonfort, Guanajuato.

**M**a nono hyaxtho xa ho da mets'i ya qni, ya mede ne ya nxu'ni há ra ngu'ni, ga'tho di mfaaxe di sühe hage di kupahe pa ya ngi'ni nu'mu há ya ngo ne ya nxu'ni pa da hui ya modo, pe bi nja 'na pa ge ya qni xa mi xa bidi ha ge'ä pa himbi nja ya modo.

'na nde'ä nu'mu bi ma mä nono da 'yutp'a ra hñuni, bi 'yut'i wenda ge mi ja 'na ñuuni xa mi xa nxö, pe hinga mi pödi teme mi ra me'ä hönge bi 'ñëngagihe xta mahe xta nuhe nunge hinga xki dü ya qni, da mahe ko ma ku da nuhe ha ngu'ni, ha da tinñe ge mi 'medi 'na qni, ha mi ja yoho ya nxu'ni ta ngu mi xa nxa'mi ha nö'ö mede xa mi xa nkue ta mi punkagihe në mi nëtk'agihe, di gehni xa nguxhmo da mahe da xife ma nonohe, ge'ä bi këntho ra ño ne bi 'ñena -;Ma naki bi zoo hñao! Ne ante de da nxui da mahe da kothe xa hño nö'ö ngu'ni ne da kothe ga'tho ya ots'i pa hinxa ñut'i hñao, njabu ne da thöthe ya 'yo ha ra hyo ngu'ni.

Ra hñaxa xa tsi ni'tho da mahe da nuhe nö'ö ngu'ni ne da hëthe ge mi 'medi ma 'na qni, pe nubya hinte mi ja nixi 'na ots'i ge nö'ö hñao mi xki ñut'i de hai nö'ö njot'i, xki xa'mi hai ha po gehni bi guki nö'ö qni bi zits'i.

Nö'ö ge'ä pa nuje da ëihe ya do ga'tho ha ra hyo nö'ö ngu'ni pa ge nö'ö hñao ya hinxa nxa'mi, ngubune da ëihe 'na trampa, há 'na kaho da ëthe 'na qni pa nubya xa ñut'i hñao xa nkot'i nda kaho ne xa goi

**A** mi mamá siempre le ha gustado tener pollos, gallos y gallinas en su gallinero.

Entre todos los cuidamos y los usamos para hacer caldo cuando hay una fiesta y las gallinas para que pongan huevos, pero hubo un día en que las gallinas estaban bien asustadas y ese día no pusieron huevos.

Una tarde cuando mi mamá fue a echarles de comer, se dio cuenta de que había un olor muy fuerte y apestoso, pero no sabía qué era, así que nos habló para que fuéramos a ver si no había un pollo muerto; mis hermanos y yo fuimos a revisar el gallinero, allí encontramos que faltaba un pollo, había dos gallinas bien rasguñadas y el gallo estaba muy enojado que hasta nos picoteaba y nos pegaba, entonces rápido fuimos a avisarle a mi mamá, ella movió la cabeza y dijo: "¡Otra vez llegó la zorra!" Y antes de que oscureciera fuimos a cerrar bien los gallineros y a tapar los hoyos que había para que no entrara la zorra, también amarramos a los perros junto al gallinero.

A día siguiente, bien tempranito, fuimos a ver el gallinero y descubrimos que faltaba otro pollo, pero esta vez no había ni un hoyo en el gallinero, sino que la zorra se había





mbo nda hñao, nö'ö ge'ä pa nda hñao hinbi ñut'i ha ngu'ni pe nixi himbi dagi há trampa, nö'ö ri za hö ge ge'ä nxui hinda 'medihe nixi 'na oni, ne njabu da heghe.

Ngubu ngu hñupa hinte ndi 'medihe, ta da ënye ge nö'ö hñao ya xki ma, pe ra nyaxa de ge'ä ba pengi, ha ba pengi tumanthuu, ngetho bi duxi 'na nxu'ni ne xa ndunthi ya modo ha nu'mu da mahe ma nuje hinga mi nëki habu xki ñut'atho ha nö'ö trampa nixi xki dat'i, nëpu da nuje ge getpu de ngu'ni há 'na ra tsöt'i mi mu' 'na za mi ja ra 'ye ha de maño ha mi 'mu'ini nö'ö ots'i hongede da ënye ge bi xoki ra nko'mi ne bi botse po ha ra 'ye na zaa, ha ngu nö'ö ge'ä pa nö'ö hñao hinga mi 'yosee ngetho da tynye ndunthi ya t'uko fohñao.

Ma nono xa mi pu ra ku ne bi 'ñena ge ta ngu ndi nsaje to'o da ntöote hage hñao ua nuje 'na, hongede mfaxe da kohme ma xa xa hño ra njo'mi nö'ö ngu'ni ge'ä nxui xi mi 'mu' ma dada ne bi 'ñena ge xta ööje thi 'na há mi nxui nubya ga'tho ndi ööje nsekitho da odehe ra mfat'i ne ra hmafi ya tsatio, ngu gerbeni ge nö'ö hñao pena ge mi ba 'ñepu, ma dada bi 'yagagihe pa ga tomihe hñao ne ge mahyetho xta pendihe pe da tomihe xa ndunthi ne nö'ö hñao himbi zoo.

Ra nyaxa nubya ya ndi zimxudihe bi nëki ma 'naki ya hmafi ne ya mfat'i ma dada bi bñi da nuu teme mi ra me'ä nëpu bi 'matk'agihe pa xta mahe xta fats'ihe ha da nujeni ya oni xa xki bidi ta mi kakarakea dega mbidi ha maño de 'na t'oi ha mi 'mu'ini nö'ö hñao, ma dada bi ñena ge xta suje mienta xpa hö 'na döta zaa pa xa hyo 'na, ne da xo'the ya tsatio nuje ne ma nonohe ndi pösfee ya do ne nö'ö hñao mi tsani da ma pe hinga mi tsabi ha ma dada ya ma nxa umba rzaa pe ma nono go bi 'met'o bi umba 'nar do ne bi hyo, nö'ö hñao bi dagi xa du, ta ya tsatio mi ne xa za, pe ma dada bi guts'i ne bi hñots'i pa mbo ngu pa xa 'ñuti ma tio ne bi 'yents'i ha 'na mexa.

metido por debajo de la cerca, escarbando la tierra y por ahí sacó y se llevó al pollo.

Ese día nosotros pusimos piedras por todo alrededor del gallinero para que la zorra ya no escarbara, también pusimos una trampa, donde en una caja metimos a una gallina para que cuando la zorra entrara, la caja se cerrara y quedara atrapada. Ese día la zorra no pudo entrar al gallinero, pero tampoco cayó en la trampa, lo bueno es que esa noche no perdimos ninguna gallina ni un pollo y así lo dejamos.

Pasaron como tres días sin perder nada, hasta pensamos que la zorra ya se había ido pero al otro día que vuelve la zorra y volvió hambrienta porque se llevó a una gallina y varios huevos y cuando fuimos a revisar no se veía por dónde había entrado, y la trampa sin tocarla, luego vimos que por la esquina del gallinero había un palo con brazos y arriba en el techo había un hoyo, y pensamos que abrió el techo y trepó por los bracillos del palo y como que ese día la zorra no iba sola porque también encontramos mucha caquita de zorritos.

Mi mamá estaba bien enojada y dijo que como que era una lucha de quién podía más, si la zorra o nosotros, así que volvimos a tapar mejor el techo del gallinero, esa noche estaba mi papá, y dijo que durmiéramos afuera, ya por la noche cuando estábamos dormidos de pronto se escucharon los ruidos y los ladridos de los perros, como que la zorra apenas venía, mi papá nos despertó para esperar a la zorra y entre todos atraparla, esperamos por mucho rato pero la zorra no llegó.

Pe 'na tsi tui bi zoosee nö'ö hñao bi nangi bi nexti bi ma'ä hõnsee da nuje ge ya tsatio bi ntehui pe himbi zudi di gehni da pödihe ge ya hñao di ot'e ge xa du ngetho, ma tio bi ñena ge ya hñao xa ya kate 'na ngetho di ot'e de xa du pa hinjontho da xaxi.

Di gehni da pödihe de ya hñao xa ya bömhñö hage xa ja ra feni pa da ñuni ne pa hinda du, ge'u xa 'yongi ra feni nëpu da mefi ya kosa, 'mu to'o da gotp'abi 'na goxti nu'u da xoki ma 'nambu nu'u hinga xa doma di ntehui nö'ö xa nguxta tini ngetho hinga ne da daji ha ya trampa, nunge da za ngu ge ya ja to'o bi got'i ge'u da do'mi da 'yongi xa hyo ra feni honge da ot'e ge xa du ha nubya da tsa da nexti po ra nzaki, ngu'u ya hñao honi xa hño, endi ra ño pa da hoki ya kosa, di poni'u de ya problema pa da su ra nzaki.

Ma dada ne ma nono ta bi hyat'i bi nthede'u de nö'ö ra bömhñö hñao, honge bi pumbabi ra nzaki hõnde da ponihe nö'ö ngu'ni pa ma 'na xita nguu ndi pesee pe xa da kot'ihe xa xa nyo, ngubu da xot'ihe ya tsatio pa da su nguu ha ko nge'ä nö'ö hñao ya nixi mi pengi o mi pa há ma ra ya ngu'ni togo pödi'a.

Honge nuga di ëna ge ya hñao xa ya bömhñö.

A la mañanita cuando estábamos almorzando se oyeron unos ruidos, mi papá se salió a ver qué era, luego nos gritó para que fuéramos a ayudarlo, vimos a las gallinas cacaraqueando de miedo y arriba del mezquite estaba la zorra, mi papá dijo que la cuidáramos, mientras él se fue por un palo grande para matarla, y soltamos a los perros, mi mamá y nosotros le aventábamos de piedras y la zorra intentaba huir pero no podía, y antes de que mi papá le pegara con el palo mi mamá le dio un pedrazo y la mató, la zorra cayó muerta y hasta los perros se la querían comer, mi papá la levantó y la llevó para dentro de la casa para enseñarle a mis tíos y la puso en una mesa.

Pero en un rato que la dejó sola y viéndose sin peligro, la zorra se levantó y se fue corriendo, sólo vimos que los perros la siguieron y la correataron pero no la alcanzaron, de ahí supimos que las zorras se hacen las muertas, porque mi tío dijo que las zorras son astutas y que se hacen las muertas. De ahí supimos que las zorras son muy inteligentes para comer y para sobrevivir. Ellas piensan las cosas antes de hacer algo, si les cierran una puerta ellas buscan otra, ellas no son arrebatadas con algo que encuentran fácil porque no quieren caer en la trampa, cuando se ven acorraladas se esperan a pensar bien las cosas haciéndose las muertas y cuando tienen oportunidad corren por su vida, buscan, analizan y resuelven problemas para poder sobrevivir.

A mis papás hasta les dio risa la astucia de la zorra y mejor le perdonaron la vida, sólo cambiamos el gallinero a un cuarto viejo que teníamos y lo tapamos muy bien y soltamos a los perros para que cuidaran la casa y ya con eso la zorra ya casi ni volvía o se iba a otros gallineros.

Por eso yo digo que las zorras son inteligentes.



# Elo nē ra xita/Pedro y su abuelo

María Ruid Ruiz Ángeles

Otomi. Comonfort, Guanajuato.

**N**una metsi mi ra thuhu Elo, ge'ä mi 'mujwi ra xita ha 'na nguu mi xa hoki dega do, t'ei nē mi xa go'mi ko ya xi'wada.

Elo ge 'na metsi xa ha ra 'tēke nge'ä ra xita mi xa 'ñu't'i da mespa t'ēke ya jö'i. Hnini ha mi 'muj Elo, tsi tuki ya jö'i nu'ü mi ño ngu ño ya xita, tsi 'ramats'ü mi 'yo mi 'medi ra 'muj ya jö'i. Nu'mu mi pa ha ngunt'udi Elo hñaxtho mi uni ra 'ye pa da zenwa ya jö'i, njabu mi xa 'ñu'ti ra xita, nē ra tajö mi tsuspa ra 'ye.

Ya jö'i ha hnini nu'mu mi hēti metsi xa mi oo nge'ä honda ge'ä mi zenwate njabu. 'Na pa ngu bi hyats'i, Elo mi ri ma ha ngunt'udi nē bi ntsewi Nö Licha 'Nēthi ge bi xipi:

-¡Elo, xa ha ri t'ēke!

Bi oo Elo nē bi dödi: -¿Yo'ä Nö Licha?

-Ya bötsi pabya ya hindi zenwate njabu, ya hi'ñotho ra t'ēke.

-Njabu bi 'ñutkagi ma xita.

Mi ndee, bi mepi ra xita nö'ö bi xipi Nö Licha.

-¡Xita, xita! Mi xudi nu'mu ndi ma ha ngunt'udi da ntewi Nö Licha nē bi xiki ge xa mi ha ma t'ēke nē da xipi ge xka 'ñutki ga pespa t'ēke ya jö'i nē gatho ma dö.

-Xa da njabu metsi, da johya gi njabu, ngu bi t'utkagi di uta'i nē njabu di ne gi uti ri bötsinē.

-Xita, xiki yo'ä ya jö'i ya hindi zenwate ngu ga 'ñutkagi.

-Hñēti metsi, ndunthi ya hoga 'muj ya bi 'medi, ma ga xi'i, ge nu'mu ya jö'i pa da mpefi ha ma



**E**ste era un niño llamado Pedro, él vivía con su abuelito en una casa que era de piedra, romerillo y el techo con pencas de maguey. Pedro era un niño muy respetuoso porque su abuelito le había enseñado a respetar a la gente.

En la comunidad donde vivía Pedro, pocas eran las personas que hablaban la lengua de los abuelos, poco a poco se estaba perdiendo la cultura.

Cuando Pedro iba a la escuela siempre saludaba de mano como su abuelito le había enseñado y al saludar a sus padrinos tenía que besarles la mano.

La gente de la comunidad cuando miraban al muchacho se sorprendía porque ya solo él saludaba así.

Una mañana, Pedro se dirigía como de costumbre a la escuela y se encontró con doña Licha, la curandera del pueblo que dijo:

-¡Pedrito, que buena educación tienes!

Admirado Pedrito le contestó:

-¿Por qué doña Licha?

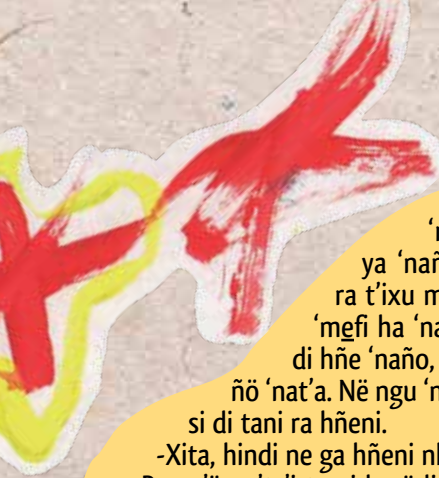
-Es que ahora los niños ya no nos saludan así, ya no respetan.

-Es que así me enseñó mi abuelito.

Por la tarde le platicó a su abuelo lo que doña Licha le había dicho.







'ra ya hnini xta mengi  
ya 'naño ra fëni. Hñëti metsi,  
ra t'ixu ma mone Chenchu bi ma  
'mefi ha 'na nguu nkabu 'ramats'u  
di hñe 'naño, ya hinga 'nat'a. Ya hindi  
ñö 'nat'a. Në ngu 'na hñëni, ma 'ra ya nxut-  
si di tani ra hñëni.

-Xita, hindi ne ga hñëni nkabuga.

-Pa ge'ä pe'ts'i te gi hmödise, gi mödi ya jö'i men-  
guwa në ri 'mui. Pe'ts'i te gi pödi ri derecho pa hinkon-  
to da xaxa'i nge'ä xki te pëts'i te gi ma ha ma 'ra  
ngunt'udi, ha ma 'ra ya hnini gi mpefi në da tsa da  
xaxa'i ya jö'i. Nu'mu di poniju ha ma 'ra ya hnini, 'ra ya  
jö'i xa di hëtkagihu, thengagihu, di tsangagihu, honge  
ndunthi ya jö'i di ut ira bötsi hinda ñöhñö.

Elo bi goi mi 'yongi ra fëni, ra 'mefa bi 'ñëna:

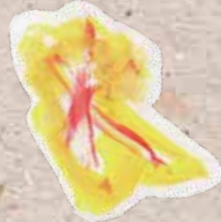
-Ah, nkabu bi 'medi hanka di hñeu'mu në hanka di  
ñöu.

Ra xita Elo bi möö:

-Ah, metsi, ya bi ndee pa ga mahä ha huöi ma höu 'ra  
ya monxa. ¡Titho!

Gehni, ba ñö'u ma 'naki.

Nu'u ya pa bi thogi, Elo bi bödi ge xa mahyoni  
ra 'mui në bi 'ñëna ge nu'mu xta te ma nxa mpefi pa  
da hogi ra 'mui në ra hnini.



-¡Abuelito, abuelito! En la mañana cuando iba a la escuela me  
encontré a doña Licha y me dijo que tenía mucha educación  
y yo le contesté que usted me ha enseñado a respetar a las  
personas, especialmente a los mayores.

-Muy bien, hijito, estoy muy orgulloso de ti, así como me  
enseñaron te enseñó y así quiero que eduques a tus hijos  
también.

-Abuelito, explícame por qué la gente no saluda como tú  
me enseñaste.

-Mira hijito, muchas buenas costumbres se están perdiendo,  
por decir, cuando la gente se va a trabajar a otros lugares  
regresan con otras costumbres. Mira hijo, la hija de mi co-  
madre Chenchu salió a trabajar de criada en una casa y poco  
a poco ha cambiado su forma de vestir, de ser y de hablar.  
Y como si fuera una enfermedad, ella empieza a contagiar a  
las demás.

-Abuelito, yo no quiero tener esa enfermedad.

-Para eso necesitas quererte mucho, amar a tu gente y tu  
cultura. Y conocer tus derechos para defenderte porque  
cuando crezcas vas a tener la necesidad de salir a estudiar  
y trabajar y puedes sufrir mucho. Porque cuando salimos a  
otros pueblos o a la ciudad, algunas personas se nos que-  
dan viendo, se ríen de nosotros, otros nos maltratan, nos  
humillan, por eso, mucha gente le enseña a sus hijos a ser  
diferentes.

Con todo lo que le decía su abuelito, Pedrito se que-  
dó pensando y después de un rato dijo:

-Ah, entonces así se está perdiendo nuestra forma de vestir  
y nuestra forma de hablar.

El abuelito de Pedro dijo:

-Ah, hijito, se nos está haciendo tarde para ir a la milpa por  
unos elotes, ¡córrele!

Allá siguieron platicando.

Desde ese día, el niño comprendió lo importante  
que era su cultura y dijo que cuando creciera iba a hacer algo  
por su comunidad.

# Mijtolilistli tlen nopilchinanko/ Las danzas de mi pueblito

Humberto Antonio Martínez

Náhuatl. Lolotla, Hidalgo.



**N**imitspouas tlen mijtolilij tlen onkaj ipan nochinanko Chantasco, Lolotla Tlatilantli. ¡Tejmati yej yejtsi! uan sese kipia se tonal Kemaj monextilis ipan se iljuilt. Onkaj miyakej mijtotilij tlen itoka: pilkuajtsitsi, Mijtotilmaseualtsitsi, eyi tlapali ua Moctezuma.

Nochi ni kijchiuaj ika mi yak pakilistli, van Tojuantí maseualmej tiyolpaki kemaj tikiita. Ipan ni tlajkuiloli ixnesi tlen mijtotiyani tlen eua ipan ni altepetl: nochipa maneki tlayacanas Se ueyitata pampa ne ueuentsitsi miyak Kimati. Ininjuanti Kimachtia Kenijkatsa Mijtotisej: tlakamej, telpokamej ua komej. Ni ueuentsi kinextilia nojkia katlia tlatsotho Nali kitekiusej, nojkia kikamanaljuia pa tle mijtotisej; kenijkatsa moyoyontisej ijkinoy Yose ipan se iljuilt.

Nojkia moijtoua uejkajya, ne tlayakanketl amo tlakua chikome tonali pampa ajkini kuali kisas inintekitl mijtotilistli, pampa sekij mijtotiyaniij nimantsi kuati pampa youi Tlakuajtoke. Yeka nika

**L**es voy a contar acerca de las danzas que hay en mi pueblo Chantasco, Lolotla. ¡Son muy bonitas! y cada una tiene un día para llevarse a cabo en alguna celebración.

Hay variedad de danzas, por ejemplo: Las varitas, Inditas, Tres colores y Moctezuma. Todas estas las realizan con mucha alegría y nosotros los de aquí nos ponemos muy contentos cuando las vemos.

En este escrito voy a describir cómo es una danza de aquí de mi pueblo: siempre es necesario que una persona de avanzada edad guíe a los danzantes porque saben mucho, tienen más experiencia. Así pueden instruir al grupo de señores, jóvenes o niños.

Esta persona les enseña qué música se usa y los pasos para bailarlo, también les explica los movimientos para bailar la danza, cómo deben vestirse y de esa forma ir a una fiesta.



Se dice que antes, el guía, los danzantes y los músicos ayudaban ocho días, esta acción fortalecía sus organismos y soportaban los cansancios.

Esta danza se realiza para mostrar alegría, se lleva a cabo en alguna fiesta religiosa. Aquí en mi pueblo la bailan en la fiesta patronal en honor a san José, los días 18 y 19 de marzo.

nochinanko ne mijtotinij amo tlakua kemaj mijtotisej uan nojkia tlatsotsonketl. Kemaj mijtotisej kinuika uino tlasenkajtoke lka axox ua pijtsajehili ua nojkia kikalajtoke Se pilkuatsi tlen itoka kuatlajtel chijketl, Kitekiui yaya ma oxaka monechh Kauis.

Yeka moneki tikinkakilisej ueuent sitsij inin kamanal. Nika mosentiliaj telpokamenj pampa Nopano kitlachilia ajkeya kuali mijtotis Ua ajkeya tlatsotsonas, pampa ajkini san Kikouasej tlen kitekouise ua amo elis son Tlapik. Kema itstokejya tlen mijtotisej nochi iikal temaka tomij.

Nopa ueuentsi tlen kinextia, kinpaleu-



iaj. Kenijkatsa tlatsonasej, kema kolajkise. Ipan se tio-pamitl, ua nojka kenijkatsa. Kistiyasej. Kejni mosenkaua mijtotilistli. Tlen pilkuajtsitsi.

Ni mijtotilistli mochiuaj pampa kiixnextisej. Paki-listli, ipan se iljuitl tlen se totiotsij. Nika nochinanko ueyi mochiua iljuitl tlen. Tlayacana "San José". Ipan 18 ua 19 tlen. Meestli Marso.

Ipan ni tonali kijtous notatauaj moneki amo. Tipolosej nochi tlen ueuentsitsij techmachtiaj. Pampa tlaj mochia sese xiuitl amo timotlane-. Uisej ajkeya mjtotis ipan toiljuitl. Nika nochinanko itstokej ni mjtotiyani uajka. Kijtos neki amo tijpolojtokej to nemilis.



Dicen mis papás que en la actualidad es muy importante conservar lo que nos enseñan los ancianos para que así año con año se lleve a cabo la danza y no se necesite conseguir danzantes en otro lugar, para que bailen en nuestra fiesta.

Aquí en mi comunidad hay danzantes, hay cultura y eso quiere decir que seguimos conservando nuestras costumbres y tradiciones.

# An dhutslab xi k'an ko' neltsik/Texto sobre los animales

Carlos Esteban Pérez Pérez

Tének. General Escobedo, Nuevo León.

**U**pulek tin t'iltal ti weje an kwajilomtsik xi ti kwents'altsik ti Palma Alta, Tantoyuca, Veracruz in kwa'alitsaksik in exlantalsik, kan ko'oneltsik, abal tam tin t'ajaltsik xi yabtsik jáyk'i in t'ajal in onalaksik i yaulach xi ne'ech kin odhna' on kajilomtsik ti atáj an k'imadhtsik ani abal kin olna' xi jalk'unal an k'i tam ne'ech ka ulich an cham o an ab'.

Pulektalabtsik xi chalpadh in tujeysik kin exbay xi wa'ach ti chabal, junkudhtsik kom an ko'oneltsik xi k'wajiltsik ti alte'ani an ko'oneltsik xi in k'wataj ba atáj in ko'oyomtsik l alwa'chalpadhtalab. In tu jut-sik tam kin exbay tam juni ko'oneltsik yáb tsik alwa' in t'ajal xi yáb tsik jáyk'i in t'ajal pelak juni olchixitalab.

**M**i abuela me contó que hace muchos años la gente del pueblo de Palma Alta, Tantoyuca, Veracruz, ya tenían conocimientos sobre los animales, que cuando se comportaban de manera extraña era un aviso de alguna enfermedad que iba a afectar a las personas de esa casa y para avisar de cambios en el clima, cuando va a ser frío o va a llover.

Los abuelos que eran muy sabios empezaron a comprender que la naturaleza estaba unida, ya que los animales de la región silvestre y domésticos tenían una función muy importante. Desde ahí empezaron a comprender que cuando un animal hace algo extraño y que nunca lo hace normalmente era señal de aviso. Y la gente tenía que estar prevenida para lo que llegara.



Ani an kwentsaltsik yejaltsik kin ko'oy i kwenta abal xo' wa káw ulits.

Max xo' nej ku bijtsitsik an ko' oneltsik altelomtsik ani xu kwajil ba' an atáj xi wa'tsinal ti kwentsaltsik.

Chi'chin: Tam u atsin ba' an balixtaláb xin ko'ol i ja', in olnal abal nej ka ulich i áb.

Ám: Tam u pail an ám tin k'ima ani k'wajat ti ba'an alta' ti atáj, ti oltsal ne'ka ulich juni tonel.

An jujum: tam u ajat tam akal ani kubel tin eb' an atáj ti oltsal juni yaulach, abal jun k'wajat ti t'ajtsal jun jant'oj xi yáb alwa'.

An pikó': Tam in tujwal ti ajax ani ti uk'nal ti oltsal i yaulach ani in olnal i chemlats.

Mixtu': Tam u tsitsbax ti oltsal abal nej ka ulich i tonel.

Bat'aw': Tam u atsin ba'an k'ut' in olnal nej 'ka ulits i ab ani i cham.

Chuch: Tam in tujwal ti dhajnal in olnal nej'ka ulits i áb ani i cham.

Xi je' an ko'onel pel an lab kuku in kwo'ol in exbadhtaláb kadhpidh alwa'abal an kwentsal kom nix

Les voy a nombrar algunos animales silvestres y domésticos que existen en el pueblo.

Pájaros: cuando se bañan en la tina donde hay agua, te avisan que va a llover.

Araña: cuando baja de su telaraña dentro de la casa, te avisa que va a llegar una visita.

Búho: cuando canta en las noches y se para en el techo de la casa, te avisa de alguna enfermedad, o de que alguien te está haciendo algún mal.

Perro: cuando empieza a ladrar y a aullar, te avisa de una enfermedad y perciben la muerte.

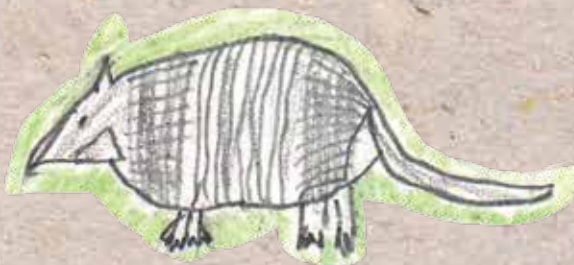


Gato: cuando se peina te avisa que va a llegar una visita.

Armadillo: cuando se baña en el lodo, está avisando que va a llover o viene el frío.

Coyote: cuando empieza a aullar, está avisando que va a llover.

El siguiente animal es la paloma, tiene un significado muy importante para nuestra comunidad ya que representa la paz y el espíritu santo, por eso cada año en Semana Santa se hacen figuras de palma y las bendicen con agua bendita con el propósito de que haya paz, armonía y felicidad en las familias.



in olnal an alwataláb in t'ajadh ejatalab,jax tam ti tamup an yajchixtalab in t'ajaltsik l labidhtalab k'al i apach' ani tam u wak yáb k'al i lab tajadh ja'abal anchaná' ka wa'chin i alwataláb, junkutaláb ani k'jitaláb ti ba' an k'imadhtsik.

Tam ti tudhtal abal naná' u atsal yáb nej ku ejtow ku bela' an ko'onelctsik nej kin ejtow ti kin olts'l an yaulatsik o tam u jalk'unal an k'ij,ani ti kwentsal an kwajilomtsik xi pakdhatsik ani l tatatsik k'wajatsik in belalitsik abal anich ja'.



Ti bitsów abal juntsik l kwajilomtsik an ko'onelctsik pel expidh i kwajilomtsik an ko'onelctsik pel expidh l junkil,ani jayechk'l u chu'umal ti kwentsal xon tin k'wajil pik'otsik,ani an mishtotsik chemneksik ba' an bel,chakamtsik in chemdhalchik an ch'itsintsik ani an k'watsik k'al l dhujubtsik.Naná'in t'epidh kom yabtsik in t'ajchal ti kwenta ani ank'ak' nashtaláb xi jajatsik jey ejatsik.

U jalbintsalits u pulek kom tin t'iltsits xi wa'te'nekits wejeich,tam ku chu'uw xo juni ch'ichin u ats'im ne'ech tam kin achich tu k'ima' u cho'obich ne' ka ulich an áb.  
In bij: An exomtalab xi k'an ko'nelctsik.

A principio para mí era difícil creer que los animales podían avisarnos de enfermedades o cambios en el clima, pero en la comunidad la gente mayor y nuestros papás están convencidos que así es.

En la ciudad para algunas personas los animales sólo son de compañía y las cuidan. Pero también he visto en la colonia donde vivo, perros y gatos muertos en la calle, niños que matan pajaritos y ranas con piedras. Me da tristeza porque no le dan importancia y el respeto que merecen, ellos también son seres vivos.

Le agradezco a mi abuelita que me haya contado esa historia, porque cuando vea un pajarito que se está bañando me voy a meter a mi casa porque sé que va a llover.

# Ininnamiktilis notatauj/La boda de mis padres

Edwin Martínez Vicencio

Náhuatl. Ciénega de Flores, Nuevo León.



**N**a nimomachtijketl maseualtsi mejatsa ntlakatki nika ipan Tlatilantli Nuevo León, pampa nisaniloua náhuatl tlen notatauj nechnextilkej, ininjuantij euanij ipan se chinanko maseualtsi tlen Tlatilantli Veracruz.

Nimech onpouilis se tlamantli tlen tlauel yejyektsi nikilamiki. Notatauj kipiayaj se matlaktili xiuitl tlen san mosansejotlalttoyaj, se tonati tikintlajtlanilkej kenke axkipiaj ixkopinkayotl tlen ininnamiktilis, -ininjuantij techpouilkej kej axkana monamiktitokej ipan Teopakali, pampa axkamatiyayaj monamiktisej, pampa ininjuantij san kinekiyayaj ma kuali tietstokaj, techmokuitlauisej, techikelisej, techmakase se kuali tllamikilistli, ma onka tlatlepanitilistli, tlaneltokilistli uan sanilistli, sampampa timatiyayaj kej moskaltiyaya tochaneuj uan axkinnaxiliyaya tomi tlen ika kichiuasej se tlaixpiali.

**S**oy un alumno indígena aunque haya nacido aquí en el estado de Nuevo León, porque hablo la lengua náhuatl que mis padres me enseñaron, ellos son originarios de una comunidad indígena del estado de Veracruz.

Me permito compartir uno de mis más bellos recuerdos. Mis padres tenían más de diez años de vivir juntos, un día les preguntamos por qué no tenían fotos de su boda, ellos nos platicaron que no se han casado por la iglesia, porque no les llamaba la atención casarse, ya que para ellos lo más importante es que vivamos bien, cuidarnos, protegernos, darnos una buena educación, que haya respeto, confianza y comunicación, pero nosotros sabíamos que era porque la familia estaba creciendo y el dinero



Se tlamantli tlen chinankojmej nauamej ya tlen mosansejotlalia kipia kej monamiktisej ika Teopankali, pampa tlen momati ya kej tla axmonamiktisej uan kema mikisej, uan axmonamiktijkej kema asitij eluikatl ayojana itstosej sansejo, moxelozej pampa kinmakas Toteko se tlaijyouili.

Ijeni kej nimechiltika tlen notatauj axkinekiyayaj monamiktisej, nojkia nineki nimechpouilis se tlamantli tlen tlauej yejyektsi, se tlauej yejyektsi tonati tlen notatauj uan na, pampa yejyektsi tlen niyolitak, se namiktistli uan ya pampa notatauj tlen monamiktijkej.

Tlauej nipaktoya nichixtoya tonati tlen monamiktistli, pampa tlen nopa tonati nechkouilttoyaj se yoyomtl chipauak tlen kuali, pampa na nikitskijki ikuitlapil iyoyo siuamonamiktijetl. Nojkia, nikitiaya iyolpakilis nonana, nochipa sen ixuetskatoya kikuatlaltinemiya makisa kuali tlaixpiali.

Ipan nopa tonati, mosansejotlalkej miak maseualmej echka temi Teopankali, miakej eliyaj tochaneuj tlen totlayiuaj, toauiuj, tomachikniuaj uan ininuanpoyouaj notatauj. Na nikamatki, kema totatsi teteochijki pampa nimachilki kej nietstoyaj ipan se tepostlamausoli, sampampa ya nelmelauak tlen notatauj.

no les alcanzaba a mis padres para realizar una fiesta.

Una de las tradiciones de las comunidades nahuas es que las parejas se tienen que casar por la iglesia, porque la creencia que tienen es que si no se casan y el día que mueran, como no se casaron al llegar al cielo ya no vivirán juntos, se separarán por un castigo de dios.

Bueno, así como estoy compartiendo que a mis papás no les gustaba casarse, también quiero compartir algo muy bonito, el día más especial para mis padres y para mí, porque fue lo más bonito que viví, una boda, y más por ser mis padres quienes se casaron.

Estaba bien contento esperando que llegara el día de la boda, ya que para ese día a mí me habían comprado un traje blanco, porque me tocó agarrar la cola del vestido de la novia. Además, veía la felicidad de mi mamá, siempre andaba bien sonriente realizando los preparativos para que todo saliera bien.

Ese día de la boda asistió mucha gente, hasta casi se llenaba la iglesia, la mayoría eran familiares tanto tíos, tías, primos, primas y los amigos de mis papás. A mí me gustó cuando el sacerdote dio la celebración porque sentía que era como una novela, pero en vida real de mis papás.



Teipa tlen nopeya, tiyajkej ipan se kali tlen ueyi eliyaya, tlachichitoyaj nelyejyektsi uan eltoya se tlapechtlakuali pan notatauj, nochimej tlen ualiyayaj kualikayayaj ipatlaka uan kema tlanki kiselkej miak ipatlakayotl.

Onkak maik tlakuali, tsopelat, tenchichikat, axakaj mokaji yontlakuas. Teipaj kema tlanki tlakuaj peji tlaixpiali, kipeualtijej mitotiyaj notatauj, nopeyo kichijkej kuayualolmitotili, okuilmitotili, seyoual mitojtijkej uan na nojkia nimitoti uan notatauj.

Na ninejtoskia kej tlanamiktistli mochtoskia ipan tochinanko, pampa nepa noja monamiktiaj kej uajpayotl uan nonana nojkia kamoskia, sampampa ya tlauej patiyo uan yeka kichijkej nika ipan ni altepetl. Kej kitouaj notatauj, tlen moneki ya monamiktijeyaj uan kaxilkeyaj ika Toteotsi uan ini, ni se yejyektsi noillamikilis tlen ininnamiktilis notatauj.

Después de ahí, nos fuimos a un salón que estaba bien grande, habían adornado bien bonito y una mesa especial para mis papás, cada vez que llegaba un invitado traía regalo y al final recibieron muchos regalos.

Hubo bastante comida, refresco, cerveza, nadie quedó sin comer. Después de comer empezó el baile, comenzaron a bailar mis papás, de ahí hicieron el vals, la víbora de la mar, toda la noche estuvieron bailando y yo también bailé con mis papás.

A mí me hubiera gustado que la boda se realizara en el rancho, porque allá aún realizan las bodas tradicionales y a mi mamá también le hubiera gustado, pero es más costoso y por eso mejor lo hicieron aquí en la ciudad. Como dicen mis papás, lo que importa es que se casaron y cumplieron con dios y esto es mi más bello recuerdo, la boda de mis padres.

# Kuikatl tlen ne sokiayotl/El canto de la tortuga

Luis Ángel Cortés Hernández

Náhuatl. Monterrey, Nuevo León.

**N**i neki ni mech ijlis tlajki tlen panojka tlen se kuikatl itokan “ne sokiayotl”; ki kuikan ne nochinanko Papatlatla Calnali Hidalgo uan sekinok chinankomen. Ichka tlen naja nepa nimiskalti miyak tonali yeka ni kamati nauatl nojkiya nikamati kastilla, teipa ni ualajki nikan Monterrey Nuevo León pampa no na nikan tekiti.

Nech paktiya ni kuikatl pampa uala tlen ne nochinanko uan ni ueli ni kuika ne nauatl ikani niyeko tlen ni pilkentsin uan iikiyanopa ipa ni kuikatok.

Ne noueyitataan nech ijlijtoken ne kuikatl tlen “ne sokiayotl” kijtouan kichijken nopa maseualmen tlen axtiuiya xiuitl itstoyan uan amanok tonali nochi ne maseualimen tlen ne nochinanko saya ki kuikan.

Kijtoua noueyitata ne kikuikan “ne sokiayotl” ipan mijkailjuitl, achtiui timakasen kuali ma ualaka ne maseualimen uan tlapiyalmen tlen kuajlia mijkeya, teipa tlen tiasejya tlen ayijuantin.

Ne kuikatl ijkuilijtok ika nauatl, nopona kijtoua ualauin animajtsitsin tlen mayana uan ualauin tlakuakin, yeka kin notsan nochi nopa tlapiyalmen tlen kuatitlamitl pampa tlauelontikis, tlakiyouis uan tlatlatsinis pampa ualauin animajtsitsin uan moneki tikintlamsen.

Nopa kuikatl ipan nauatl moijtoua; “ueyi kokolotsin ueyi kokolotsin piltla chapoltek sianima, yeksi, yeksi tekomaitsin, yau masatsin, yau masatsin, akatl uetstikis oktla koyotla, tlauelontikiski mixtli, ueyi kokolotsin, tlatopontikis, tlaxintikis, kokolotsin”.

Ipan kuikatl amo moijtoua sokiayotl, niitokan ki tlalijken tlen nopa ikakauayo pampa ki tekiuiyan kejmi tlatsotsonali tlen kimakasen molinilistli kejmi kuikan.

Maseualimen mopatlaiuin nopa ikakauayo tlen kitsotsonan ika ome kuatsitsin; nopa ikakauayo mo



**Q**uiero contar la historia de un canto tradicional que se llama “La tortuga”; se acostumbra a cantarlo allá en mi comunidad Papatlatla Calnali, Hidalgo, y también otras comunidades cercanas al mío. Allá nací y viví por un tiempo, es por eso que sé hablar la lengua náhuatl y también el español, tiempo después me vine a Monterrey, Nuevo León por el trabajo de mi mamá.

Me gusta mucho este canto porque pertenece a mi rancho y la puedo cantar en náhuatl que es como la aprendí desde chiquito y es como siempre se ha cantado.

Mis abuelitos me han platicado acerca de este canto tradicional de “La tortuga”, dicen que se inventó hace muchos años por nuestros antepasados y que hasta nuestros días toda la gente de mi comunidad la siguen cantando.

Dice mi abuelito que este canto se canta en el Día de Muertos, primero para darle la bienvenida a las personas y animales que ya fallecieron y luego para despedirnos de ellos.

Originalmente el canto está en náhuatl, ahí se menciona de la venida de las almas que tienen hambre y vienen a comer, a lo cual se previenen a los animales del campo para que se preparen de un derrumbe, lluvias y truenos por la venida de las almas.

Les traduzco en español y dice lo siguiente: “Vienen las grandes almas que tienen hambre, qué bonito, bonito, querida ardillita, ve venadito, ve venadito, se cayó el carrizo y el cerro cuando empezó a tronar y a

tlalilian ipan inin ijtiko; nojkiya sekin kichiuan se tlajki ika inin kamak, uan sekin kuikan.

Nopa ikakauayo tlen ne sokiyotl mopantiya keman se sokiyotl miki ika iseli, pampa kiijtoua ne noueyitata pampa axina kuali timiktis se sokiyotl uan tlapiyamen.

Ne se uan ome tlen noviembre mochiua miyak tlasentilistli tlen konenen, tlakamen uan ueyitamen, tlen nochi se tonal uan tlayoua youin ipan kalmen kuikan chikuasen nopa kuikatl, ipan eyi kuikatl nochi kiijtouan "ya mayana nopa amimajtsitsin uan momakilian ipan inijti kampa eltok nopa ikakauayo. Nopa kali katli kon paxaloan kipiya kin masen tamali, tsopelik uan pantsin, nopa se machiyotl pampa tlakuasen nopa animajtsitsin.

Ni kelnamiki kema ni itstoya kampa se tlasetilistli ni pakiyaya pampa ni itstoya ika sekinok maseualmen uan nojkiya inin uaya katli ya mijken pampa ijkiyanopa mo chiua.

Tlai tlamiya ne iljuitl tonali tlen mijkaijuitl, teipa tiouin ipan kali tlen tikuikasen nochi timonechicoan ipan se tlasenkajtlistli tlen ne tochinanko pampa ti tlaskamatilisen toueyiteko pampa uelken tichiuan ni tlamachiltilis, uan teipa seyok xiuitl sempa uelis tichiuaen.

Tlen kualtsin tlen ni pampa totatauan uan to ueyitataan tech nextiliyan tlen amo ma tikelkauakan tlen ni kuikatl.

Ni kuikatl ni piya ipan notsontekon pampa nochipa ni kuika ijkiyanopa ni kelnamiki no chinanko pampa mokajki til uejka. San nichiya nopa tonali tlen ni kin paxaloti nouampoyouan una no uikaluan tlen ti tokilisen nopa tlamachilis.

aventar relámpagos del cielo y empezó la lluvia por la venida de las almas, las grandes almas."

Dentro del canto no se menciona a la tortuga, pero se le puso el nombre por el caparazón que se utiliza como instrumento musical para darle ritmo al momento de cantarlo. Cada persona le toca el turno para tocar el caparazón con unas varitas; este caparazón se lo colocan en la parte del estómago, también algunos realizan sonidos con la boca mientras los demás cantan.

El caparazón de la tortuga se consigue cuando una tortuga muere naturalmente, porque dice mi abuelito que no hay que matar a los animales.

A partir del 1 y 2 de noviembre se forman varios grupos entre niñas, niños, adultos y abuelitos para que durante el día y noche vayan de casa en casa cantando seis veces el mismo canto, a las tres veces en coro dicen "ya tienen hambre las almas" golpeando con más fuerza el caparazón. La casa que se visita tiene que regalar tamales, dulces y pan para que coman "las almas".

Recuerdo muy bien cuando varias veces formé parte de un grupo, me ponía muy contento porque convivía con mi gente y también con los que ya fallecieron que es como se acostumbra.

En el último Día de Muertos, después de recorrer las casas para realizar los cantos, todos los grupos se reúnen en algún lugar especial de la comunidad para agradecer al creador el habernos permitido llevar a cabo la tradición y pedir de favor nos permita volver hacerlo para el próximo año.

Lo bonito de esto es que los papás y abuelos nos enseñan a los niños de que no nos olvidemos de estas tradiciones.

El canto lo tengo en mente por eso lo canto en todo momento porque me recuerda a mi rancho que se quedó tan lejos. Solo espero el día para ir a visitar a mis familiares y vecinos para nuevamente formar parte de un grupo y así conservar nuestra hermosa tradición.



# Son xtii xquidxhe/El son de mi pueblo

Luz Ruby López Castillo

Zapoteco. Monterrey, Nuevo León.

**S**anta María Xdani lula. Xadani riini "guidxhi ni nuu' xhanna' daani", ti guidxhi na huinni peru' ne xtale gueenda' nayachee', guisaa riieche' nua' la de' ca binni zaa'. Ndannii gueenda nayechee' dila' nuti gueenda ruuya' la son ya' ti saa' xtii, ca binnii guidxhi, jma' xtale isa' nuuca' de raa' beda' ca dxhu' xquidxhidu' de xhi ca' ma binnibia binni la ca' ne ruiladxhidu' guyaa du la ca' purti' nga visiidi jñaadu ne bixhoseedu la du' ne ruyadu la' guira' isaa' ndanii guidxhi xtii du'.

Ndannii xquidxhe' la raaca' saa' naroba', ca ni runnini la riieca' ti veu' ante riyubica' xquidi' ne huanniisi para checa' chi guchecheca' ne guyaa' ca' dxhi saa' ca'. Dxhi saa' cala raacuca' xhaba' ca' ni jma' sicaru', ca gunaa' ca', la racuca' biidani de guie' de terciopelo ne ni gudiba' ne aguxha ne xtale hilu de guira' color.

Bisudii ca laca delarii' xti bidaani ca' ni naso' de raa' xcania, la ca' se' guira' guie' ni se' lu bidaani' ne la ca' ca color que ca' se luni': raanda ca' biga', hugador ne aruu de bueltu, riudaiique ca' chupa' trenza reenda' ne listón de color ni see lu xhaba' ridie luca' ne ru cañeca guela' guidi so'.

**S**anta María Xadani, Oaxaca. Xadani significa "pueblo bajo el cerro", es una comunidad chiquita pero de mucha felicidad y alegría, me siento orgullosa de pertenecer a la cultura zapoteca.

Dentro de esta felicidad que existe en mí está el baile de los sones que es una música de tradición de nuestra región, que desde hace muchos años, después de la llegada de los españoles a nuestra región, se han conocido estos bailes de los sones que nos gusta bailar en las fiestas titulares y que todos sabemos bailar desde muy niños, porque nos han enseñado nuestros padres, y que se mantienen y se transmiten año con año en mi comunidad.

En mi pueblo las fiestas titulares se celebran en grande, los organizadores o mayordomos van meses antes en busca de niños y adultos para que participen y bailen en las fiestas patronales.

Al llegar el día del baile las parejas se visten de gala, donde las mujeres se ponen su huipil que es una blusa de terciopelo con dibujos de diferentes flores bordadas por las propias xodaneñas, algunas usan la aguja chica y otras agujas de tejido, usan hilos de diferentes colores.



Nguiiu la racuca' ti pantalón nayaase ne ti gamixaa color naquichii ne ruu ca'ñeca' guidi bo'co'ohelaguidii'.

Ca bizudii ne bidaani raa ca ca' xtale veu ante saa' purtii riineca' xtale dxhi para gaca ca' ma de ca' guna guisaa ladxhi ca' quibacani', ca nguiiu risica' gamixaa ndanii guidxhi xhavizende ne ca' patalon ca la'ruu sendaca gacani ranu ca' nguiiu ni riiguiba. De guira xhixheca' racu ca' xhabaa ca dxhi saa ca'.

Saa di' raaca' ni ti sabadu dxhi rusulu' naabanaa rieche' binni guidxhi ra raa ca' sa' di la riiu xtale gueenda nayechee', ruuganda ca' bandera, de guira xhixhe guna ne nguiiu rie ca' sa' riine ca' gunaa. Hora ruusulu' sa ruxhidxica' son yaa' sandunga ne paulina xadaneña riluxhe tobi nanda ca' xtobi, guira gunaa, nguiiu, badunguiiu, badudxhapa' ne ca xquidi' riisaca

guyaca'. Riiecheca' jma hora riica' gui' ca'' gueere gui, de guira color.

Guiira ca' ma' cuyaca' nayechee' ca son ya', ca nguiiu la' ruyadxhica' gunaa, ne ca' gunaa rinandaca' ca' nguitu ma cuxhidxhica' luca be' ne ma cunibii xhanaca' ne rindiisaca' ca' biscudii, nayechee' ruyaca' sinandaca' neza saa' ne para que gugandaa nguiiu la ca', hora riluxhe son ya' ca nguiiu risanaca ca' gunaa raasuba ca' bia gala guela' ca xquidi' ni biseguca' dixha neca' mayordomo ruyaca' xtale son casi' sandunga, paulina xadaneña, tangu yú, petenera, llorona, petrona, son sombrero ne son calenda, hora riluxhe ca' guyaca' rusigadeca' dxña huinni ne gue'ni sineca ndannii xhigagueta xtica'.

Saa' guidxhi di la raacani' cada isaa' ne guira xhixhe binni ni nu siitu ribigueta ca' para guyaca ca' son ya'.



La falda es de la misma tela, muy larga que llega hasta el tobillo y con la mismas flores y colores; usan sus collares largos de oro, gargantillas y aretes de monedas de oro, su peinado es siempre recogido con trenzas enredadas con listones de colores de acuerdo a su traje típico y formando una diadema y usan un maquillaje sencillo, usan zapatillas elegantes.

En cuanto al hombre usan un pantalón negro, guayabera blanca y zapatos negros o huaraches. El traje típico de las mujeres lo hacen meses antes de la fiesta porque los trajes regionales llevan mucho tiempo para elaborarse, esto depende del empeño que le ponen en la costura, los hombres sólo compran guayabera en una ciudad cerca llamada Juchitán y los pantalones algunos los mandan hacer aquí con algunos señores sastres del pueblo. Todas las mujeres y hombres usan sus trajes típicos el día del baile.

El día del baile que se celebra después del primer viernes de cuaresma, el pueblo se llena de alegría, el lugar donde se hace la fiesta se llena de colores por las banderas que cuelgan como adornos, las palomas de sauce y de plátanos que están abajo de la enramada que está hecho de carrizo dejando un rico olor en el lugar. Todo el pueblo participa en este baile, las mujeres llegan dando una cooperación económica y los hombres llevan diferentes bebidas para compartir durante la noche.



Al iniciar el baile se inicia con dos sones regionales, La Sandunga y La Paulina xadaneña, termina una y rápidamente sigue la otra, todas las mujeres, hombres, jóvenes, señoritas, niños y niñas se levantan muy alegres a bailar estos sones, se entusiasman más cuando se prenden los cohetes y las pólvoras de pavorreal de diferentes colores.

Todos muy alegres bailan los sones a ritmo de la música, en donde los hombres miran fijamente a las mujeres y las siguen al compás de la música y las mujeres sonríen a los hombres y bailan moviendo las caderas con mucho entusiasmo y levantando sus faldas a la medida de la rodilla mostrando las flores que tiene sus trajes típicos, bailan muy alegres y girando al ritmo de la música y no ser alcanzadas por los hombres; cuando termina el son los hombres acompañan a las mujeres a su lugar.

A la medianoche los niños que fueron buscados por los organizadores o mayordomos bailan varios sones como: La Sandunga, La Paulina xadaneña, Tangu yu, La Petrona, La Petenera, La Llorona, Arriba el sombrero y El son Calenda, al terminar de bailar las mujeres tiran u obsequian los dulces y flores que llevan en su jicalpestle.

Este baile titular es celebrado cada año en mi pueblo y todos los que vivimos lejos regresamos para participar y bailar los sones.



# Ti guchachi/La iguana

Mariano Santiago Orozco

Zapoteco. Monterrey, Nuevo León.

**G**uuyii ne bixhoseebida Ta Minu na de ca guchachi naacaca ti maani ni jma núndani guidxhi xadani laca runica'; guiuiinii guidxhidi de xcadxhi guixhi ni nu lula'.

Ca maani di guiraasi dxi nu ca' raaña neca'guria ca guiigu', na paca' tapa ñeca' nuca' biaa' ti cuarta na' o de raa xi que' deepé' ranú ca' bicuina, siulaa bixhuga na' ca' ne naduxhu, saanda gaca came' color nayaase ne cadxhi raya naquichi, xcadxhi caasi color naga' ne raya naranjadu, ca bisalú isaa nahuinni jma que bisalú nu', ladica' naduxhu ne napaca' chuupa xhi' ca' isaa nahuini.

Ca siiado ca' riguiiba ca' ra jma nasoo' de ca yaga ca' ruyubica' gueenda

**C**uenta mi abuelo Maximino que la iguana es un animal muy visto en mi pueblito xadaneño, que distingue a la comunidad de los pueblos de Oaxaca.

Estos animales siempre están en el campo y en la orilla de los lagos, son cuadrúpedos que pueden medir 15 centímetros hasta 1 metro, tienen uñas muy largas y filosas, sus colores varían, unas son de color negro con manchas blancas, otras son muy verdes con manchas color anaranjado. Sus ojos son más pequeños que el ojo humano, tienen escamas filosas y una nariz muy pequeña con dos huequitos.

En las mañanas sube en lo alto de los árboles en busca de comida, que son las hojas e insectos. Al mediodía buscan un poco de agua para beber y recuperan energía, buscan agua en los ríos, charcos y pozos que están cerca; por la tarde buscan dónde dormir un rato.





ro', saanda gaca' ca bandaga' o mani huinii casi' ra seeda sancudu. Galadxhi ruyubica ra gueca niisa' ne icaca' xtipa ,ruyubica niisa ndanii guigu' ne ra' biise ni nu gaxha; uadxhi ruyubica ra gasiica cadxhi.

Raca la' ma riguiteca' ma cana uxhoñeca cheeri cherica riguibaca' luca yaga biidxi ne lu yagaga. De racala' riisi' ladxhica' ne xtale guenda raatana para que guinase ca nguiii ni rie guse' la ca'. Rapa ca' la ca' cadxhi rissi ladxhica' xcadxhi raapa ca', raa ti sii guidxhe laca' sasi ladxhica rigañe ca' laayu, para gunniica' ra gucachiluca' ti que igaaca.

Naca' ca cadxhi maani guiisa sicarú purti' riuladxhinu modo naguendaca' ne guenda biani' ni na pa ca' para guinaseca' maani ne gaapaca' laaca de xcadxhica. Hora ma que gapa' bini bueltu para sii ni goo; riee ca' ti guse' guchachi, para gooca', gutoca o guchaaca pur ti despensa huinni, nu binni lidxhica' ruunica ti caldu nayana, nu tu ruuni guetagu' ruguuca tindaa velaa ndani nii nga runi jma nanixe, nga runi xtale tu runi la', manni di guiisa riisacaame, nga runii xtale tu la' rutoolame .

Bixhoseebida raabi laadu de que para ma quiichu gueenda rinasee guchachila' napadu' xhide' chudu scuela ne gunduxe du' ti gueenda riisaca para que giadxha ti gueta' ne ti pan ni goodo' ne también napanu xhiede gapanu ca mani huinni di ti que guiraca purti pa guinaseru binni laca' ne ma que saapanu guchachi' ca rana ca', ne ma que suuya nu la ca quiiteca' ne guiira xquidi' siu ca nayati.

Después juegan corriendo de un lugar a otro, subiendo los palos secos y árboles correteándose unos a otros; después de jugar toman un descanso con mucha precaución para no ser alcanzadas por los señores que acostumbran cazarlas. Se cuidan entre sí mientras unas descansan otras cuidan, cualquier lugar que encuentren es buen lugar para tomar un descanso, algunas excavan la tierra para hacer su escondite para no ser atrapadas por los señores que acostumbran cazarlas.

Son animales muy bonitos porque en ellos a veces nos inspiramos por su agilidad y habilidad para capturar a sus presas y protegerse de los demás.

Cuando la gente no tiene dinero para comer, los hombres van en busca de una pobre iguana, ya sea para comer, venderla o cambiarla por despensa. Algunas personas hacen un caldito muy picoso con la carne de iguana con ese tienen para comer con sus familias, otros hacen tamales agregándole un pedazo de carne de iguana. Este animalito se vende mucho, por eso muchos prefieren venderlos.

Mi abuelo nos dice que para no cazar mas iguanas debemos echarle ganas a la escuela y terminar una carrera, para que no nos falte un pan y una tortilla para comer y además hay que cuidar a estos animales porque ya se encuentran en peligro de extinción porque si los seguimos cazando ya no tendremos iguanas y mi pueblo ya no va a tener iguanas y en los campos ya no veremos estos animalitos jugando y será muy triste para mí y los demás niños.



# Ruseete naladxhe saa' guidxhi/Recordando la fiesta titular de Xadani

Rosa Yuridth Luis Jimenez

Zapoteco. Monterrey, Nuevo León.



**C**a binni zaa' runica xtale saa xti bido'. Xadani la' ma raca xtale isaa' rúnica saa' xti Santa Cruz bido xti guidxhi ni raca prime viernes de nabana.

Rini binni de ti binni gola bidxhela ti cruz ique dani' ti viernes dxhi ruusulu nabana' nga runi raca 'ca' saa' di' dxhidi' purti dxhicanga rusulu gueenda nabani' xti diuxi.

Ti dxhi ante ria ramada ya' racane yaga' ñe rua ca' ubagui ni riquiñe' para cadí guxhui guhidxha bini, hora ma ria' ramada rigacane' ca ni nabesa gaxha de ca ni chi guni saa, rie ca' binni lixhica' amigu, Xunbaleca' ne guira binni ni gapa gana, que ruquixedica dxhi xhiña di, peru rudica ca mayordomo ti guendaro' de caldo dxitabela'.

Ca' mayordomo de saa' guidxhi ri naba ca guni ca saa' di, ne ti isaa o chuupa isaa ante.

Guenda dila ricacabela ndanii ramada ra ruya xtale bini, ti binni gola rini de que la cabe chigunica-be' saa' guidxhi.

**L**a cultura indígena zapoteca realiza muchas fiestas religiosas. En Santa María Xadani desde años inmemorables se celebra la fiesta titular que es dedicada a la Santa Cruz, patrón de la comunidad, se realiza el primer viernes de cuaresma.

La gente cuenta que un señor anciano encontró una cruz arriba del cerro un día viernes de cuaresma, es por esta razón que hacen estas celebraciones en estas fechas porque para toda la gente de la comunidad es muy importante porque es el comienzo de la vida de dios.

Un día antes de la fiesta se construye una enramada con arcones de diferentes medidas que cargan los carrizos que servirán para cubrir del Sol a los participantes de las festividades, cuando la enramada se construye participan los vecinos del mayordomo, familiares, amigos, compadres y público en general, en esta construcción los participantes no cobran este día del trabajo, pero en cambio los mayordomos son invitados a desayunar un rico caldo de res.

Hora ma ocuacabe' gueenda di la' hora ma yaca guixhiña' saa ricacabe guiri xti mayordomo ni bini saa' ne mixa xti cruz, napacaxide guni ca' ca guiri' para guica gui' dxhi gaca saa'.

Ca saa di la rusuluca': ni prime alidxhi capitán, ra ca ma sedea capitana, xti dxhi la ma reyna de ultimo nanda ca mayordomo xti saa' guidxhi.

Dxhi baile xti mayordomo reeda xtale binni de guidxhi siitu ne guidxhi ni nu gaxha de guidxhi de guidxi xadani dxhi ca ribi' ca binni lidxhe; Carreta guie rire sábado tempranu ma rusulu ca banda ma cuhxidxica ndanni ramada, hora man lu taapa' xhigaba' ma reda ca xquidii, badudxhapa' ne ca guna ma nacuca' bizudii de buxha para checa lu guie'.

Ca baduxhapa' ne ca' xquidi' ma seeca' lu carreta guie' guiidi yaga gueesa ne yaga bidua cue'; ca yuze' nandaca guichi guie naxiña laca rusuluca prime para guire guie, see ca' ma nanda mayordomo ne ca nguiu ne guna ni biyaca para guaca' guie ne guiri ca nguila' nacuca' gamixaa naquichi, pantalón nayase ne rineca' ti bayu naxiña ra ba yanni cai: Ca gunaa ca racuca' xhabaca' ne randa ca biga ne aru de bueltu, riiuda ique ca chuupa trenza ne guie de color xhabaca, ne rugasaca ti mascada ra ndanii ca'.

Atra ma nanda ca nguiiu madxliba xa yanii ca' guie bigaragu', ne seeda ca bini gusee' see da gundaca' xhiinca la de binni ninu lu nesaa, lu guie rie capitán, capitana ne reyna xti saa' guidxhi. Domingo raca' mixa xti cruz, hora guiluxhe mixa rusuhuca' gueendaro, reca dxhuladi ne raca' marquesote hora ma biluxhe guicaca gueendaro ma-

Los mayordomos de las fiestas son personas que por alguna razón desean festejar al santo patrón y han solicitado con uno o dos años atrás las festividades, los mayordomos se entregan en público el día que se realiza la misa del patrón, debajo de la enramada por un dirigente de mayor edad de las demás, la gente testifica la entrega y se le hace saber al nuevo mayordomo el compromiso contraído.

Después de que el mayordomo recibe la mayordomía en el transcurso del tiempo que le queda para realizar las festividades tiene que recoger las ceras que el mayordomo anterior utilizó para hacer las velas que se usaron el día de la misa del santo patrón, su obligación será mandar hacer la cera para crear nuevos cirios que se prenderán el día de la fiesta.

Las fiestas comienzan: primero el baile en casa del capitán, después en casa de la capitana, al siguiente día sigue la reina y por último las mayordomas de las festividades.

En este baile de las mayordomas llegan muchas personas de comunidades cercanas y gente del pueblo que viven y trabajan en otros estados, mi familia y yo llegamos a este último baile.



rusulu saa' saxhidxhi "paulina xadaneña" ne "sangunga" hora sulo saa' guira xhixhe nguiiu ne gunaa si asaca' guyaca ne xtale gueenda nayeche.

Xti dxhi cala raca ultimu saa' ni gusegu guira saa ni raabica "guiaari ca guisu" guira cani bini saa casi' capitán capitana ne reyna de saa' guidxhi rúnica' saa' dí para gudica xquixhe cruz de xadani.

Gala hui guidxhi raata caballitu, rido tacu, zee, pan dxhiapa, biadxhi, curadu ne xtale cuananaxhi. Rindaca chií ne gayu gubidxha xtale binni riie galahui risica' ne richibaca caballitu.

Guisaa' sicaru hora riganadu ghidxhi jma hora ca yaca saa Xadani.

La regada de frutas se celebra el día sábado, desde muy temprano llega la banda musical en la enramada, al llegar las cuatro de la tarde empiezan a llegar niñas, jóvenes, señoritas y señoras luciendo sus trajes típicos de gala para participar en el recorrido en las principales calles de la comunidad.

Las señoritas y niñas van en carretas adornadas con flores, con banderas de papel china, palos de plátano y sauces; los toros que cargan la carreta llevan colgados una corona elaborada con papel china, estas son las que inician el convite de flores.

En las carretas suben niños y jóvenes que en el transcurso del convite tiran objetos de plástico, pasa la gente, aprecia el regado. Posteriormente, siguen los mayordomos acompañados con algunas parejas de hombres y mujeres elegidas para llevar las ofrendas al santo patrón, que será la cera y jarrón de flores, en donde los hombres lucen ropa de gala como la guayabera blanca, el pantalón negro y llevan en el cuello un paliacate color rojo.

Las mujeres lucen sus trajes regionales, alhajas de oro y llevan un bonito peinado, en el cual se distinguen la trenza y las flores de todos los colores, además cuelgan en la cintura una bonita mascada más atrás, muchos hombres llevan flores de coyol sobre el hombro y todos los pescadores tienden sus redes sobre las gentes reunidas en las calles; en este desfile participan también el capitán, la capitana y la reina de la fiesta titular. El domingo se celebra una misa especial al patrón, al terminar la misa todos los asistentes acompañan al mayordomo a la enramada, se servirá una gran comida, primero saborean el pan especial que se ha hecho llamado "marquesote" y probarán el chocolate, tan pronto termina la comida sigue la fiesta. Cuando empieza la fiesta tocan sones regionales como "Paulina xadaneña" y "La Sandunga" donde todos los hombres y mujeres bailan con mucho entusiasmo.

Al día siguiente se hace la última fiesta de cierre llamada "lavada de ollas" en donde todos los mayordomos como el capitán, la capitana y la reina de las festividades celebran haciendo una fiesta de agradecimiento al santo patrón.

En el centro del pueblo se pone la feria donde llegan diferentes juegos, puestos de taquerías de elotes, algodones, fresas congeladas, pan y ciruelas de curados y muchos juegos. Durante los días de fiesta toda la gente de la comunidad llega a comprar y a subirse a los juegos, la fiesta dura 15 días.

Es muy bonito cuando visitamos nuestro pueblo y más en las fiestas del pueblo porque nos divertimos más, porque todo es muy bonito en mi pueblo de Santa María Xadani.



# Biiside guinase´benda ne bixhoseebiida/ Aprendí a pescar con mi abuelo

Yahir Santiago Orozco

Zapoteco. Monterrey, Nuevo León.

**N**aa guule nadanii ti guidxhi nu gaxha de niisa do Santa María Xadani, lula, ti guidxhi ni runiibia de guiira ne guiisa nadxhicabela ndani guidxhi guisii´, Binni xquidxhe guiisa ruunica dxhiña´ca gunna ca ruucaca gueeta biguii´ ne ruunica bizudii ne biidani ni riiguibaaca lu na ca ne lu maquina napa´xtale guié´, ca nguiiu ruunica´ dxhiña raaña ne xtale tu riie gusee; bixhoseebiida seeda´ladecabe´.

Dxhi napa xhoopa isaa´riinia la´ra niisa do´ ne ra xteru´ ti guiigu´ narooba ni nu´ gaxha de guixhi, raa-ca´xtale tu riie gusee ne rigaaseca ne bini lidxhica´.

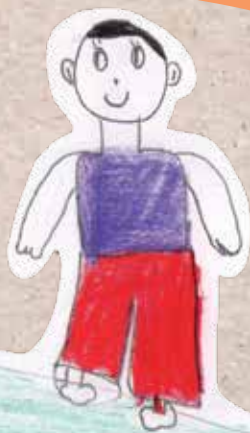
Ti dxhi bixhoseebiida biisidi na guune guse´ ne gudxhi na ximodo “para guinasuu beenda la´ na pu xhi de guinasee chahuilu´chiin ca xayanu´, ne ti chu´ na lu´ caapilu nudu ne xti chuuca guundou´ chiin ca, hora guiluxhu guulesa´ti ratu de raacala´ biiruxhayu la ne gulela´ ndanii niisa, para guiluxhu biyubi ti uria´ de laayu´ para guchialu´ chiin.”

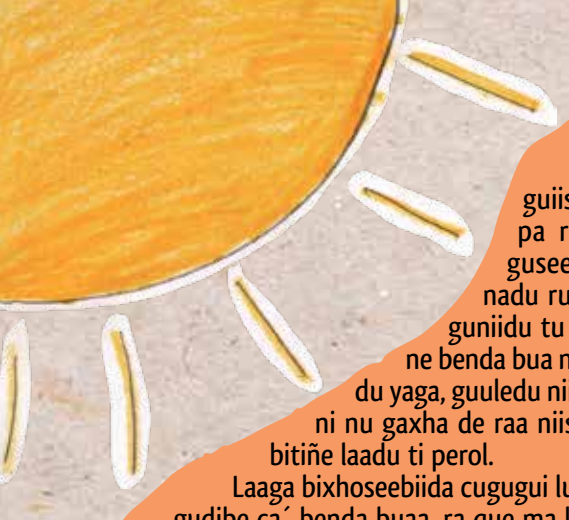
Viica na´ gunneni xtale viaje de raca biiside; dxhi-que gule ti mujarra ne ti late gande ne chii´ benda buaa,

**Y**o nació en un pueblito cerquita del mar en Santa María Xadani, Oaxaca, un pueblo muy conocido y querido del istmo de Tehuantepec. La gente de mi pueblo es muy trabajadora, las mujeres se dedican a hacer los ricos totopos y los trajes regionales bordados a mano y en máquina, los hombres trabajan en el campo y la gran mayoría son pescadores, entre ellos está mi abuelo César.

Cuando tenía 6 años lo acompañaba al mar y al Estero, es un río grande que está muy cerca del pueblo, ahí muchas personas llegan a pescar y a bañarse y a pasar un día de campo con su familia.

Un día mi abuelo me enseñó a pescar, me dijo: “para pescar es muy





guiisa bieche ne guupa ruua gana gunne gusee. Ra que la' bii-nadu ruua niisa do' para guniidu tu dxhi caldu benda ne benda bua ni gunase .ye lluviidu yaga, guuledu niisa ndanii ti bisee' ni nu gaxha de raa niisa do ne ti nguiiu bitiñe laadu ti perol.

Laaga bixhoseebiida cugugui lude, na gucaniia la gudibe ca' benda buaa, ra que ma la' gudibi mujarra que.

Bi chaadu caadxhi niisa ndanii perol ne biisuhudula xade, hora ma candabi bisabadu' ca benda buaa ne mujarra.

Hora ma guguiini' guudadu ni gudodo' ndanii ti xhiga ni sineedu para gueedu' niisa: guisa nanixhe gudodo, ne gupadu cadxhi para goo ñabiida tiguuya pabia nanixhe calduni binidu'.

Niin quisiudi dxhi gusianda dhxi bisidina guune guse' laca bisidina, xhuba' bi la' na' raa jma siaa de ndanii guiguxteru' reeda' si lu' naa guiisa nanaanda' niisa' que, nandabe' na' para gabibena' ximodo gunee.

Ni biiside ne bixhoseebiida nin quesiudi dxhi gusianda.

importante sostener bien la tarraya en el hombro; con una mano tomar el nudo que la sostiene y con la otra mano apoyarse para tirarla, cuando termines espera un rato y después jalarla y sacarla del agua, por último buscar un espacio en el suelo para revisar tu tarraya".

Me puso a practicar muchas veces hasta que aprendí, ese día atrapé una mojarra grande y 30 camarones, me sentí muy feliz y quería seguir pescando. Después nos quedamos en la orilla del mar para preparar un rico caldo con el pescado y camarones que había atrapado. Para prepararlo fuimos por leña, sacamos agua de un pozo que estaba cerca del mar y un señor que vivía cerca nos prestó una olla.

Mientras mi abuelo preparaba la fogata, yo le ayudé a limpiar los camarones, luego él limpió la mojarra.

Le echamos un poco de agua en la olla y la pusimos en la lumbre, cuando hervía le agregamos los camarones y la mojarra.

Cuando se terminó de cocer nos servimos un poco de caldo en una jícara que llevamos para tomar agua; comimos muy rico el caldo de pescado y guardamos lo que sobró para llevárselo a mi abuelita para que lo probara ya que nos había quedado muy rico.

Nunca olvidaré que aprendí a pescar con mi abuelo. También me enseñó a nadar, me empujó en lo más hondo del río Estero, me acuerdo que el agua estaba fría, él me seguía para explicarme qué hacer.

Lo que aprendí con mi abuelo es muy importante para mí y nunca se me olvidará.



# Wa taskinin/El pedimento

Idalia Cortes Cortes

Totonaco. Ixtepec, Puebla.

**W**a taskinin xamakgan lakkaxlat tu xtlawakgoy kamanan (tusmat chu kgawasa) xlakxalakgoy xankgoy xnatlatni kgawasa, xpalakata pi wa ti xtalakkaxla tsumat, xankan skinkan, na xmakgtunukgoy laktsaktasin chu skaunanin; wanti xwaliakgoy tachiwin xpalakata tapuchuwat. Wa taskinin lukgalhi xkilhtsukut antacha nalakkaxlakgoy xanatlatni tu kilhtamaku nakgantaxtu, la minchita kilhtamaku akxni kskinkan tsumat nixmakatsininkan. Laskgalat:

Akxni xkilhakgchan ayma talakgaty wa xnatlatni kgawasa nali'inkgoy kuxi, kiwi, xtantutu paxni, chu tajna', kuxtalanchu. Makgtati ayma nali'inkan kx-tata, kxkukunan, makgtati xla laskgalat.

Ayma takgalhtuunan nimakgas xtuula xtaskinin tsumat kchiki.

Wa natlatni nalixakgatliakgoy xataskinin xkgawasakan:

—Kgawasa, lupala stakt, ka xalan kkaukxilhan ay chixkuta wix, pala alh kata, nina lumakgas unu lulipekua xkgamananatit, chiyunchu ay lipina mikata, nanalitamchu kin, ay klimaw kinkatakan, chi mintsi lulipekuata katsani xmakni, chu kit, kaytakatsanawa kpulama.



**E**l pedimento es un ritual en el que la mujer y el joven totonaco entrelazan un acuerdo sobre el noviazgo. Los padres se encargan del pedimento, sin embargo, existen mujeres de edad, quienes actúan como mediadoras entre la familia del joven y de la muchacha, los brujos también actúan como mediadores para crear lazos matrimoniales, ya que la joven quien no encuentra joven o viceversa, él actúa como intermediador.

El pedimento es un ritual en el que los padres acuerdan, con la voluntad de los novios; anteriormente era sin el consentimiento de la mujer.

Laskgalat (Concierto):

Es una ofrenda que llevan los pedidores, y que deben ser cuatro veces, a los padres, tíos y padrinos, llevando mazorca, leña, pierna de cerdo, guajolote y condimentos. El noviazgo suele transcurrir poco o mucho tiempo, una vez concluidos los conciertos; en el noviazgo, el joven de vez en cuando va a visitar a la novia, le habla en presencia de los padres y, cuando haya festividad en el pueblo salen a pasear juntos con la compañía de los padres de la muchacha.

Palabras de los padres al hijo sobre el pedimento:

—Hijo mío, qué tan rápido has crecido que ni cuenta me di cómo pasaron los años. Parece que apenas eres un



Chi kin, klakapastakmaw pi xkilhtamkuja natatsayaw ti namakgtakgalhan, ti nachakga milhakgat, ti namawiyaw. Chu kin kukxilhaw pi lakgatiya taskujut, smaninita pina kakiwin, tlantiya cha'na' mixawat chu mistapu, kamanachu kinkawni ti tsumat naanaw skinaw—.

Xatachiwin lanla skininankan kxlakatin xanatlatni tsumat:

—Kkalakgapaxialhnanman kin, lukkamaxkiyan paxtakatsinat lanla kinkamalkkini kminchik, lu tlan wi kilhtamaku akin ka ktalakgachamaw, wa uyma kinkgawasakan kinkamalakgatlakgniman mimalakcha, ka paks nakpatiyaw tu nakinkawaniya, nakinkatamakxtuya kminchik, chu nakinkaakgtlakgapilipina. Ka tipatuma wa kintachiwinkan klakgmimaw, chi nkin ka mintsumat kmimaw skinaw, uyma kinkgawasakan tluwalh talaksakni.

Na lustalankachu takatsipala pi nixtay ktalamaw, na tlan natsa xlatamat, chu na napatsa ti natatamakgtakgalh pi lukachana wi kinkilhtsukutkan.

Cha kalakapastakti, nakmimpalayaw tuxama, anta kwalapalaw maski kaktalakawakatilhaw, maski kapokglhwa kawa, pala cha nakminaw—.

niño que jugaba a las escondidillas, ahora, que ya estás grande, que ya eres mayorcito, que nosotros ya estamos grandes de años, a tu madre le duele todo para hacer los quehaceres del hogar; yo pienso que es tiempo de que busquemos a tu compañera de vida, quien te lave, quien te dé de comer, nosotros vemos que te gusta el trabajo, ya te acostumbraste a ir al campo, ya sabes cultivar la milpa, así que dinos cuál muchacha eliges, nosotros iremos a platicar con sus padres—.

Palabras de pedimento ante los padres de la joven:

—Venimos a visitarlos, gracias por abrir su puerta, por dejarnos entrar a su casa, que el tiempo se prestó para ello... aquí venimos de parte de nuestro hijo, él nos mandó para que viniéramos tocando a su puerta, para que nosotros todo soportemos, si nos sacas de tu casa, si nos cierras la puerta. Mas sólo nuestra palabra, va a pedir tu hija, que nuestro hijo la elige para vivir con ella.

Como yo le digo a mi hijo, no siempre viviremos con ellos, ellos tienen que buscar la vida y tener su propia compañera, y vivir su propia vida. Porque así nuestros dueños lo dispusieron, desde el principio así se estableció, no es que nosotros estemos inventando, ellos ya crecieron, ya están aptos para hacer su vida, claro está que les falta la experiencia, por eso aún estamos nosotros con vida, para guiarlos, darles el buen camino.

Nuestra palabra es para que lo piensen, para que la muchacha acepte, en tanto nosotros aquí vendremos, aquí estaremos para recibir su respuesta, aunque nos vengamos tropezando, aunque el camino esté oscuro, aunque nos cerraran la puerta, aquí estaremos para insistirles—.



Xatachiwin xanatlatni tsumat:

—Tu wixan lakgtampatit kinchik, pi kmalaknumaw kintsamatkan ukxilhatit, wa patsapatit, staklhxa kintsumatkan.

Kumu tlan natluyatit, nalakgapaxialhnanngoyatit xnakukukan, chu ksikulanatlat, xpalakata pi naxli-katsitkan wantu lilakkaxlamaw chu xtatakan.

Taakgataxtu masta tsumat:

Awi kintsumat, kxlakatin xnatatani chu kxnukukunan kmakamaxkiyan, kintamakgstakni, kintamakgtakgalhnikan paks kpaxkiyaw lanla kminitaw. Wa lanchiyu mimpaskan, kskinaw xpalakata takaknin, tlan tamakgtakgalhat. Walpi namakgat-sankgay, ka aktanks ka xakgatlitit, ka ma'akhatanksatit wa ntu xlitlawat, kamana lulanka litlan kkaskiniyan ka akgatakgsnitit.

Xtachiwin tata:

Wixan xasasti talakgxtamit, ka laakgatakgsnitit, ka tlan kaskujtit, chu chapaxuwa kalamakilhanutit kakiwin. Ni'akxni kalakilhnitit, chapaxuwana kalamakgtakgalhtit—

Palabras de los padres de la muchacha:

—¿Qué vienen a hacer aquí, a qué vienen a mi casa, acaso nosotros estamos ofreciendo a nuestra hija, acaso sólo vienen a buscar a quién maltratar, a quién golpear?, nuestra hija ha crecido, bajo nuestro cuidado, si acaso se la llevaran, visitarían a su tíos, a sus padrinos, a quienes la hicieron crecer, llevando sus ofrendas el número de veces conforme horcones tiene la casa.

El casamiento

Palabras de entrega de la muchacha:

—Aquí está mi hija, aquí la entrego frente a sus abuelos y abuelas, tías y tíos, y nosotros, quienes la criamos, así fue dispuesto por nuestros dueños. Nuestra hija ha sido bien cuidada por toda su familia y es muy amada por nosotros. Hoy que ya es tu esposa, que ella se queda contigo, debes respetarla, amarla. Le dimos consejos, le dimos las palabras de respeto y de trabajo, sin embargo, ella toma de vez en cuando el papel de niña, porque aún es menor de edad, porque aún le pega la flojera, porque aún no quiere levantarse por las mañanas, porque aún quiere jugar con las hojas; le he indicado todas sus responsabilidades, le hemos enseñado a preparar los alimentos, a hilar el tejido, pero a veces aún sala la comida, quema las tortillas, eso les dije cuando la pidieron, así que díganle con cuidado, díganle con respeto, porque además de eso, en ocasiones viene su enojo; viene su berrinche y parece no entender. Por eso no vayas a utilizar también el enojo, el maltrato, los regaños. Dile, hazle entender, hazle ver su responsabilidad y sólo les pido que la comprendan, y puede que cambie su mentalidad desde la buena palabra.

Palabras de los padrinos:

—Ustedes son una nueva familia, un nuevo hogar.

Tú joven, aquí tienes a esta muchacha, que hoy es tu mujer, mira qué hermosa está, que ella está llena de vida, es porque ha sido bien cuidada, bien tratada por sus padres, por sus abuelos, por sus tíos, así debes tratarla también, así debes cuidarla también.

Que a ella no le falte el maíz, el frijol, la panela, los chiles, los jitomates, los quelites, no hace falta carne diariamente, mas sólo ve y trabaja, levántate temprano, toma tu azadón, tu machete y condúctete al campo o cualquier otro trabajo para que a tu hogar no le falte nada, que ya no eres el niño de antes, que ahora ya eres un hombre, y no malgastes el dinero, que con sudor y trabajo se obtiene, que aunque sea un quinto, nadie te lo regala. En cualquier hogar surgen los problemas, surgen los enojos, porque tu mujer se comporte como niña, que no haga el quehacer, que no obedezca tu ordenanza, o que tú te enojas por razón ninguna. Nunca maltrates con gritos, ni golpees a tu esposa, no trates de decirle palabras irritantes, siempre las buenas palabras, siempre las buenas ordenanzas, dense consejos.

A ti muchacha, que ahora tienes a este muchacho, que ahora es tu marido, así que te corresponde tratarlo bien, así que temprano tu metate, temprano tu tortilla,



para que cumplas tu deber de mujer. Ayuda a tu esposo en la economía del hogar, por eso toma la aguja ponte a bordar, echa a tus gallinas, engorda tu cerdo, no malgastes el dinero. Si tu esposo está amuinado, no le provoques, no le hagas caso, para que no se alargue el malestar. No andes por allá en descuido de tu hogar, cuida de tu casa, cuida de tu marido y de tus hijos.

Si el Señor nuestro les regala unos niños, acéptenlos, quíeranlos, cuídenlos, así como a ustedes los cuidaron y denles la rectitud como ustedes se las dieron al crecer. Tengan la obediencia de tener y cuidar los hijos.

Esta mujer, que ahora ves hermosa, porque ha sido bien cuidada, porque es una muchacha; sin embargo, le llegarán las enfermedades, le tocará ser madre, y por eso ya deje de arreglar su cuerpo, y pronto la verás de mal aspecto, no por eso dejes de quererla, no por eso trates de buscar a otra mujer, ahora ves hermosa a esta mujer. Y de la misma manera tú mujer, ahora ves a este muchacho, puede que el trabajo diario lo agobie, y también deje de cuidarse, y lo veas de mal aspecto, y veas a otro joven pero ya has elegido a este joven como esposo y sea así hasta los últimos días de su existencia.

A ustedes, suegros, parientes, nuestra tarea es de apoyarlos, de decirles cuándo ustedes andan en mal camino, préstente sus utensilios, sus herramientas, ayudarles a comenzar su trabajo. En cualquier problema no se metan para provocarles más problemas, más bien ayúdenlos a superarlos.

Aquí las palabras para ustedes, que no sea en vano nuestra saliva. Que los dueños nuestros les ayuden.





# Xatatantlin kgosnin/La danza de los voladores

Lourdes García Vicente

Totonaco. Huehuetla, Puebla.

Uynu kkachikin kkgoyom, ay akglhuwata kata litantlikgoy xatatantlin kgosnin.

Talichuwinan pi xapulana wanti xlamakgolh uynu kkachikin xankgalhi xtatlin tantum stlan tsiktsi lakatum ksipi xakgalhakgtati chu tsiktsi xkgostawkay kxmakni, chu chatum chixku' pi xtatlin tima tsiktsi xtakaknin Kinpuchinakan chu limakglhtastilh kgantum liskgolh, lipekua lakgatilh xtaskgolh pi lakapastaklhi pi nalitantliy chu wilinilh wantu xwamputun chu na chuna katsilh pi xalikaknit lata tsastutati wi kakilhtamaku, chu wa xwamputun xakgalhakgtati sipi, wa xpalakata litamakilh sukilh uyma tatantlin.

Lata tlawakan xtalhakgankan chu tuku wamputun:

Wa klhakgtakan tlaway chatum tsapana' chu maxanatlikan waxa tlawakgoy chu wa wamputun: wa xaktawilhkan wamputun xakchichilikx aktsu tsiktsi chu klhakgtakan wantu lhakgakgoy wamputun xastlan xmakchixit tsiktsi.

Xalitlakgni chu lantla tlawakan:

Uyma ktatantlin tamaklakaskin akgtoy litlakgni, wa liskgolh chu tampur. Wa liskgolh wamputun xta-



En el municipio de Huehuetla, Puebla, desde hace muchísimos años se viene practicando la "Danza de los voladores".

Se cuenta que en un principio la gente de este lugar siempre escuchaba el canto de un pájaro fino en un cerro muy alto de cuatro picos y volaba dando vuelta alrededor del mismo, y un señor comprendió que el canto de ese pájaro eran alabanzas a dios y lo imitó con una flauta; le agradó mucho su música que decidió bailar, dándole un significado y también

tatsa aktsu tsiksi chu tampor wamputun xatatlakgni xatsastutati sipi chu na chuna kxatatantlin tasiyuy. Wa liskgolh kगतitxa litlawakan, chu tampor ka kiwixa pulaxwakkan, chu xaxuwa xmakgxum makpanamak chu xlitlakgkan xakiwi kapenxa litlawakan. Wantu kalitlakgnikan:

Wantu tatlakgni kalitlakgnikan puxamatsayan chu wa nikuma lulakatin tawlakgoy ka akqchaxan, akgtutu kalitlakgnikan chu litantlikgoy ksikulan, akxni mastakan kgankgaskgo chu akgtutu wa xanikuma likgoskgoy chu wa uywilakgolh:

- Xatatlakgni wantu litakilhputakan.
- Xatatlakgni wantu litakqchokgonankan.
- Xatatlakgni akxni tiyakan kgankgaskgo.
- Xatatlakgni xatsastutati wi kakilhtamaku.
- Xatatlakgni wantu likgoskgoy.
- Xatatlakgni wantu litaktay xapuxku'.

Lantla tlawakan pulakatunu xatakni tatantlin:

Pulana tantlinin putakgoy kgantum kiwi wa nikuma tlanka, alistalh wilinikan kuchu anta kxtantun kiwi, akxni tlawaka uyma katatlakgnikan xatatlakgni wantu lakgchan, alistalh tsukukan kakan, akxni lakan kaktinikan xakgan, alistalh kamastokqpalakan latamainin xlakata namakgxwatalinkgoy chu laktikian mawinankgoy. Tawkakgoy kgalhkisis tantlini kkiwi, wa xapuxku' tantliy kxakgxakg lata tsastutati wi kakilhtamaku chu alistalh kgoskgoxa kgalhtati chu xapuxku' anta tawialy kxakgxakg chu alistalh taktay.

comprendió que se debería adorar en cuatro puntos cardinales que representa las cuatro cúspides del cerro, por eso mismo se creó esta danza.

Elaboración del vestuario y su significado:

El vestuario lo hace una costurera y el adorno que le ponen lo hacen los mismos danzantes y significa: el cono que se ponen en la cabeza representa el pájaro con cresta o corona y el vestuario que se ponen en el cuerpo significa sus bellos plumajes.

Instrumentos y su fabricación:

En esta danza se utilizan dos instrumentos, la flauta y el tambor; el sonido de la flauta recuerda al canto del pájaro y el tambor la resonancia del sonido en las cuatro cúspides y a la vez, en la danza marca el paso. La flauta se fabrica con carrizo y el tambor se fabrica con madera y la vaqueta se fabrica con un palo de café.

Sones principales:

De los veintiocho sonos hay seis sonos principales, tres sonos se tocan y se bailan en la iglesia y en la casa del mayordomo y los otros tres son para el rito del vuelo y son los siguientes:

- Son de la reverencia.
- Son de la procesión.
- Son de la traída de cera.
- Son de los cuatro puntos cardinales.
- Son del vuelo.
- Son de la bajada del capitán.

Proceso del ritual de la danza:

Primero los danzantes buscan un árbol alto, luego tienen que ponerle aguardiente en el pie del árbol, durante este acto se tocan los sonos que le corresponde, después con una hacha se empieza a cortar, cuando se cae lo desraman, luego convocan a la gente a una faena para jalar el palo hasta la iglesia, cuando jalan el palo también tiene su son y lo tocan durante todo el trayecto; en esta danza hay participación comunitaria donde los hombres ayudan a jalar el palo y las mujeres dan de comer.

En el atrio de la iglesia le ponen la carretilla y le colocan la liana por donde van a subir los danzantes. Posteriormente se convoca de nuevo a la gente para ayudar a amarrar el palo volador, amarran tarros como si fueran unas tijeras y con estos alzan poco a poco el palo y otros jalan con cuerdas, luego de que lo hayan parado colocan el cuadro en donde se sientan y las cuerdas con las que vuelan las enrollan. Cuando llega la fiesta se reúnen los danzantes y se visten con su vestuario, se van a la iglesia donde hacen su reverencia, bailan alrededor del palo, suben cinco danzantes al palo, se van a la iglesia con el capitán, él baila sobre la carretilla hacia los cuatro puntos cardinales, luego los cuatro danzantes vuelan y el capitán permanece sentado en la carretilla tocando la flauta, hasta que los cuatro llegan al suelo, él baja apoyado por dos cuerdas.



# Ju Wikuri/La iguana

Nuvia Camila López Vega

Mayo. El fuerte, Sinaloa.

In tewaw Nuvia Camila López Vega, goxmamni wasuktiriam ne jípure, mamni wásuktiría maxtiaripo ne ane mextpia kari yorem primaria “Venustiano Carranza” juara Capomospo orekapo che bueure juara El Fuertepo büere paria sinalobalaipo.

In juararapo juebenna wa juya annia ento naboli annia, simeta waka aikamtaite ito aania simeta waka jiepsi bechibo itov beyemta wali aniam pote a jajaria jume juttuam nunúye, bua wamta bechibo, kókuata bechibo jume jittuam ento itom Karim yébechibo ika jiap-sowamta ineni a wé bechibo te túsi a yóre uka juya anniata atte a musauleka a bicha entote a susuaya, waka tua itou beyemta wakai jibate a úuwa jita ai ya bareka wate juyam ento nabólim che june ito bechibo yoriwapo yuma yoremriata bechibo.

Imi jóateripone nabolitetana nokbare “wikurito betana” enchime texwabare li jaikisim ayuk ko nanáriaka bem jachin machiaka betanate am tóyana bem jíyokichi bem juk benasi a ili chiakawi ó am bueriakawi, ento jachim bem jijiau ketchi ento jakbem juakapo.

Wate juya gojoriampo jiepsa, wate ento buía kama bachiam baksiaka buía komalpo am buasaka jochis;

**M**i nombre es Nuvia Camila López Vega, tengo 10 años, curso el 5° grado en la escuela primaria indígena “Venustiano Carranza” ubicada en la comunidad de Los Capomos, El Fuerte, estado de Sinaloa.

En mi comunidad existe una gran diversidad de flora y fauna, tanto las plantas como los animales sirven a los habitantes para satisfacer sus necesidades básicas de alimentación, salud y vivienda, debido a esta relación tan estrecha con la naturaleza, su filosofía y cosmovisión son de respeto, veneración, armonía y conservación; toman de ella solamente aquello que verdaderamente necesitan para satisfacer alguna necesidad y algunas de estas plantas y animales tienen un significado muy especial para nosotros los yoremes.

En este texto voy a hablar de un animal llamado iguana, cabe mencionar que las hay de diferentes especies, y las

am tutoxna matchuk wikurim bechibo jipokobareka, beja yun obam axnapo jijipure jume wikurim ama toróbuwa bechibo, anaim beja am sipana juchi tawapo beja viernexpo ketweyo túlisim am túteka am chuktiaka beja jipokorimpo am orena, imé jipákorim kama bachiaemei jojowa bannari tenasi ili tewakamta kama bachia tusini citantro sialiyi ento wakaamaki pimientata cebollata ento ona sime uiri nau poxtiriana wikuri wakaxtamal náwi, ikai buase taxti ento jume jamuchim mampo taxkarina túsi sikak puratopo atoaka mesau a mañana taxkari sukamak kiasi a bua-bechibo.

Inapo juka wikuri buasiato ché buápeya juri che kiak wasel entok ché yúni.

Werexmata chupuk jume wikurim ka into babuaka, juchi wasuktiachia jubua juchi waxmapo inelo weye wa jachim itom ito núyewi jume wikurim ka kie jita tewekapo bubuawa, enchim ne texwabare imé nabolim béja ka juebénna wari bechibom am jasétekom túsi am susuaya, jume wikuri jamuchimim ka mémmeiar jume wikuri awim jibba, jiba benasi am ayu iaka.

Gojoriampo wate ento juya tenasi emo yalataka ama eéusu wate ento ítom juampo jijiepsa karisamimechi, ento kari pataku, wate wikom ti tewak tabuika ento masowikuri, senuento sakawi, ento ju tua wikuri buawame.

Sime ime wikurimpo ju tua wikuri jiba bubuawa, juya buerempo jowak, júpampo, mautompa juchaxkompo, juya labom sisialim bubuaye, juya bubuerempo gojoriampojua anai umui jijiepsa.

Itom yoremriapote yun jachim ito nuyemta jipure ento waka jibabenasi jojowamta wepula jineni weme, ju warexma ajairia umui goibusani semanampo weweyw sime wa jitat itom sualewi jume bat kateme betana itou tosakari ento wame tabui ania betam abu itou you toijri. Imé goibusani wérnesimpo warexmata yumápote jume wikurim bubuaye, sime owim juyau am jajájase, wate ché yuni bem juapo ket ché búrum juakapo bejasum simen jibuanake bechibo yumanake.

Yoremem wikuri jáseyo jume jamuchim ento jume ju wikuri buawamw itom takawata úttiata mimika am buayetek ju awieia bem jipurewi apolo bubuasawa sipawaka eeriawa bejasu tasiria techibo ento kutána wontiaria bechíbo jítua.

Itom jita suale betana, wikuri buawame tuk jan itom tata olatau ché aujela itom jijipure bejasu wamé tawarimpo wa tua wakas sikiri ka bubuawa ausili wa wakas tpsali, katchú wakas totoriwas ento wikuri wakas juneli wa itom éria naxmachisi itom lioxtau mamachia.

podemos reconocer por su color, tamaño, los sonidos que emiten y su hábitat.

Algunas viven en los huecos de los árboles, otras hacen hoyos en la tierra, otras viven camuflageadas en las ramas verdes y algunas en las paredes y techos de las casas, unas se llaman cachoras, otras guikos, perrito, escorpiones y besuconas.

De estas especies sólo es comestible la iguana que vive en los árboles de mezquite, mauto, Brasil, palo colorado y guinolo, se alimenta de ramas tiernas y hace huecos en los árboles y ahí habita.

En nuestro grupo étnico tenemos muchas costumbres y tradiciones, una de ellas es la cuaresma en la que durante siete semanas se manifiestan diferentes rituales paganos religiosos herencia de la influencia de la conquista de los españoles.

Durante estos siete viernes de cuaresma comemos iguana, todos los hombres de la familia salen los días jueves al monte a buscarlas y atraparlas, dependiendo de la cantidad de integrantes de la familia es la cantidad de iguanas que deben traer.

Mientras ellos salen a la cacería de iguanas las mujeres de la familia limpian, tuestan y muelen las semillas de calabaza. Ya tarde cuando los hombres regresan con las iguanas ellas tienen abundantes brazas en la hornilla, en ellas ponen a tatemar las iguanas para luego ponerlas a enfriar, otro día que ya es viernes le quitan el cuero, las lavan, las cortan en porciones y las bañan en el pipián que han preparado con las semillas de calabaza, como una espesadura hecha con la harina de semilla de calabaza y algunos ingredientes como cilantro verde y de bolita, pimienta, cebolla y sal, ahí hierven los trozos de iguana mientras preparan las tortillas de maíz hechas a mano que sirven bien calientes en el platillo de iguana en pipián.

A mí lo que más me gusta de la iguana es la cola porque es la que tiene la carne más sabrosa y abundante. Terminando la cuaresma no se vuelven a comer iguanas hasta el siguiente año en la misma época.

Así de esta manera, en nuestra cultura el comer iguana es ya una tradición, pero cabe mencionar que aunque este animal se encuentre en peligro de extinción al momento de capturarlas se hace con estricto cuidado ya que sólo se atrapan a las iguanas machos y seguir con los procesos de conservación de las especies.

Otra de las situaciones importantes es que este alimento nos aporta proteínas al consumirlo, y el aceite que se obtiene es de gran provecho para curar enfermedades como las anginas y bronquitis.

Según nuestra religión el comer iguanas permite estar en relación con el todo poderoso, pues al igual que no comer carnes rojas o blancas que la religión católica no permite, las iguanas en cambio ayudan a mantener la espiritualidad.



# Juu bawe/El mar

Miriam Esthela Estrella Galaviz

Yaqui. Guaymas, Sonora.

Jak'ko wasuktiampo Ju'baawe ousi Juka bwawamta buken, bueituk, Jume itom yoowam a e'etejo, batakata ju' u batora chiktitaapo bwaweu bicha sasakan. Wate beja aman totoen Junii, bueituk ujjolisi juka tukariata aman bibichan, juka te'eka aniapo aukam ta jume chokim, malamechata. Jak ko Jume batoim ka'a majaeka ama najkua-ten, bueituk juka bwaawamta aman yeu wikbaekay aman yaajan, inilen a etejone jume nim yo'owam.

Jume batoim tua senu troketaka sasakan tea bueituk siime wawaira nau kakaten, wate mura karo-po aman yeu yajan.

Inime beja siimeta juka bem aman a et obisan-neu wei yane, sotoim, saatenim, mantekata tomatem, seborata, kokoim, kapeterata, bachitajka im, ainam aman tajkaibetchivo, piisam boot into kutachuk tine aman amea jita yaabetchiivo.

Aman yajak beja ili joonata yaane ama nayaka 'beja kapee baam ama manane, nau etejoka beja wa ate aulimpua baeka sakane, waate into woi'jokimmewi, jume o'owim beja kuchum buane.

Chukula beja laulauti, uchi benasi nauyajine bweta jaibu juka be em bwanemta yeutoilataka, alleaka, kuchum sobana, aulim bakna, capee jiina, into taj kaina, jaibu siimeta bwajsuk beja.

Alleaka nau joteka jibwana. lian into rojiktiasi machil bawe, kaa nim a etejokabena, bueituk jaibu kaita juu bat nataka ama aukame, si ime luutisime, jume polobe batoim ama omo aniame kaita tua ama bukemme-jaibu.

Kielikun inepo nim usitukapo inilen na a mam-mate, "Itepo jumak jume batoim katte juka ama jiap-samta te yoyotutua bueituk, katta yooreka bicha juka itom Jiapsi bwawamta mikamta."

Inien a joateko into nien a bichateko jak ko juni i jumak te juka ama bukwamta te bitne.

Hace algunos años en el mar había mucha producción, así lo platican nuestros mayores.

Dicen que antes la gente se iba a comprar a las orillas del mar, se iban familias completas en un carro o en una carreta.

Este grupo de familias siempre iban bien preparados, sin miedo de nada, ya que les gustaba mucho salir para el mar.

Llevaban consigo todo lo que pudieran ocupar como por ejemplo: ollas para cocer almejas, sartenes para freír pescados, calentadera para que no faltara el café, manteca, tomate, cebolla, chiles, limones, agua y cobijas por si se quedaban a dormir allá, también en el camino tenían que cortar la leña que ocuparían para preparar los alimentos que sacarían del mar.

Al llegar al mar lo primero que hacen es una hornilla en la arena, atizan, y ponen agua para el café mientras se organizan para dirigirse a la recolecta de almejas, patas de mula; siempre los hombres son los que acostumbran pescar.

Ya después que todos recolectan lo que les tocó se juntan nuevamente a preparar lo que trajo cada quien, todos platicando y muy contentos, guisan pescados, ponen a cocer almejas, toman café, hacen tortillas. Ya que tienen todas las comidas preparadas se disponen a comer sentados en las orillas del mar.

Ahora da mucha tristeza ver cómo las especies que hay en ella ya no las hay. Todo lo platicado anteriormente sólo pertenece al pasado, ya las personas que trabajan en ese lugar ya no ven nada de producción.

Todo esto y a mi corta edad me pone a reflexionar, "será que todo esto que está pasando es culpa de nosotros los seres humanos", ya que nosotros somos los que no permitimos que las especies marinas tengan buen desarrollo, no respetamos la veda, además contaminamos el mar.

Creo con todo esto, que debemos hacer conciencia y cuidar, proteger nuestro mar.

# Itom jiak tekiam betana/ Danzas tradicionales de los yaquis

Luis Fernando Palomares Martínez

Yaqui. Guaymas, Sonora.

**J**akgo natekai wa itom tekia jóowa, bweitu kóosi yosiriwa, junime tekiam uusi o' owim a bóojosaka into yo' owe.

Ju' u maso yi' iwame, pajko' olam, matachinim, góim juni' í into jume jurasim jakgo nateka boojosakawa. Ju' u maso yi' iwame, chea uyyoliliwa bweituk jume yoim oosi am u' ut' tia juni-ka jowamta, ju' u maso koba, si' ime jánira at' teari uyyoli, jume pajkoolam a' la ka jiba benasi joowa tua un' na kaa sua-jia wawame ama tetewawa, jume matachinim ian lautipo nim pueplopo ili u' usi naukukuraíka a josaka, kia yeuripo benasia, ju' u tekia into a yo' orina betchi' íbo into yoem yoyo' otaka a jo' one, bweituk bwaniaritik jiba bweta kia a tu' uleka emo bwa-bwania pajkowa' apo, jum go' í yi' iwaapo, juni-ka tekiata yoem yoówe a josaka, jume wariapo kapitanim tekiakame a bo' ojosaka, into junuen tu' í.

Itepo ili uusim si' imeka aute yo' otusakane a tu' ulekai into a nakekai, yooko mat-chuk jiba benasi a bo' ooriasakane bweta ian lautipo yeuripo lu' ula te a' awesaka, keelikun-san jaleki ili usim itote nau tojaka chikti kupteompo te yeyewe, jita tekiapo juni' í, bweituk jakgo nateka inilen yeye uwan, itom jaboim, into itom achaim ilichiak natekai.

**D**esde hace tiempo se llevan a cabo nuestras tradiciones y costumbres, ya que son respetadas y valoradas por la gente, las ejercen los jóvenes y personas mayores.

En la danza del venado, los pascolas, los matachines y la del coyote, así también los fariseos desde tiempos de nuestros ancestros se han venido llevando a cabo; la danza más bonita es la del venado ya que es la que representa a los yaquis y a los yoris les gusta ver mucho esta danza, la cabeza del venado y toda la vestimenta es muy bonita, igual la del pascola y las máscaras están hechas de un material de aquí de la región llamado chiricote y la adornan con cabellos de caballo en forma de barba, desde tiempos atrás hasta hoy ha habido cambios, ya que antes era más reservado todo lo de los yaquis, como en mi pueblo en la danza de los matachines participan puros niños y la realizan como un juego y no me gusta porque las danzas se respetan, siempre y cuando no tengan una manda o promesa y deben de ejercerla los mayores, por ejemplo en la danza del coyote en ella participan personas mayores que tengan cargo en la guardia tradicional como los capitanes y así valorarse más y ser respetados.

Nosotros los niños vamos creciendo, valorando y respetando la cultura de nuestra etnia, para que algún día seamos nosotros los que participemos y no se pierda la cultura, y es por eso que hoy en día sabemos las reglas de cada danza y las practicamos por medio del juego en nuestras casas porque por medio del juego se aprenden muchas cosas, y por eso nosotros todos los niños de donde vivo nos juntamos por la tarde para jugar a imitar cualquiera de las danzas, ya que nuestros padres así jugaban también.

En mi pueblo jugamos imitando a los fariseos, cabos, los Pilatos y a los capitanes, para esto hacemos máscaras en cartón y los palos de igual manera pintarlos con acuarelas, también imitamos al flautero y al tamborilero que también van dentro de esta procesión, hacemos con fichas el cinturón para hacer ruido.



Jume jurasim, kaabom, pilaatom, kapitanim te am mam'mato, junuen te yeyewe, junim beja jiba benasi ito nau tojine, junak beja majkam ya'ane, jiosia turuipo, kutam junak beja te am yok'ane. Junim tekiapo kechia jume kusialeo into tampaleo ket ama naj kuakte ket' te am mam'mato, into rijtu' utiam ket' te jojoa kechia.

Junime si'ime tekiam nim etejou itepo ili usim junuen te yeyewe, bweituk itom yoyowe itom ito majtasae ka' lu' utine betchi'ibo, keelikunsan itom majtikarimpo ket' te majtasakawa, keelikun kat' te wame ili yeurimpo yeyewe, itom tekiamo jiba amak te kia kuku-luptia te cheptiwampo yeune, ito jajjane into katotampo beja te katua yeyewe. Waejmatuko into chomom te jojoa, go' i chomom kechia junum beja totoi boam nau tojakai am chupa'ane into ba'aka ili am' mali tebek a kesijtane intoko, ju' uka maaso yi' iwamta into pajkoolam betana kia te junuen ito majtamta benasi yeune, bweituk itom majtikaripo wa' a ji' anira jipu' uwa, junuemak beja te ito majtane, inepona si maso bwikpe'ea, si oosi te ito a' atbwa, Bweta junuen te a' awene, into ama nabujti kechia, jume matachinim betana ket' te ito majtasaka, wa' a bem j'ani- ra ket itom majtikaripo a' ayuk, amax beja itepo Si'ime ili usim kia te nat cha'aka japsakaka yi' isakane, kia junuen kaa j'ani- rakai. Si'ime nim etejoi bet' tesi jia, bweta junuen weye.

Into te a tu'ule, bweituk wawa- te itom jalaim maayom Ket jume tekiam bo'ojosaka into jume ili usim ket am Mam'mato into junuen yeyewe, inepona jaihu am bit'la.

Juní' i j'iba goi baji nooki nim etejou tua lioj em Chiokoe ut' teesia si'ime yeu tajtia.

Las danzas que estoy mencionando, las practicamos todas por medio del juego, porque nuestros abuelos nos dicen que nos enseñemos para que no se acaben nuestras tradiciones. Por eso también en nuestras escuelas nos enseñan también, casi no realizamos juegos como otros niños, únicamente a imitar las diferentes danzas, muy pocas veces jugamos a la cuerda, a la roña y a las canicas, preferimos jugar a lo de la cultura.

En tiempos de cuaresma hacemos máscaras de diversos personajes y para hacer la del coyote juntamos plumas de gallo para adornarla, también carrizo seco no muy corto y quebrarlo, y para lo del pascola y venado sin vestimenta, los pasos los practicamos en cualquier momento en la escuela, pero si contamos con el vestuario de esta danza en la escuela y a veces ensayamos en forma, nos reímos de nosotros mismos cuando practicamos, a mí me gusta ser cantante del venado, a los matachines también estamos practicando los pasos, ya que en la escuela ya se cuenta con este material para la danza, nos formamos en fila y vamos bailando.

Todas las danzas que aquí estoy mencionando, son muy pesadas y laboriosas pero nos gusta, también los mayos cuentan con este tipo de danzas dentro de sus usos y costumbres, de igual manera los niños las practican por medio del juego, yo ya los he visto y juegan igual que nosotros.

Es todo lo que les puedo decir por medio de este escrito acerca de nuestra cultura y los juegos que realizamos de esta manera y muchas gracias a todos.



# Ni tsimím aj “Kanélu” /El caballo “Canelo”

Luis Gustavo de la Cruz Osorio

Chontal. Centla, Tabasco.



U ntú winík u k'aba' aj Máku kajá tan ch'oj kaj tì Limón, ixím kab, Tabásku.

Jínda winík a tojkí t'ok a aba' sántu ta bixík tì patán tan u kab u k'e xolesán u péte bek'etirbá tump'é kab ka' lujú ni yíxom biliná, ché'chích u muksén i u chén errá ni bek'etirbá; jínda winík aj máku a bixí t'ok u lot u tsimím u kába' aj “Kanélu”.

Jínda winík u supsí u patán i a tojkí t'ok a aba'; ni aj máku mach a bixí tu yotót i a bixí t i chiba' u yuch'én ni ch'ajel ja' t'ok u lótop, tan unp'e otót ko chonkán jínda uch'bitá, péru jínda winík aj máku mach u ch'imbí yajín ubá, u laj ben uch'í ni ch'ajel ja', a nonój chebení, a sití u k'ajalín i mach u kilén xembá; u chíbíl lótop u t'íbsíjob pan u tsimím u k'aba' aj “Kanélu”. Jínda tsimím u chení ke' a t'íbsíntik u yum u tik'í ximbá na'tán.

Jínda tsimím u k'a'sí pa', u k'a'sí riú i a k'otí pan u yotót ka kajá ni aj máku.

Ni u jit'ók ni aj máku a pasí u chenén tan bij kidá u tiré aj máku, péru loke u chení u jit'ók ke' ya uté jínda tsimím aj “Kanélu” na'tán u ximbá i aj máku chumú pan tsimím péru nonáj chibá; jínda ixík u t'íbsí u jut iskí i u yilí “k'a dios kí ch'u'ul pápla iskí, a tísí uts kí chibíl jit'ók”.

Che'chích u yilbí aj “Kanélu” “k'a dios a cuchí i a tísí uts kit'ók i mach a pok'yesí te k'ab, ba'á a kixé ke' benet a uch'én ja' i a kuxe' ixím ta jiket tì jile tan a wiyibá”.

Ixuk'á ke' jínda ixík gran oló uk'á jínda tsimím u k'aba' aj “Kanélu”.

U n señor que lleva por nombre Marcos tiene su domicilio en la ranchería El Limón, del municipio de Centla, estado de Tabasco.

Este señor lo pagaron con don Álvaro Santos para que vaya a trabajar en su rancho para trasladar las reses a otro potrero donde hay más pastura fresca, también para bañar y herrar los ganados, este señor don Marcos se fue como siempre acompañado de su inseparable caballo llamado “Canelo”.

Este señor después de cumplir con su trabajo le pagaron con el señor Álvaro Santos, posteriormente el señor Marcos en vez de ir a su casa, se fue con sus amigos a tomar cervezas en una casa donde venden dicha bebida embriagante, pero don Marcos tomó y tomó demasiada cerveza que terminó bien borracho, a tal grado que no podía ni caminar, luego sus amigos de borrachera lo ayudaron a subirse en su caballo llamado “Canelo”, después que subieron a su amo, el caballo comenzó a caminar lentamente.

Este caballo cruzó arroyos, cruzó ríos y potreros hasta que finalmente llegó a la casa donde vive el señor Marcos.

La esposa del señor Marcos, muy preocupada salió a ver al camino para ver por dónde venía su esposo, pero se sorprendió al ver al “Canelo” y su esposo sentado sobre el caballo, pero su esposo venía muy tomado, pasado de copas; la señora subió la mirada al cielo y dijo: “gracias, dios mío, por traer a mi esposo sano y salvo”.

También se dirigió al “Canelo” y le dijo: “gracias a dios que cargaste y trajiste bien a mi esposo y no lo tiraste al suelo; ahora te voy a dar agua y suficiente maíz para que vayas a descansar en tu corral”. Es por eso que esta mujer quiere mucho al caballo llamado “Canelo”.



# Nojak'ot ta ch'ok tsimin/La danza del caballito

José Antonio Hernández Pérez

Chontal. Nacajuca, Tabasco.

Uyilkan k'i ajní unp'e kaj bajka no' aj patánob uchivida noajchuk'a k'i mach yolí u jiran bik'it winik, jindajo'ba mach u ni' chi u buk'ajob k'o u bik'tinte noajchuk'a; u woyí u bajob ni yokowinik yilijob k'i u xipinti caj, jik'in pasi u chinjob tan kaj noajchuk'a u xip'e tan bij; u yilbinti job k'i pak'in xi ti chirbinti u patán i che'chich u hijob. Unp' e k'in alaj sikbaí ni yokowinik u woyi ubajob tuba u ts'aykunjob kaxka uxe u yankresanjob noajchuk'a; u woyijob ji'tun i te' xiktak i winik. Mach axijob piti ti buya si ch'imiko' piti aj t'ebila; mach xin' ti ajni koni u kinitan bijch'ok.

k'oti noj k'in ta buya u supsijob u muk'uje, noajchuk'a u sinboki noj te' dok jin u ts'imsi ni yokowinikob. u ch'irbijob ch'ujtán a chimijob, mach'an pisil k'in tubajob noj ja' cayija' i noj chawik, trixtijob yuyijob k'i noajchuk'a a k'ak'a' sikbai k'a loki u ch'irbijob bixijob ti kaj u yilijob k'i mach uxin u yik'bin tiempu ta puts'ikjob a ochijob tan kueva u bixtesijob u buk u nok' i bixijob.

Ya'i u pa'sijob k'ajalin kachka uxe u chinjob k'a mach uxin ti pak'in kolobanjob ya'i, woyi' u bajob mach'an arma, a kayi u chenjob pa'li i tuyust's' te'; otrojo' ba u sakin te', ch'ix i coco, u woyijob k'en k'a' mach ni' u sitan jink'in k'oti u k'ini ta u ja'pin ubajob, uxtu yokowinik axi u sakin noajchuk'a jinchichba u jirijob u siypiti tan te'ili toj bajka'an yokowinik u pijnanjob u julbijob pa'li', tuyuts'te i coco, u julbijob ch'ix i noj te' ilikna' t'ok k'ak; bik'ijch'ok tiki u julbi pit jutte' noajchuk'a a tsiy yili chimen a yili.

Ni yokowinik u hijob u buk'a kachixka k'en tsimin u ts'imsi noajchuk'a u pa'sijob k'ajalin ni ak'ot ta ch'oktsimin chemp'e yokowinik u chen ak'ot t'ok u tsesekbuk; chumujob ti tsimin u yute t'ok pimil jum, untu yokowinik noajchuk'a t'ok u tsesekbuk biki u jut, ni bik'ijut u yute t'ok pisilte' u pete ak'i' u kijojob ti ak'ot xoyotakob u yustanob ni imiy u kenintan chemp'e ch'obita t'ok u ti; ni joven u yute tiki t'ok pisilte' u t'unkan t'ok u pichí elik'i u k'uxkan b'ikwaj i mats che'da u chenob ak'ot ta ch'oktsimin.

Cuentan que había un pueblo donde las personas eran trabajadoras, pero vivía un gigante muy malo que no quería a las personas porque son pequeñas, las personas ya no hacían sus fiestas por temor al gigante; se reunieron los indígenas, dijeron que se irían a otro pueblo, pero cuando salían del pueblo el gigante los atrapaba en el camino; les decía que trabajarían para él muchos años y así lo hicieron.

Un día se cansaron los indígenas, se reunieron para planear cómo correr al gigante; entonces hombres y mujeres se armaron con piedras y palos. No todos fueron a pelear porque si morían todos los adultos, no habría quién cuidaría a los niños.

El día de la batalla llegó aunque dieron todo en el campo, el gigante ganó porque arrancó un árbol y con eso mató a los indígenas. Las esperanzas de los indígenas se estaban debilitando, a los muertos ese día les hicieron un rezo, el día era muy feo porque estaba lloviendo y había rayos; estaban tristes y muy preocupados porque sabían que el gigante estaría furioso por lo que le intentaron hacer, decidieron irse del pueblo, después se dieron cuenta que no les daría tiempo de huir; entonces se fueron a una cueva, nada más llevaron su ropa y se fueron. Desde ahí planearon lo que iban hacer porque no podrían quedarse para siempre en ese lugar, se reunieron pero no tenían armas; entonces empezaron a elaborar lanzas y arcos de madera; los demás recolectaban palos, espinas y cocos, necesitaban recolectar mucho para que no fallara el plan, el día de la batalla llegó, tres indígenas fueron en busca del gigante, cuando los vio, los siguió hasta el bosque, donde lo esperaban los indígenas; le tiraron lanzas, arcos y cocos, los demás le tiraron espinas y palos ardiendo en llamas, los niños le lanzaron cáscaras de frutas para que resbalara el gigante; y éste cayó muerto.

Los indígenas hicieron una fiesta; con muchos caballos mataron al gigante, entonces se inventó la danza del caballito, se baila con cuatro personas, con ropa de manta; montados en un caballo hecho a base de cartón, una persona es el gigante con ropa blanca y una máscara con madera de caoba. Bailan toda la noche en forma de círculo con música a base de la flauta elaborada de carrizo con cuatro huecos y una boquilla, el tambor hecho de caoba con cuero de borrego, nadie duerme en toda la noche; comen tamal y beben atol así se celebra la danza del caballito.

# Untú yoj ixik t'ó untú naj lo' jini u yini-ubá de ajchapulín/ Una mujer y su hijo que se convirtió en chapulín

Cristhel García Velazquez

Chontal. Centro, Tabasco.

**J**ímba yoj ch'okts'ajída jin u tojá uné, u ts'ajkínte tan kaj ke ojni untú ixik t'ó u yajló' ke mach oló u k'a u na'. Ajní unp'é k'in untú nij ye'jún u k'ába' ij Marúka u ts'ajbí u péte ajkinjúno'b ke káche'da ki kolínla ki ná'la, i de yá'i u ts'ajkí xúne a cherbintik untú ixik t'ó u yajló'.

U ts'ajkínte tan ki kiji t'óko'b ke ajní untú ijch'upím u k'ába' ij Juána i untú u yajló' aj Juan. Ni ijch'upím kajlí u juntumá tan u yotót, unéba mach'án ni unlip' ta'k'in tubá, péru púru tí'i i ch'ájá u jin. Yírí unp'é k'in a ch'oyí tan u ts'en u yírí kánda: -¡Mach'án chúne ki k'uxé' táxto! ¿Xúne ya ki xe ki chen bá'a? Numí tan u k'ajalín i u k'ajtí'í. ¡Aaaaj... kuyí kida ki xe! Ya ki xe tu yotót ki yaj lo' aj Juan ta ki chinén si u síjbenon unlip' u pa' ixím ta ki chen ki yoj buk'á t'ó ki pa' waj. I ka'ínichi u chi ni yij tí'il ch'upím, bixí t'i na'tin ximbá k'a k'otík tu yotót u yajló'; i natchijtó u chiní ke u yajló' ya'án u laj tusé' u pa' ixím tí' u yotót (tan korredor). K'otí ni ijch'upím u yírí kánda: ¿Chúne ya'ánet a chen k i yoj pápa'? Noj kirix ajló' u yírí kánda: ¿Chúne? ¿Mach'ánet a chinén kirá chúne ya'ánon ki chen? I ¿Chúne a tirét a chen yidá? -Ka'íni u yirbí u na'. Ijch'upím u yírí kánda: -¿Ya xe a síjbenon unlip' a pa' ixím? -noj kirix-ajló' u yírí kánda: -Mach a chiné kirá, ke jini ya'ánon ki laj tusé' mach k'en, unlip'ba ki pa' ixím. Yij ch'upím ixik u yubí ka'íni, u tik'í úk'e i u yírí kánda: -Mach u che ki yoj al, kolobén t'ó a pa' ixím i u ch'ujulesánet ki páp-la.

Ka'íni pásí ni ijch'upím bixí t'i na'tin ximbá



**E**sta historia es real, se cuenta en el pueblo que existió una mujer y su hijo que no amaba a su madre. Un día la maestra María se puso a platicar con sus alumnos y les dijo que deben de amar a sus madrecitas, enseguida les contó qué le hicieron a una mujer con su hijo.

Hace mucho tiempo existió en el pueblo una anciana que se llamaba Juana y su hijo que se llamaba Juan. La anciana vivía sola en su casa, era muy humilde, no tenía nada de dinero, pero era de nobles sentimientos. Un día se levantó de su cama y pensó: —¡No tengo nada qué comer! ¿Qué voy a hacer ahora?— Pensó y se acordó. —¡Aaaaaj, ya sé a dónde voy! —Voy a casa de mi hijo Juan, a ver si me regala un poco de maíz para preparar mi pozol y tortillas. —La noble anciana caminó, caminó despacito hasta la casa de su hijo y desde lejos vio que su hijo acomodaba su maíz en la puerta de su casa, en el corredor.

Llegó la anciana y preguntó: —¿Qué estás haciendo, papacito?— El hombre enojado contestó: —¿Qué dices? ¿No estás viendo qué estoy haciendo? Y, ¿a qué viniste ahora?—, así le contestó a su mamá. La anciana contestó así: —¿Podrías regalarme un poco de maíz?— Su hijo muy enojado le contestó: —¿Acaso no estás viendo, que lo que estoy acomodando es muy poquito?—

La anciana lo escuchó con atención y le contestó: no importa, hijo mío, quédese con su maíz y la anciana se persignó. Así la anciana salió llorando, caminando lentamente y secando sus lágrimas que se le escurrían, al mismo tiempo se dio la vuelta y miró hacia la casa donde vive su hijo malo y pudo observar cómo re-



voloteaban muchos chapulines alrededor de la casa. Pensó, por haberle negado su maíz, seguramente se convirtió en chapulín, de esta forma los chapulines acabaron con el maíz de Juan por su egoísmo. La anciana también observó que su hijo se convirtió en chapulín, a ella le partió su corazón y nuevamente empezó a llorar y así caminó, caminó lentamente dirigiéndose hacia la casa de su hija María y le comentó todo lo que le hicieron con su hijo.

La hija le respondió: —No importa, madrecita querida “donde comen dos, comen tres”. La anciana se alegró muchísimo y dijo: —No te preocupes, hijita, come, porque tú no tienes nada qué comer—. —No mamita querida —dijo María—, —no tengo dinero, pero para los frijoles nunca hace falta, gracias a dios; así que no llores más, vámonos a comer— y así la anciana regresó a su casa; al entrar, grande fue su sorpresa al ver dos costales en medio de la casa llenos de monedas de oro y pensó: —¿Quién me los habrá mandado?—

En el silencio se escuchó una voz angelical que le decía: —¡Soy yo el que trajo este regalo! Aun sorprendida, la anciana buscaba de dónde salía la voz. Posteriormente se dio cuenta que era nuestro padre celestial y la anciana buscaba de dónde salía la voz y se preguntaba “¿Por qué a mí?” Y nuestro padre dijo: —Cómo no voy a traer tu suerte, si eres una persona muy bondadosa y con esta moneda de oro vas a vivir bien y también vas a apoyar a tus hermanos del pueblo para que vivan bien en esta tierra. Y, por obedecer mis palabras, por eso te di mi bendición. Ahora vas a ver que todo saldrá bien por ti y tu familia y así vas a vivir eternamente en este mundo, morirás bien con la palabra sagrada de nuestro padre celestial—.

i ti úk'e i u súki u k'í'bjút, siksikná u pixán u súti u jut k'ida kolobí u yotót u yajló' i tik u chinén ke u noj k'enán nuk ajchapulín ya'an ti yile ka'an u yotót u yajló'. Tan u k'ajalín ni ijch'upím u yirí ke u péte ixím u laj yini-ubá de ajchapulín. Ka'ini a laj k'uxbintik u pa' ixím aj Juan por u chikta'lé.

Ni ijch'upím u chiní ke u yajló' a sujwiní o u yini-ubá de ajchapulín u top'í u pixán u tik'í noj gran úk'e i bixí ti na'tin ximbá tu yotót u yixi'ók ij Marúka, i u laj ts'ajbí u péte káche'da u numsí ni ijch'upím, jini a laj cherbintik t'o u yajló'.

U yixi'ók ni ijch'upím u yirbí kánda: Mach u che k'í yoj na', a wíchi ané ke k'í tsukún mach oló u k'áret, púru chiktá'. I de yá'i ni ij Marúka u mek'í u na' i u yirbí: Mach a wik'é ta' pixán k'í na' "k'ida u k'uxnán cha'tú u k'uxnánchi uxtú k'í ló't-la". Ijch'upím ij Juana u ch'ajalesí u jin i u yirí: -Mach u che k'í yoj al; k'uxnén ané, mach'an chúne a k'uxé'. -Mach k'í na', u yirí ka'ini ij Marúka.

Mach'an ta'k'in tik'á péru yoj bú'u yá'chi yoj-án tan otót k'a k'í pápla u'bénonla. Mach ni a chen úk'e k'í na', kóla tik'ux. Ka'ini ni ijch'upím sujwiní tu yotót; xik t'í k'oté tu yotót u chiní ke ya'an cha'pé nuk buxél t'inxín otót but'ú t'o noj ta'k'in, u yirí tan u k'ajalín: ¿Kóne wí réka u tisí jímba nuk cha'p'é buxél yidá tan otót? Tik u yubín un'p'é noj t'an ke u p'áli kánda: -"Kíné a k'í t'isbét k'í noxi'ná", u sáki ni ijch'upím k'ida u tiré jímba t'an i mach cheké. I de yá'i u yina'ti ke k'í yoj pápla u chi t'an, i u k'áti ni ijch'upím. ¿Túxtuba kiné? I ni k'í pápla u yirbí. -K'ida mach a xon k'it'isbénet a wusí, si anéba púru tí'i a pixán, t'o jímba yoj tak'inda a xe ti kuxté uts t'o a bit-lóto'b. -I k'a ajné a ts'óni k'í yoj t'an, jínuk'a ya'anon k'í bénet a wusí. Bá'a ya xe a chinén ke u péte yuxé ti túts'e uts por ané, i ka'ini ya xe ti kuxté uts pank'a'b i a xe ti chimó uts t'o u ch'ujult'án k'í noj gran pápla.



# Matlalkueitl/Matlalkueitl

Sonia Conde Bautista

Náhuatl. Contla de Juan Cuamatzi, Tlaxcala.

**A**cho tlen oyeskiani in altepetl Tlaxkalan, oyenke techin non yeyan in Olmeka Xikalanka tlasoyotia in tlai tlan in yopanok tlajto katyotl in tekuhtli Kolopechtli uan axa makoki in ueyi tepetl in Matlalkueitl oyea se ixtlauatl tlachihuilo.

Tech poia kamahili in iukayotl, maski ijko omok tleketzayak ipan non yeyatl sekatikí techin non chantli yoliak sek ichpokatl kualtsin in ye omok tlakentiaya ikan tilma tlamachtli ikan iwilt in ketzal uan ika ik kuetlaxyok in tochtli. Nijki techin inakayotl okuikaya miek okseki tlansen kuauitl tlen okichiuaya motas okachi kuakualtzi.

Sepan non ixpokatl omok tetlautia techin non iluiyotl, in ijtotil in Kakaxtla Tetzo se konetl okiyotlkuiki in tepeyakak okiyolkisiki in ixpokaua omo pacho uan sanima okimonojnochi in Matlalkueitl.

Sanima opanok axili in konetl totnaka Pinahuatzatzin omok tsajtsi in ichpokaua, in Matlalkueitl.

Matlalkueitl okatchi okishpakti in konetl totnaka uan ika ye oki kajkaya in tepeyaqueño Tentzo.

Tentzo okimat tlen okikajkayauake Matlalkueitl, okikajkaya Matlalkueitl oki mikti uan uan se teotlakauik kuak ok temotaya in tonaltzi ikuitlapa pestik tepetlakpayotl in Popokatepetl uan in Iztasiatl. Okitemo uan okimikti inakayotl in Matlalkueitl omok tekuepek inon axa ti kixmati Kimi Malintzi.

Tentzo ikan iyolo tlaixpopoli oki namikito in Pinahuatzatzin omixnamike. Pinahuatzatzin ika makuauitl oki makak se xoxolistin oki kuechkoto in konetl tepeyaqueño. Tentzo noijki omok tepekeup techin Kuatlapanga.

Pinahuatzatzin ok choloaya ok okiskijke, noiki okimijtijke, omok tepekeup in Perote oniki kixmati kemi Pinahuatzatzin.

**M**ucho antes de que los pueblos tlaxcaltecas se asentaran en la región, los olmecas xicalancas subyugaban la tierra bajo el decadente reinado de su señor Colopechtli. Y donde en la actualidad se levanta la imponente montaña de la Matlalkueitl, existía un valle encantado.

Cuenta la leyenda que el sitio estaba hechizado por la naturaleza, aun así se erigió en aquel lugar una aldea, en ella vivía una joven de belleza extrema, quien siempre vestía lujosas ropas bordadas con pluma de quetzal y piel de conejo. Además, sobre el cuerpo llevaba muchos otros adornos que le hacían resaltar más su hermosura.

En una ocasión, la joven se presentó en las grandes fiestas, los rituales de Cacaxtla. En la ceremonia Tentzo, un apuesto capitán guerrero de la región de Tepeyacac, se quedó prendado de ella se acercó y con galantería conquistó el amor de Matlalkueitl.

Pasó el tiempo y el caudillo totonaca Pinahuatzatzin se enamoró de la muchacha. A Matlalkueitl el caudillo extranjero le pareció más apuesto, jovial y valiente cometiendo el delito de traicionar al capitán tepeyaqueño.

Tentzo la sentía distante e indiferente por lo que se dispuso a vigilarla.

Una tarde, mientras el Sol descendía tras las blancas y brillantes cumbres del Popocatepetl y del Iztaccíhuatl, seguro de la traición de su amada le hundió en el pecho un agudo puñal de obsidiana. Colocó el cuerpo de Matlalkueitl sobre un teocalli y se apartó del lugar, se volvió a la montaña conocida como Malintzi. Tentzo, herido de amor, fue al encuentro de su rival. Pinahuatzatzin con su macuahuitl, de un potente golpe desprendió la cabeza del guerrero tepeyaqueño el inerte cuerpo de Tentzo quedó convertido en el cerro Cuatlapanga (cabeza cortada).

Pinahuatzatzin pretendía huir a la costa, pero los guerreros en venganza le dieron alcance y muerte.

Su cuerpo fue transformándose en el cerro Cofre de Perote que también es conocido con el nombre de Pinahuatzatzin.



# Totojk'ajalin ke u yik'e noxipap/ Palabras sabias del abuelo

Mariela Cordova Torres

Chontal. Nacajuca, Tabasco.

**N**i k'ajalin ta noxilbiba i ta pap ti uts, más maxka u chen k'a u ch'ije uts k'ajalin tama kuxliba ta winkeré.

Ni k'ajalín ta ni noxiba ti k'iní tan kuxliba, k'a maxka u yik'e k'a yubí kache'da kuxbila pan kab.

Kí noxipap u yilbi kí pap jink'in yatí tama i p ití ta otot debe u chen ka' jini.

Jinuk'a kaché u nume tán otot, xete numé tu xoymá kaj. K'a lo ke u chén kajinin uxe tí utbinté jinuk'a, jink'in kipap u bixe tí otot a ye'jun u yilben ke u ts'onin ni aj ye'jun, ka untu winik t'ok k'en u k'ajalín i k'a uchen de pap.

Une tiki u chen jits'om si mach u che uts lo ke u yile' tu toja ts'ib jún, jotjún tama otot aj ye'jun, u yilé tiki kí noxipap ke jink'in u nuk'tan a tibiá tu biji debe u yilben u noj pap.

Kí noxipap u yilé tiki ke mach u chen u che'í lbintik ke uné u chi, jin u k'a u yilben jindaba t'an "Ni be'ket ke u numé u juntuma lek'en uba u juntuma". Jinuk'a ni k'ajalín ta noxilbilba ke u numsen toto t'an ta yajlo' i umam u bixe tí ilkan ka u bixe tí ch'ije ni bit bijch'ok, samí no'on tiki kí binte jinda k'ajalín k'a uts ta kí kuxliba.

**L**os consejos de los abuelos y padres son muy importantes, más por quien lo ejerce, porque predica e incita a desarrollar uno de los valores más importantes en la vida del ser humano.

El consejo de los abuelos juega un papel muy importante en la vida cotidiana, porque es la experiencia de vida, voz de quien conoce y ha enfrentado los retos de la vida.

Mi abuelo le decía a mi padre que cuando estuviera dentro y fuera de la casa su comportamiento debería ser igual.

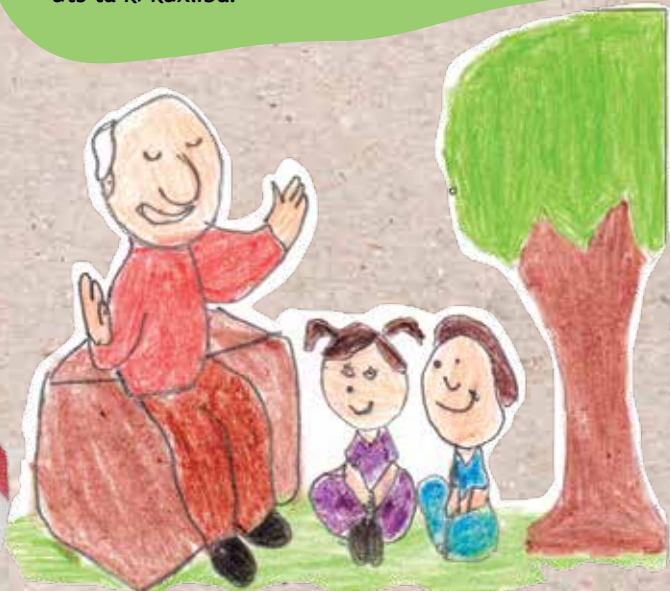
Es decir, como te comportes serás tratado, la responsabilidad con la que se predica en casa es la misma, que se conlleva en el entorno social, por ello...

Cuando mi padre iba a la escuela, mi abuelo siempre le decía que tenía que respetar a su maestro, porque él es alguien muy respetable con saberes y conocimientos, y sobre todo porque él fungía como el segundo padre para él.

Pero también podría castigar si no se cumplía con la disciplina, la tarea y responsabilidad en la escuela, por otro lado, mi abuelo siempre le decía a mi papá que cuando en el camino se encontrase a un anciano por respeto se le decía Tío.

Mi abuelo siempre decía, que no hay que andar con amigos, porque lo que tú no hagas, pero si estás entre ellos también serás parte de la maldad, que alguno haya hecho, por eso siempre le decía un dicho: "el buey que anda solo, solo se lambe".

Es por esto que los consejos de los abuelos a los padres e hijos se van transmitiendo de generación en generación, hoy en día también recibo estos consejos tan importantes en mi vida.



# In mikilis iljuítl itech in no altepetl/ La fiesta de Todos los Santos en mi comunidad

Montserrat Flores Arenas

Náhuatl. Tlaltelulco, Tlaxcala.

**I**tech in no altepetl Teotlalpan Magdalena Tlaltelulco in mikilis iljuítl peui in se poa luan chikuei tonal mestli majtlal, ika ni tlamananal tlen aki omomikili ipan ni tlasojtlalis in to teotsin.

In se poal uan majtlal se mestli majtlal, in tlamamanalme kin tlalia pampa in piltontsitsi. Kin tlalilia se tlaken istak ipan axtaltsin ika xochime tlen itoka nube o alelia.

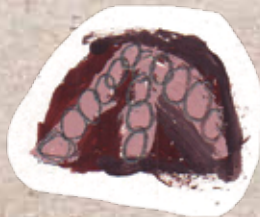
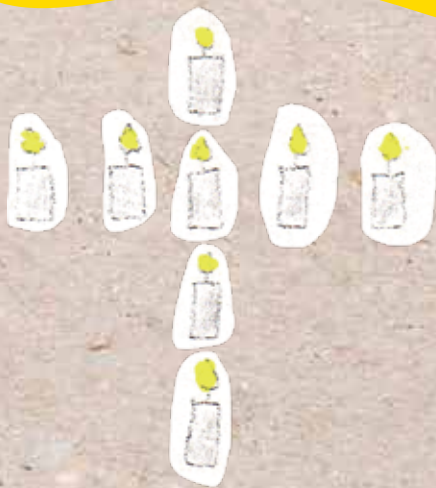
Uan seki tekayatzi, tleka in yejuatsin amo se kin tlalila sempoalxochitl, kin tlalilia tlaulime uan ni pantsi chichiuál, seki axoxme, kemen lalaxme, chokotsitsin kuaxilome, xoxokome, masatexokme, uame.

Seki ki tlalilia ni ajauilmen tlen okin mon paktiaya; tsopelikme kemen tekoxokome, kamojtlí, axotl, uan amo tikilkaua ni tlaixkopinal. Uan kopalkaxitl. Nochi nin se kitlalis ijtek se chiquipex chochokotsi ijkon, tikin tlamamania in piltontsitsi.

In se tonal, tlen mestli majtlal uan se, sekin tlamamania in chikajtsitsin. Sekin tlalilia, se tlaken istak ipan axtaltsin, ika amatl tlapal, sek tlalia sempoalxochitl uan nauí tlaulime; in to teome uan ni tlaixkopinal aki ni tlamamanal, ipan nin ki uika, moli, tamal, tekoxokotsopelok, ayotl, atol, kamojtlí, xoxokime, kemen uatl, xoxokome, lalaxme, masatexokome, xikamat, neutli, tla okipajtiaya, uan amo polos in pantsi chichiuál.

**E**n mi localidad de Teotlalpan, municipio de la Magdalena Tlaltelulco, Tlaxcala, la fiesta de Todos los Santos se comienza a celebrar desde el día 28 de octubre, con la ofrenda a las personas que mueren en desgracia (los que murieron en algún accidente).

El día 31 de octubre las ofrendas son dedicadas a las almas de todos los niños. En el altar su mantel debe ser blanco, ponen flores blancas de nube o alelí y flores de Tocayatzi; porque a ellos no se les pone flores de cempoalxóchitl, se les ponen veladoras en lugar de ceras, su pan de muerto debe ser pequeño y se les ponen frutas: naranjas, plátanos dominicos, guayabas, manzanas, jícamas, piñas, mandarinas y cañas; se les ponen su golosinas favoritas, sus juguetes preferidos, dulce de camote, de tejuocote, de calabaza, calaveritas de chocolate, pequeños gallitos de pepita, también se les debe poner su foto y un sahumerio, la ofrenda se les debe poner en canastas pequeñas así es como se acostumbra poner una ofrenda a un niño.



Tejuan kemen tlanchikol yolistli timo ololoa itech ni chan no sijtsi kan tik chia in no machuelti, tlen ika okipajtiaya kikuas kuak oyoltoya keme nikets in pio, tik tlalia atsopelik, chokolamen, miek xoxokme uan xochime tekayotsin, atl tla amiki itech ni ojtli, ni kopalkaxitl amo polos tlema non ki pojpoa ni yolotsin. Kuak opejke tlamanía. Mie kaki okixmatia oki tlalilijke ika chikipexme ni tlamanalme, uan o kuikilijke in tlamanal tlalia. In se poa luan majtlal se tlen mestli majtlalse.

No aui majmoki tech majmaka. In noknluan uan ne, in no nantsi ika in xoxokme tech chiulia seki atlsopelik.

El día 1 de noviembre se ponen las ofrendas para las almas de las personas adultas. En la cual se coloca en el altar un mantel blanco adornado con papel de color picado, se forma una cruz de flores de cempoalxóchitl, y en las cuatro partes de la cruz deben ponerse veladoras, se pone un cristo o una imagen y la foto de nuestro familiar, se le ofrecen las cosas que le gustaban, se le pone mole, tamales, dulce de tejocote, calabaza y camote, espinosos hervidos, calaveritas de chocolate, gallitos de pepita, frutas como cañas, guayabas, naranjas, manzanas, jícamas, mandarinas, plátanos morados, zapote negro, cerveza, tequila y pulque. ¡Claro!, no puede faltar el tradicional pan de muerto.

Nosotros como familia nos reunimos en la casa de mi abuelita que es donde esperamos a mi prima, sus golosinas como los tostis enchilados, también le ponemos mole, la pieza de carne como le gustaba era un muslo de pollo, le ponemos una coca, unos doritos, dulce de tejocote, de camote, calaveritas de chocolate pequeñas, fruta y flores blancas, flor de alelí y flores de tocyatzí y una cruz de sal para purificar, un vaso de agua por si tiene sed en su camino, el incienso que se pone en el sahumero es para purificar el lugar y atraer a su alma. Cuando fue su primera ofrenda llegaron muchos vecinos que le traían una ofrenda en una canasta o una charola porque así se acostumbra. La ofrenda la dejamos desde el día 31 de octubre hasta el 2 de noviembre; cuando mi tía la retira nos reparte a todos la ofrenda que se le dedicó a mi prima, y mi mamá nos prepara a mis hermanos y a mí un rico ponche para aprovechar las frutas que nos dan.



# Kuak mo kuaa to xolotsin/ Cuando se queda nuestra alma

David Sandoval Escobar

Náhuatl. Tlaltelulco, Tlaxcala.

**K**uak otnikaktkka chochokotsi no tajtsitsiuau nech uikake xijpoato in kuajtla ipan se pamitl tlen iuaxka no sijtsi, nech tlapoia no nantsi tla ye nex memiaya ika ni payo, kuak o tlamijke in xiuitl oki xotlaltijke in tletl tsintla se kuauitl uan notajtsitsiua okiyemanijke ni tlakual uan otlakuajke uan ne nex tekajke ipan tlali; kuak otlamijke ni tlakual uan kuali oyejke nex meuajke uan nex ukake nocha.

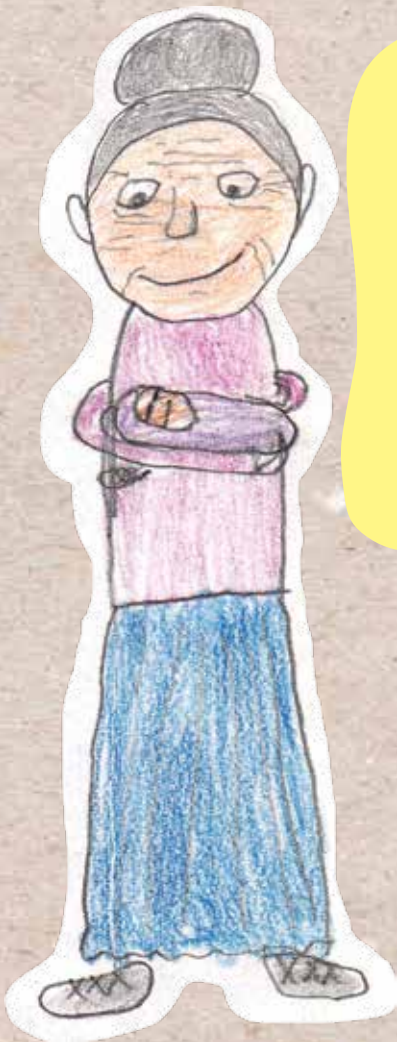
No nantsi nojki nex tlapoia tla kuak oasis in yoal amo ni kualtiaya ni kochis, ni nen chokaya uan ni momojtiaya. Non yoal amo kuel onikoch; kuak otlanes no nantsi okitatoj no sijtsi Elena pampa okilito tlen nex panoaya, okitlapoi tlen onech uikake kuajtla uan ye okijto – in pilt-sintli otik tekak ipan tlali uan kuak oktime amo otik mak in tlali uasn amo otiknos ni animajtsi amo otikili ye tieui, yenonik amo kuali okoch, axa tias ti kanati ni animajtsi. Kijtojke tla no nantsi uan no sijtsi oyajke kampa onech

**C**uando era pequeño mis papás me llevaron al campo para que ellos trabajaran en un terreno de mi abuelita, me contó mi mamá que ella me andaba cargando con su rebozo, cuando terminaron de quitar la hierba prendieron lumbre debajo de un árbol y mis papás calentaron la comida y comieron mientras a mí me acostaron en el suelo; cuando terminaron de comer y descansar, me levantaron y me llevaron para la casa.

También me contó mi mamá que cuando llegó la noche no podía dormir, lloraba mucho y me asustaba. Esa noche dormí muy poco; cuando amaneció mi mamá fue a ver a mi abuelita Elena para







tekake, no sijtsi okitek se kuakuajtsi uan akmak in tlai okijtoaya – choui, David, nin amo mocha, tioui mo chantsi. Non tlajka no sitjsi nech machili ni animajtsi uan tlastinimia san chochokotsi. Tla no nantsi okijto nech uikake icha se tenantsi; nik tlajtlani no nantsi tlenono non uan onechili tla in tenantsi okiltek chochokotsi at luan amo okiltek; oka no nantsi uan ope ipan nomajpilme; okitilanaya alt ika ni kamak uan amo oki toloaya, omokakia kemi opoposokaya, okchiuaya ipan nochi nomauan sanima okichijchiaya in alt ijtek se kokontsi uan oki peuaya oksepa ipan no majpilme uan axa amo ika in alt okijtoaya –David ixuiki, amo ixmojmjoti ixuiki nika, uan ika ni kamak kixtiaya ejekatl uan okichiuaya “jja, jja” kemin ejekatsi. Nechili no nantsi tlanex tsajtsiliaya in ome no matsitsi uan kuak otlamiaya nech ilpiaya ika se tsotsomatsi ika xotsitsi ipan no tonaltsitsi noma

contarle lo que me pasaba, le platicó que me llevaron al campo y ella le dijo: –el niño lo acostaste en el suelo y cuando lo levantaste no le pegaste al suelo y ni le hablaste a su espíritu que ya nos vamos, por eso no pudo dormir, tienes que ir a traer su alma.

Entonces dicen que mi mamá y abuelita fueron al lugar donde estuve acostado, mi abuelita cortó una varita y le pegó al suelo diciendo: “vamos, David, este no es tu lugar, vamos para la casa”. En la tarde mi abuelita me sintió los pulsos y latían muy poco. Entonces dice mi mamá que me llevaron con una viejecita que grita los pulsos; a mi mamá le pregunté qué era eso y me dijo que la viejecita tomó un poco de agua sin que lo tomara, agarró mi manita y empezó por encima de mis dedos; ella jalaba agua con su boca sin que se tragara el agua, se escuchaba como si hirviera el agua, lo hacía con toda mi mano y luego escupía el agua en un vaso y empezaba otra vez en mis dedos pero sin agua e iba diciendo: –Ven, David, no te espantes, ven aquí, y con su boca sacaba aire y hacía “jja, jja” como un resuello. Dice mi mamá que me gritaba en las dos manos y cuando terminaba me amarraba un trapito con florecitas en las muñecas de mis manos y el agua la tiraba debajo de unas plantas; pero también me contó mi mamá que eso lo hacía por las mañanas y cuando el Sol ya se estaba metiendo, me gritaron los pulsos por tres días. Mi mamá me cuenta que el día que fueron a traer mi espíritu y me gritaron los pulsos ya pude dormir.

Cuando me contaron eso me dieron ganas de conocer a la viejita y me llevaron. La conocí, ya es una viejita grande que todavía cura los pulsos, pero ya casi no platica, dicen sus hijos que ya empieza a perder el conocimiento; sentí tristeza porque si nadie de su familia aprendió a hacer lo que ella sabe, se va a perder y entonces a los niños ¿quién les va a gritar sus pulsos?

uan atl oki mijmiloaya itla in xiuitl ijki nech tlapoi no nantsi tla nech tonaltiaya okisi uan kuak in tonaltsi omo kalakiaya, nech tonaltia-ya yeyi tonal. Nech chili no nantsi tla in tonal kuak oyajke okanato no anomajtsi uan onech tonaltsajtsilijke ye kuali onikoch.

Kuak onech tlapoijke oniknek ni kixmatis non tenantsi uan onech kuikake. Ni kixmat, ye oyeya ueyi in tenantsi uan ok tepajtia ni tonaltsitsi, yokmo tech tlapoia, kijtoa ni pilua tla yekilkaua tlen ye ki mati; nech yokkoko tla amoaka ni piljua okisalojke tlen ye ki mati mo polos uan in konentsitsi ;Aki kin tonallilis?



# No kualtsi ilnamik / Mi bello recuerdo

Ximena Abigail Cuapio Cuapio

Náhuatl. Tetlanohcan, Tlaxcala.

**N**o kualtsi ilnamik, kuak oniyeya kokotetsi onech paktiaya in ijtotil miek, pampa no nantsi onech ijkuilo iminikauin in yeueme in konentsi tlen tlayekan konentsitsi maijniuan (DIF) tlayekan altepetl San Francisco Tetlanohcan, Tlaxcalan, ye uejkauak niuits ni mijtotia tlen ueue, axan ne yenikpia majtlal uan ome xiuitl keni nimijtotia kipia inauak in koneme amo tekuitil, ni mijtotisa kipia chikome xiuitl. In ueue ni chijchijtok pampa nau poal konentsitsi pampa nochtin, ken no altepetl. Uei kok mochiua ijuikatilistli kipia miek majtlatl xiuitl.

In Tetlanohcan, ueuetke mo ixpantia pampa mijtotia yeyi mamanal ueue uan sense mo tlaixpantia to in kotetsitsi altepetl tlen mo mamana in ueyi altepetl, uan sanima kuika in totoka kokotetsitsi altepetl in tlen tech yekana, pampa kemi non: in “kokotetsi altepetl Dolores Aquiahuac, mamanal ixpantil” kokotetsi altepetl teokolotsi mamanal kokone” uan “altepetl kokotetsi Jesús Xolalpan” ken ne ompa niño chantia, sanima in ueuetke mamanal petlani nin tilam uan tlen ye okachi kuakualtsi, ue ayek inikse tlenope ipa to altepetl uei ika in tlanechekol uan oki techixpanti ika to tlanechekol xiuitl.


Ijko nin ijtotil oki chiuva cempoal makuil maiknime kokone uan ixpokame ijtek ini ijtitil mamanal nau poal tlaseuil tsonteko kuika meme kimokentia se ajkol tlaseuil okitsonke ika ima pletlani teuilo peptaka uan se tlakentil xoyak, tilmatl tiapal imin paktsi (pantalotl, koto uan koton makotok) uan sanima noijki ma kipatla ika in tlapatl tlen iajkol tlakentil uan in tlakentil tsonte-



**M**i bello recuerdo, cuando era muy pequeña me gustaba bailar mucho, por lo cual mi mamá me inscribió en la camada infantil de carnaval del DIF municipal de San Francisco Tetlanohcan, Tlaxcala; desde entonces vengo participando en el carnaval, sólo que ahora que ya tengo 12 años participo en la camada de payasitos, aproximadamente llevo 7 años bailando.

La camada está formada por 80 niños en total, ya que mi municipio mantiene esta cultura desde hace varias décadas.

En Tetlanohcan el carnaval se caracteriza por la participación de tres camadas y cada una de estas representa a los barrios que integran al municipio, a su vez cada camada lleva el nombre del barrio al que pertenece o representa, por ejemplo: “Barrio de Dolores Aquiahuac, Camada Monumental”, “Barrio de Santa Cruz Camada Juvenil” y Barrio de Jesús Xolalpan”, que es a la que pertenezco, corresponde a la “Camada de Lujo” que es la de mayor trascendencia, ya que es una de



ko tlen ki chijchiua ika iljuilt tlen tlapalme o tle” san se tlapal. Ipan inimin tlajko tlak xipan kimo tlalilia seki imini kalzon, tekak ajsi inimin tljko tlaniuau uan imin mekatl amo kin polos pampa mijtotis in koatl. In tilma in soame kin patla semijkak xiuitl kemi ipajtia in mamanal tlen in ueuemanal kin ikaiua in tsonteko tlaseuil ijkon iulkatl kisa mijtotitiue miek ojme itech in altepetl uan kuentla den non. Pampa to mamanal tlami in ueueijtotil mochiua chikome tonal sanima in makuil tonal tlen kin nauatia okseki ueuetke tlen chanti itech in okseki altepeme.

Nech paktia ni mo mamana pampa amo ma pojpoliui tlen chiua xiuitl pampa xiuitl pampa ne ni mijtitis ika miek pakilis.

las primeras que inició en el municipio con el rescate y preservación de las tradiciones y costumbres del carnaval. En esta cuadrilla bailan aproximadamente 25 parejas de jóvenes y señoritas.

Dentro de esta cuadrilla se destaca un grupo de 80 charros aproximadamente, luciendo vistosos y elegantes trajes, que consisten en una capa bordada a mano, chaquira de colores y lentejuela, careta o máscara, traje al color del gusto (pantalón, camisa y chaleco) de tal manera que combine con el colorido de la capa y el sombrero que es adornado con plumas de avestruz, multicolores o de un sólo color, en la parte de los tobillos se colocan unos cueros llamados chaparreras, zapatos tipo bota y la cuarta o látigo que no debe faltar para participar en la danza de la culebra. La vestimenta de las mujeres varía cada año según el gusto y la moda que esté en el momento.

Los integrantes de la camada acompañados de charros salen a bailar a diferentes calles de la población, otros municipios de nuestro estado y fuera de éste.

Por tradición el remate de carnaval se realiza ocho días antes del quinto viernes en la que son invitados varias camadas de diferentes municipios.

Me gusta participar en la preservación de nuestras tradiciones y costumbres por lo que seguiré bailando con mucho entusiasmo.



# In pitsotik yuak/La peor noche

Arleth Michael Zamora Pluma

Náhuatl. Tlaltelulco, Tlaxcala.

**K**i pia miek xiuitl onech tlapoi no sijtsi, itla tlen oki panok no tlai Felipe. Ye oki pieya kaxtol xiuit, ye oyeya inik yeysi xiuitl ome mamanal. Se tonal no kojkoltsitsiua oki tsake kan kochi tlika ye oyajka inauak inimin ampoa otlakonike amo ki pajtia maye tsaktos yennonik ocholo, no sijtsi oya okitato pampa ma kisa tlakuati, pampa kuak okalak ikal amo aka oyeya. Okichixke pampa kema ualasis, opanok miek tomochiual uan amo onesia no kojkoltsi oki temoto uan amo okasik, kemi in majtlal tomachiual uan tlajko yuak, no tlai omo ualmokuep uintik, no kojkoltsi pampa yo kualantoya okuilanili inakas. No tlai okuala miek uan oki tlakakiti keyokmo oual kalakis ipan nin kali uan ye okijto ken ye yas Méixko, no kojkoltsi okilui ken yas tlamo kipia tomi, no tlai amo okijto nion tleno uan onejnta, okitak se mamanal tlatsotsosal mokuikatia, okinek kitas kani kate uan amo okitak nieotleno iko ke okijto ma ni kaktok kan tlatsotsosal mamanal. Una onesia uan amo okasik uan oualmokuep ipan ojtli amotepotlani, ika se tlameme, ye okilnamik ke omotojto uan iteko kitemoa uan amo okimakas itak, ijko ken ye onejne.

No kitemoa uan amo okinakas tlai pen kimachilia seskmikilis omokuep uan okitak in tlameme okikauia. Omomojti miek uan ope mo teokuikatil omokuep kitas uan yokmo okitak niontleno, sanima no tlai yokochmikia kampa yokmo ki matiayas kani yas, okilnamik tlen ni kaltlamachtil sanima ope kimamanas in ipankuajtlananal kemi se petlatl mamana uan omo tekak. Opanok seki tomachiual, uan ope okikakiaya aki tlakakalatsa. Sa nima okikak tlen se ixpopokatsiuouskaya chikauak uan oualmo



**H**ace años me cuenta mi abuelita sobre algo que le pasó a mi tío Felipe, él tenía 15 años, iba en tercero de secundaria, un día mis abuelitos lo castigaron y lo encerraron en su cuarto porque se había ido con sus amigos sin permiso y a tomar. Al otro día estando castigado no soportaba estar encerrado así que se escapó, mi abuelita fue a verlo para que saliera a comer pero cuando entró a la habitación no había nadie. Esperaron hasta que llegara, pasaron las horas y no llegaba, entonces mi abuelito lo fue a buscar pero no lo encontró. Como a las 10:30 de la noche, mi tío regresó un poco borracho, mi abuelito por estar muy enojado le dio un jalón de orejas, mi tío se enojó mucho y le advirtió que ya nunca volvería a esta casa y que se iba a ir a México, mi abuelita le dijo que cómo se iba a ir si no tenía dinero, mi tío se dio la vuelta y no dijo nada y se fue caminando. A lo lejos él escuchó un grupo de sonidos cantando, quiso ver dónde se localizaba y no veía nada así que se decidió a seguir la música.

Caminó y caminó, atravesó terrenos y calles pero no encontró ningún grupo de sonidos y se cansó de caminar, así que se regresó. En el camino se tropezó con un burro, de pronto mi tío pensó que se había escapado y que su amo lo buscaría y lo ignoró, y siguió caminando pero de repente empezó a sentir mucho escalofrío, volteó y vio que el burro lo estaba siguiendo, se asustó mucho y empezó a rezar, volvió a voltear y ya no había nada. Después mi tío ya tenía



pachoaya okachi uan okachi, no tlai omojmojti miek uan omotlati tlanitlen onka kuatlamamanal tlen temachtik uan molinia in tlamamanalkuauitl tlenin momachtia inauak in tlakpak kuajtla mamanal, kampa otlalitoya no tlai. Ope mokaki tepos tlasalol, no tlai omojmojti miek tlen okis sanima tlen in kaltlamachtitl, uan oya icha no kojkoltsitsiua. Otlatetsojtson in kaltlatsakual uan ope kaki ke tleka no sijtsi okis tsikuinti uan amo ueueyot sayo uan no sijtsi otlajtlan tlen okipanok no tlai amo tlen okilui ipan okse tonal no tlai okin iljui nochi tlen oki panok uan okin tlatlajti tlen amo iki ocholoskia.

mucho sueño pero no sabía a dónde ir y se acordó que su escuela estaba muy cerca y se fue para allá, llegó a la escuela y se metió a uno de los salones, empezó acomodar las mesas como una cama y se acostó. Pasaron unos minutos y se empezaron a escuchar muchos ruidos, primero se escuchaba que una mujer se quejaba muy feo, después que un niño se reía muy fuerte y que se acercaba más y más, mi tío se asustó mucho y se escondió bajo el escritorio del maestro, entonces escuchó que entraron al salón y empezaron a mover las mesas de los alumnos, a un lado de la mesa donde estaba escondido mi tío empezaron a escucharse cadenas, mi tío se asustó tanto que salió rápido de la escuela y se fue directamente a la casa de mis abuelitos, tocó la puerta y mi abuelita salió corriendo y vio que era mi tío, estaba muy pálido y temblando, entonces mi abuelita le preguntó qué le había pasado, mi tío no le respondió, mi tío les contó todo lo que había pasado, y les prometió que jamás se escaparía.



# In tlajtol tlaixmatilis in no sijtsi Angelina/ Palabras sabias de mi abuelita Angelina

Isaac Conde Muñoz

Náhuatl. Santa Cruz Tlaxcala, Tlaxcala.

**S**e tonal no sijtsi nechtlajtlani tlen ma ni palei in tokaske ni sempamitl, kuak ti tokaya onechtlajtlani kemi nio in kaltlamachtil, ne onitlanankili tle kuali tlen ka seki cosas tlen amo nikasijkamati, tlen nech tekípachoa ni chiuas seki tekítl, no sojtsi onechili tlen to yolistli monextia kemi se milij ti tlakati, ti ueya, uan nos reproducimos uan timiki ne onikili tlik nechtlalia kemi ti yesque kemi in milij tleka yejuan amo tlakame, xikita tejuan ijki tik chiuá keni timoskaltia uan in milij mo ixpantilia ka miek obstáculos kemi in xiuitl tlen kixtilis kan tlen moskaltia tlen ka in tlali, tla poliui in kiauitl ijki poliuiya pampa moskaltis uan kipias ni tlaol, ijki ki ixpantilia in set tlen uaki in milij in okesekime mo tlaixpantilia obstáculo in semiljuitl to yolistli amo kuali mochiuas pampa ti kisaske in tlaixmatilis uelika ni nentekitis in kaltlamachtilyan nimomaxtis miek, uan in obstáculos tlen ne ni kasis in no tlaixmatilis nik chiuas uan ni ixpantilis kemi nech nojnotsa kemi moskaltia in milij tlen nochi mochiuas uan mach akin nechtsakuilis tlen ni ixpantilis uan ni ueyas pampa ni makas se kuali

**U**n día mi abuelita me pidió que le ayudara a sembrar su terreno, cuando íbamos sembrando me empezó a preguntar que cómo me iba en la escuela, entonces yo le contesté que más o menos porque había algunas cosas que no entendía, que me costaba mucho hacer algunas tareas, entonces mi abuelita me dijo que nuestra vida es como una milpa, nacemos, crecemos, nos reproducimos y morimos; yo le pregunté: —Por qué me pones como ejemplo a la milpa si no es persona—, —Mira, nosotros también realizamos el mismo proceso de vida y la milpa se enfrenta a varios obstáculos al igual que nosotros, por ejemplo, la hiedra, porque le quita todos los nutrientes que le brinda la tierra, la falta de lluvia también es un obstáculo para desarrollarse y que tenga semilla, también se enfrenta a las heladas que secan las milpas, entre otros obstáculos, mientras en nuestra vida diaria también nos encontramos con diferentes obstáculos y que nuestra vida no es fácil y para quitar esos obstá-



tekítl tlen íkanon tí tlakuaske saníma neo ní asíjkatítk in tlaíxmatítl tlen no síjtsi nech tlanójnótsaya.

In no altepetl Guadalupe Tlachko ka itenko in tepetl matlalkueyetl (Malintzi), tlen ka in xopantla Tlaxkalan, kampa mochiua in tlaol axto kuak tokatiue in tlaol ontetl pampa kinechekoa kuitlal in yolcame kuakuaué uan tlameméj pampa kitekíliá in sempamítl saníma kuak ye tekílijke nochi in sempamítl ye uelítí kitókaske in tlaol pampa achto chiaske okse tlaíxmatítl tlen no síjtsi komóta in tlaíxmatítl in metsintli kuak kimóta in “metsintli tentok” ní tlaíxmatítl tech tlanauatía tlen ye mó uelítí tí tokaske in tlaol pampa ka in metsintli selík kuak (yekí ueya) kí ueyas míek xiútl uan yolkatsítsi tlen kuaske ní ísuatl in míli juán yomó moskaltís uan ako mochiúas in sentlí kampa ka in ouatl uan ísjuatl ompa tlakátí in sentlí.

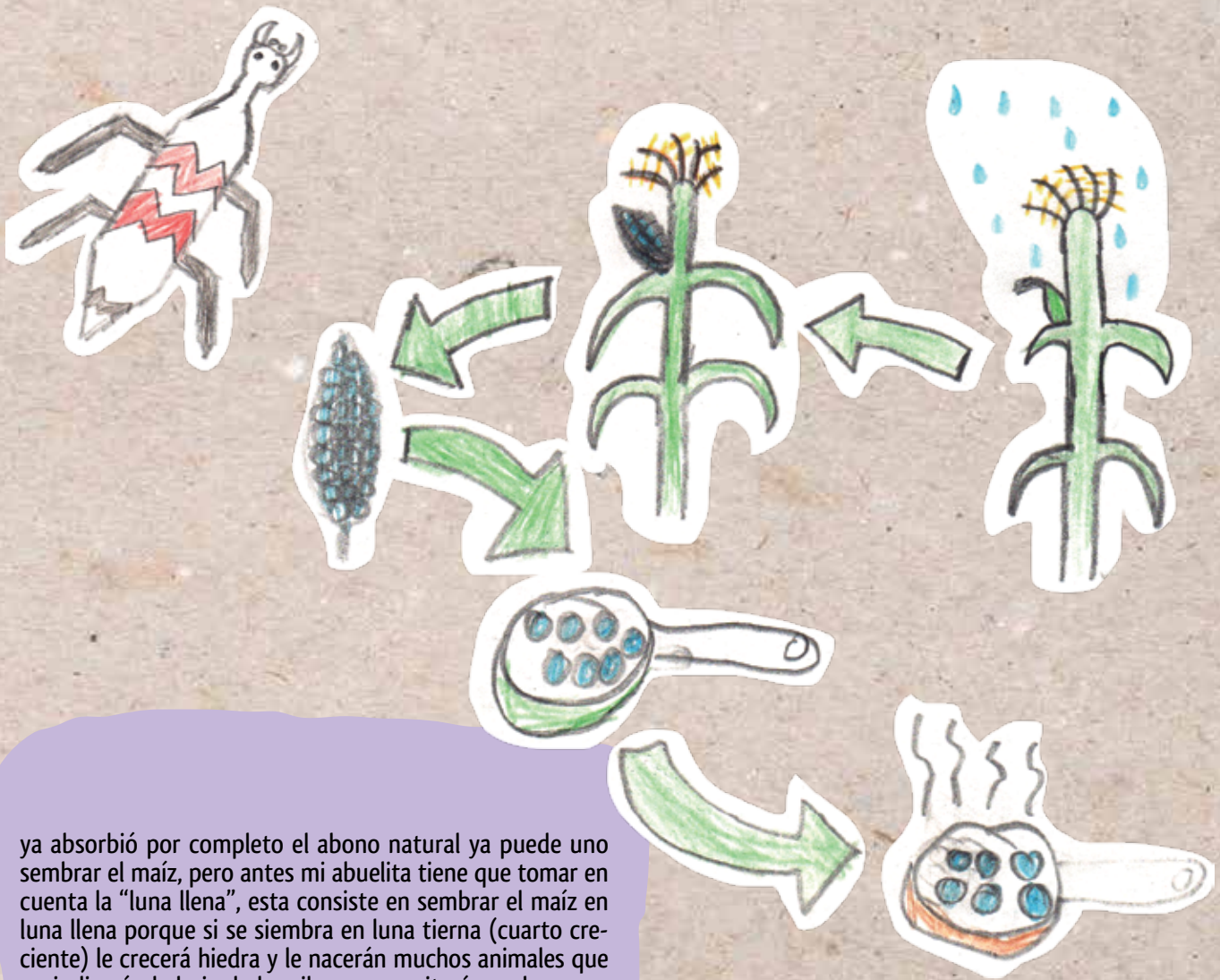
culos y triunfar tienes que echarle ganas a la escuela, estudiar mucho, y los obstáculos que te llegues a encontrar en tus estudios los superes tomando el ejemplo de la milpa que a pesar de todos los obstáculos que se enfrenta logra crecer y dar frutos que sirven para alimentarnos—. Entonces yo comprendí la enseñanza que mi abuela me estaba dando.

En mi pueblo de Guadalupe Tlachco ubicado en las faldas del Matlakueitl (Malintzi), que se ubica en el estado de Tlaxcala, se produce el maíz pero antes de sembrar se hacen dos preparaciones, el primero es para preparar la tierra que consiste en juntar el abono natural que es de excremento de vaca o de burro, ya una vez juntado el abono natural se empieza a espaciar en el terreno, después cuando la tierra



Kuak in mílij ye ueyak kípeua uaya ní xílotl (mó nextía ítso in yelótl) panoa se mestlí kuak yote in metsintli kuak yote tí peua tí toka in tlaol pampa mó makas in sentlí in chíkueyí mestlí una saníma ka míek kíauítl kísa in yelótl se nanakatl tlen ítoka kuitlakoche tlen tlaúichíliá íka cháuak uan xonakatl kísa se uelík tlakual méxíka.

Tlen okuítlauíaya in mílij sékí mestlí in mílij, asík in tonal tlen tí chíuaske in tekítl íjkuak yó chíjchíka, saníma no síjtsi nechtlajtlani tlen ní paleuístí tí píxkatíue uan kuak tí kíxtíske in sentlí nechíli íxkítá tlen in mílij panoa in míek obstáculos uan uelítí ítchí uan axa tíkpiá se yenkuík yolístlí, saníma no síjtsi nech tlajtlani tlen kuak ne ní asís se tekítl tlen amó ní kualtí ník chíuas in no yolístlí níes se tlakatl in kuali, tlen níes se tlaol yenkuík yolístlí.



ya absorbió por completo el abono natural ya puede uno sembrar el maíz, pero antes mi abuelita tiene que tomar en cuenta la "luna llena", esta consiste en sembrar el maíz en luna llena porque si se siembra en luna tierna (cuarto creciente) le crecerá hiedra y le nacerán muchos animales que perjudicarán la hoja de la milpa y eso evitará que le crezca la semilla porque en donde termina la hoja y se encuentra con el carrizo ahí en medio crece la mazorca.

Cuando la milpa ya casi llega a los dos metros empieza a crecer su jilote (los cabellos del elote) y pasa casi un mes, entonces es cuando ya está llena la luna le empieza a salir el elote en ocho meses y después si la lluvia es abundante le sale en el maíz un hongo comestible llamado huitlacoche y lo guisan con aceite y cebolla sale un platillo mexicano.

Después de unos meses, la milpa llegó el momento de enfrentar la última etapa de su vida, entonces mi abuelita me pidió que le ayudara a pizar y cuando sacamos su fruto me dijo, mira hijo después de que la milpa enfrenta varios obstáculos y los supera ahora tenemos una nueva vida. Entonces mi abuelita me pidió que cuando yo me encuentre un obstáculo en mi vida retome como ejemplo la milpa y luche por triunfar en la vida y sea una persona de bien, ya que yo seré la semilla de una nueva vida.



**Las Narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes**  
**16° concurso nacional**

se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de XXXXXXXX  
con domicilio XXXXXXXX  
el mes de xxxxxxxx  
el tiraje fue de xxxxxxxx ejemplares

